

The Project Gutenberg EBook of English Translations From The Greek by Finley Melville Kendall Foster

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at <http://www.gutenberg.org/license>. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this ebook.

Title: English Translations From The Greek

Author: Finley Melville Kendall Foster

Release Date: May 12, 2015 [Ebook 48950]

Language: English

\*\*\*START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK  
ENGLISH TRANSLATIONS FROM THE GREEK\*\*\*

English Translations From The  
Greek

A Bibliographical Survey

By

Finley Melville Kendall Foster

Submitted in Partial Fulfilment of the  
Requirements for the Degree of Doctor of  
Philosophy, in the Faculty of Philosophy, Columbia

University

New York

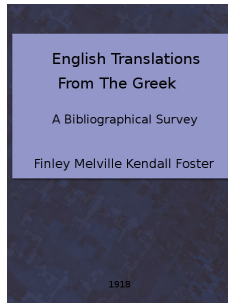
Columbia University Press

1918

# Contents

Preface . . . . .	2
Introduction . . . . .	6
I. The Growth of Translation . . . . .	6
II. The Translations . . . . .	17
A Bibliographical Survey Of English And American Translations . . . . .	25
Index . . . . .	162
Vita . . . . .	237





[Transcriber's Note: The above cover image was produced by the submitter at Distributed Proofreaders, and is being placed into the public domain.]

# Preface

This book had its origin in a preliminary study of the attitude of the first thirty years of the nineteenth century toward the classics. A list of the translations which were published during those years seemed so significant, if only from the point of view of quantity, that it was deemed wise to extend that study backward and forward fifty years in order to have the necessary material for a comparative study of the original list. It soon became evident, however, that there were only two possible termini for such a study: the establishment of Caxton's printing press in London in 1476 and the present year. The result of these searchings is embodied in the list of translations which make up the contents of this book.

Certain limitations have, of necessity, been put upon the scope of this work. With a few exceptions, Musaeus for instance, the survey deals with Greek literature to 200 A.D. Josephus, because the interest in his work is mainly religious, has been omitted; and for the same reason the writings of the early Christian fathers have not been listed. Moreover, in stating the reappearances of a given translation, I have made no attempt to distinguish between editions and reprints. To attempt to unravel the tangled skein of second, third, fourth, fifth editions, and the like, would in many cases be the work of a lifetime. I do not feel that the value of this list would be increased by any such attempt. The fact that a particular book was published at a particular time, with the notation of any revision or correction which may have been made, is the matter of prime importance.

[viii]

Of the sources of this list I have little to say. The list of translations published in England was gathered largely from the following books: Miss Palmer's bibliography of classical books

published before 1640, *The Stationers' Register*, *The Term Catalogues*, *The British Museum Catalogue of Printed Books*, *The London Catalogue*, *The English Catalogue*, Watt's *Bibliotheca Britannica*, Lowndes' *Bibliographer's Manual of English Literature*, Moss's *Classical Bibliography*, Engelmann's *Bibliotheca Scriptorum*, and the book lists published in the *Gentleman's Magazine*, and *The Edinburgh Review*.

The list of American translations has been gathered from Evans' *American Bibliography*, Roorbach's *Bibliotheca Americana*, *The American Catalogue*, and *The Publisher's Weekly*. In two respects the American section is not so complete as might be desired. In a number of cases it is impossible to give the exact date of publication. Roorbach's *Bibliotheca* dates as many as possible and so do the first volumes of the *American Catalogue*. Leypoldt in the preface to the first volume of the latter publication regrets his inability to obtain from many of the publishers the dates of their own publications. In all such cases I have given the dates covered by each volume in which the translations occur. By this means nearly all of them can be located within two or three years of the exact date. The other defect I have found in dealing with American bibliography is in the lack of differentiation between importations and reprints. For this reason it is impossible to determine whether a given English translation was reprinted in America or imported and sold by certain publishers. So far as possible I have listed the American reprints of English translations immediately after the original publication or after the English reprints of it. By this arrangement all the available facts concerning each translation are presented in one place. [ix]

A word, perhaps, is necessary in the way of definition of translation. In this list I have aimed to include only such works as profess to be English renderings of Greek writings. In some cases, chiefly before 1700, the English translation was made from a French, Italian, or Latin version of the Greek original. So far as possible, such instances have been noted. I have not included

adaptations, paraphrases, and the like; nor have I attempted to record solitary translations of excerpts from Greek literature. A book of translations in the literal sense of the word has been my basis for entering a title in the following list.

The author would be the last one to claim infallibility for this list. One has but to attempt to gather together any considerable number of titles on a given subject to come to a realization of the difficulties of the work. "Here a little and there a little" is a true text in any such undertaking; and two translations in a bushel of books is no rare occurrence. I have listed the facts as I have been able to gather them; but I dare not vouch that in all cases they are complete. I hope some of the more elusive ones will be added at some future time.

The contents of the two introductory sections sum up certain ideas which have occurred to me as I have been working over this material. The sections are intended to suggest rather than to solve the problems which English translation from the Greek presents. A discussion of the introduction of the literature of one nation into that of another by means of translation is not new; but a discussion of such translations as forming a continuous thread of influence is perhaps slightly different from any hitherto set forth. A series of studies of translations into English from various literatures might add something to our present understanding of literary influences. If this book furnishes the basis for some such study of the interrelations between Greek and English literatures, the labor spent upon it will not have been expended in vain.

I am especially indebted to Professors Ashley H. Thorndike and William Peterfield Trent of Columbia University, to whom I owe much for their thoughtful advice and assistance. Their continual interest did much to make a lonely task a pleasant one.

F.M.K.F.

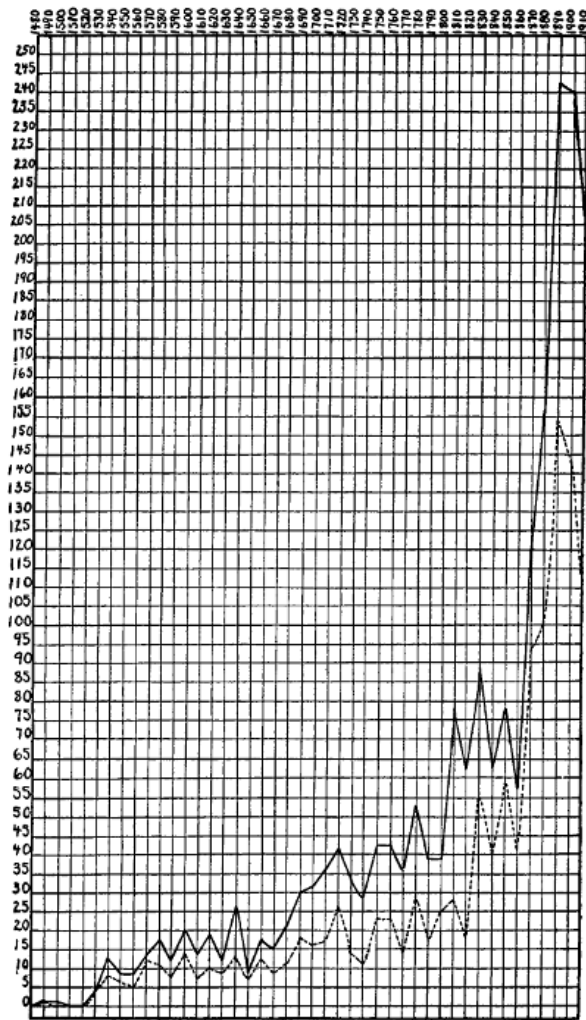
DELAWARE COLLEGE  
NEWARK, DELAWARE  
February 28, 1918





# Introduction

## I. The Growth of Translation



The Growth of Greek Translation. The solid line is original and reprinted translations; the dashed line is original translations only.

The history of English translation from the Greek is almost coincident with the history of English printing. In 1477 William

Caxton set up his press in London and from that press in 1484 he issued his own translation of Aesop's *Fables*. The real beginning of serious translation, as is very evident from the chart accompanying this section, was made in the decade 1530-1540. From that time until the time of the Civil War and the Protectorate there was a steady output of translations, not many as compared with our day, but a proportion consistent with the size of the reading public of the time.

In the one hundred and thirty years between 1520 and 1650, one hundred and seventy-nine translations were published. Of these one hundred and fourteen were new translations and sixty-five were reprintings. That two-thirds of the total number are new translations is not surprising; for with the awakening of interest in Greek which took place during these years, men could not turn to translations made in former years. For this reason they had to satisfy the demand for knowledge of Greek literature in the English language by producing their own translations and reprinting these as the demand required. That the reprints amounted to one-half of the production of original translations is interesting as showing that the demand for translations was not equalled by a supply of new ones and that translations must have been popular. Printers have never been inclined to be sentimental in regard to publishing books and any over-enthusiasm a translator may have in regard to his author is sure to be checked by the monetary standards of the publisher. For this reason I would suggest that the publishers during the latter part of the sixteenth and the first part of the seventeenth century evidently found Greek translations a paying proposition; if they had not, they would not have ventured to place so many translations before a very limited reading public. All this seems to add one more evidence to the already established dictum that the Renaissance readers in England were much interested in Greek literature.

[xiv]

During the one hundred and fifty years following the Civil War English literature was partly under the domain of those

principles which are generally known as neo-classical. For this reason the facts of Greek translation are very interesting and to a certain degree provide an index of the importance of Greek literature during these years. At least five hundred and four translations of Greek authors were published, of which two hundred and thirty-nine were reprintings of those previously printed. The average number published per annum between 1530 and 1650 was 1.30 +; whereas for these one hundred and fifty years the annual average is 3.36 +. This increase may be due to the fact that the reading public of these later years was larger than that of the preceding age; but I doubt if it was almost three hundred per cent larger. I would much rather attribute the increase to an equal growth of interest in Greek literature encouraged by the principles of literary art which were flourishing at that time and fostered by the steady development of Greek scholarship through those years. Aristotle's *Poetics* was one of the sources of criticism during these years and, as I shall show in the next section, the interest in Greek philosophy was predominant throughout the period. The authority of the classics and the classics themselves were uppermost in the current of literary thought; hence it seems plausible that Greek translation should show a positive reaction at this time. [xv]

Before leaving this period I desire to point out one or two matters which have become evident upon a study of the chart at the beginning of this section. The curve as it passes through the decades after 1650 rises gradually to a peak in 1720. It is interesting to note that this was the hey-day of Pope: his *Iliad* was published volume by volume between 1715 and 1720. Through the latter years of Pope's life the curve declines, reaching its lowest point four years before his death. Shortly after his death Doctor Johnson began to exert his influence on English literature, an influence which was powerfully classical. This continuation of the neo-classical principles raised the curve again; and Doctor Johnson himself assisted in producing that result by reprinting

a number of translations in his *Works of the English Poets*, 1779-81. The decline of the last twenty years of this period, 1780-1800, is synchronous with the fading of the supreme authority of neo-classical principles; for with the death of Johnson in 1784 the last star of the first magnitude in the neo-classical firmament had set. The curve would go much lower but for the reprinting of a number of translations in Anderson's *Poets of Great Britain*, 1792-94. As appears from the chart Greek translation was waiting for the tide to turn and come forth into the nineteenth century with renewed vigor.

The nineteenth century, quantitatively at least, is the most important period in the history of Greek translation, for more than half of the total number of translations printed between 1484 and 1916 were published during these years. As the chart indicates the great numerical advance came after 1860, although the preceding sixty years had been far ahead of the previous centuries in the work produced. The reasons suggested for this great advance in the nineteenth century are: first, a new interest in Greece itself; secondly, the rise of classical libraries and the subsequent cheapness of translations; and thirdly a large output, mainly in the latter part of the nineteenth century, of schoolboy helps.

[xvi]

The early part of the nineteenth century was a time of much interest in Greece on the part of the English public. The travels of Edward Dodwell, H. W. Williams, and William Gell, to say nothing of Lord Byron, made the Greece of that day well known in England. Through all this time, from 1784 to 1818, William Mitford's *History of Greece* was proceeding in leisurely installments. The immediate popularity of the work is but another evidence of the widespread interest in Greece. I need hardly mention the stress which was laid upon the classics in the educational system of the time, for it is a well known fact. The emphasis which was placed upon Greek was at least equal to that upon Latin. The Classical scholars of the period such as C. J.

Bloomfield, J. H. Monk, P. P. Dobree, and P. Elmsley spent the major portion of their lives in carrying on the work of Porson and editing Greek texts rather than Latin. The *Reviews* from time to time published articles on new classical books; and that the emphasis was on Greek rather than Latin is shown by a survey of the classical reviews in the *Edinburgh Review* between 1802 and 1836: of a total of thirty-nine articles, twenty-nine were on Greek books. All of these forces encouraged a new interest in Greece and Greek literature, an interest which was not so much the purely literary attitude of the century and a half which had just passed, as a general interest on the part of the whole reading public.

Another agency of supreme importance in bringing Greece before the eyes of the English public at this time was the removal of the marbles from the Acropolis by Lord Elgin. These marbles, [xvii] the last of which arrived in England in 1812, were the center of much discussion in England. One has but to call to mind the caustic remarks by Lord Byron on Elgin in *The Curse of Minerva* and *Childe Harold* to realize the intensesness of the opposition to taking away from Greece part of the last vestiges of her ancient glory. The coldness of their reception was finally overcome by Visconti and Canova, who pointed out their historical and artistic value. Finally in 1816, after an extensive investigation of their merits, Parliament appropriated £35,000 for their purchase by the government. From that time until to-day they have been preserved for public view in the British Museum. After the Greek Revolution the service which Lord Elgin had rendered not only to England, but to the world, was recognized; for they alone of all the monuments of Greece escaped the ravages of the years of warfare. The importation of these marbles, then, was another cord which fastened English attention on Greece; for they provoked public discussion of the merits of the action, and for those who had access to London, furnished a physical bond of connection with Greece.

[xviii] The Greek Revolution, which raged from 1821 to 1829, was another factor in deepening the interest which the English public had in Greece. After the outbreak of the revolution, although the government officially ignored the revolt and added its name to those who refused to admit the Greeks to the Congress of Verona, the people of England announced in no uncertain terms their approval of the Greek cause. The grounds for this approval were two: the Greeks were the people who had in the ages long gone by given priceless literature and art to the world for which the world had done nothing in return; secondly, the Greeks were Christians and were to be encouraged to throw off the yoke of bondage imposed upon them by the Mohammedan Turk. Such sentiments as these are to be found in the magazines of the time and in the various pamphlets which appeared in behalf of the Greeks in the early part of the war. Concretely the interest of the English public was shown by meetings held in various parts of the country, chiefly Edinburgh and London, and in the formation of the London Greek Committee. This committee collected £7,000 by voluntary subscription from the British public, with which to purchase military supplies for the Greeks. At the suggestion of Lord Byron, whom the committee made one of its agents in Greece, the committee assisted in the floating of two Greek loans in England. The battle of Navarino (1827) which, though considered as "untoward" by the government, was a brilliant naval success for the English and French fleets, was heartily welcomed by the English public. And finally at the conclusion of the revolution the English nation became one of the guarantors of the constitutional monarchy established in Greece. Thus through the political events of the decade 1820-1830 Greece was kept in the eye of the British public.

All of these factors, the literary interest in Greece and Greek, the Elgin marbles, and the Greek Revolution, created a desire for things Greek on the part of the English public. Of these three forces the third was of course effective only on the generation



then living; but the other two lost none of their power as the century proceeded. In fact the interest in Greek literature as literature, I do not say as a language, was much stronger at the close of the century than at the beginning, largely, I think, because of the efforts of such men as Matthew Arnold, Benjamin Jowett, and Richard Claverhouse Jebb. The work of these men has been ably carried on by Sir Gilbert Murray and J. P. Mahaffy into our own century.

[xix]

Consequently when one turns to view the progress of Greek translation through these years, one is not surprised to find an abundant and increasingly large output. The demand for translations grew almost in direct ratio as the study of the Greek language and the reading of the literature in the original declined. The interest in Greece which had been fostered and developed through the century could only be satisfied by an abundance of translations whose range covered the whole of Greek literature.

This interest in and demand for the works of these ancient authors produced a form of publication which was new to the reading public, namely, the classical library. The first of these was *The Works of the Greek and Roman Poets, translated into English verse*. This work was published in eighteen volumes between the years 1809 and 1812; the volumes were then gathered together and given the uniform date of 1813. The next library to follow this was *Valpy's Family Classical Library*, published between 1830 and 1834. The works, as was also the case with the *Greek and Roman Poets*, were reprintings of translations already in existence. The emphasis was placed on Greek rather than Latin literature; for of the twenty-seven authors represented in the collection, sixteen were Greek. Another significant fact in regard to this *Library* was its price; the books were sold at four shillings and sixpence a volume, a price which placed the translations within the reach of all possible purchasers. The last and probably the most famous library before the turn of the century was Bohn's *Classical Library*. This collection of books,

at five shillings a volume, was published in great part between 1848 and 1863. The aim of the *Classical Library* was to furnish the British public with cheap translations of all the important classical works. In the accomplishment of this purpose the *Library* was much extended in scope beyond *Valpy's* and made more complete by the translation of all the works of many of its authors. While in some cases the translations were reprintings of those already popular, the majority were new translations made for the *Classical Library*. Of the great popularity of this *Library* I do not need to speak; for the translations have been on the shelves of almost every educated family in England and America for the last sixty years.

[xx]

Satisfied with the translations published by Bohn, the reading public of the latter part of the century made little demand for any other similar collection of books. The only series of translations of any importance which was published during these years was *Ancient Classics for English Readers*, and these contained only selections from the authors with a great amount of introductory matter. These works, edited by the Reverend W. Lucas Collins and published by Blackwoods, were sold at two shillings and sixpence a volume. Of the twenty authors translated in this collection twelve were Greek. The series was more educational in its nature than any preceding one and the outlines and analyses in the books were intended for those who had little or no classical knowledge. The next classical library of interest to the general reader was *The New Classical Library* in which were published translations of Herodotus, Plutarch, and Theophrastus between 1906 and 1909. The last library and one which bids fair to take the place of the Bohn *Classical Library* is the *Loeb Classical Library*, which was begun in 1912. Once more an attempt is being made to supply the English reading public with adequate translations of all the classics. Inasmuch as it is at present incomplete little can be said of it at this time; but it seems assured of success.

In addition to the translations published in purely Greek and Latin collections many translations were included in the general collections of books which became popular in the latter part of the nineteenth century and are still in vogue. In such libraries as the following were published translations from the more popular Greek authors, e.g., Aristotle, Herodotus, Homer, Plato, Plutarch, and the dramatists: *Morley's Universal Library* (1884), *Cassell's National Library* (1887), *Lubbock's Hundred Best Books* (1891), *Temple Classics* (1897), *Golden Treasury Series* (1901), *World's Classics* (1902), *New Universal Library* (1906), and *Everyman's Library* (1906). There are a few other sporadic publications in other libraries, which have been noted in the *Survey* as they occur. [xxi]

As the publication of "classical libraries" is a nineteenth century development, so the introduction of schoolboy helps began with the early years of the century. The work of T. W. C. Edwards in the twenties and thirties was intended for schoolboy consumption. At the same time one or more persons hid behind the all-inclusive authorship of "Graduate of the University of Oxford" to produce literal translations of the works of the dramatists. In the middle of the century much of the work of Doctor J. A. Giles was done to help the schoolboy over hard places. In 1870 and the following years a new series of translations of the dramatists was brought out by a "First-Class Man of Balliol College." Roscoe Mongan, whose translations were to a large extent published in *Kelly's Keys to the Classics*, began his work in 1878. These translations went over the ground covered by his predecessors, and spread out into history, epic and philosophy. Evidently the schoolboys of his time found them very useful, for many of them were reprinted within a few years.

During the early eighties the "First-Class Man of Balliol College" reappeared with a translation of Herodotus book by book. From this time until the outbreak of the present war there was a steady output of these utilitarian translations. G. F. H. Sykes, [xxii]

J. H. Haydon, A. H. Allcroft, J. A. Prout, F. G. Plaistowe, E. S. Crooke, J. Thompson, B. J. Hayes, H. Hailstone, T. R. Mills, W. H. Balgarnie, J. F. Stout, and others who did only one or two books, made their translations with the student of the language as their reading public. Some of these translations appeared in the *University Tutorial Series*, a collection of books in which the text, translations, notes, vocabulary, difficult parsings, and test papers were published.

The work of these men, quantitatively at least, is an important factor in the history of Greek translation. Between 1850 and 1870 only eleven translations of this type were published; between the years 1870 and 1910, however, at least two hundred and eleven schoolboy helps were published. The following table gives the minimum figures for this kind of translation during these years.

1870-1879=26

1880-1889=62

1890-1899=86

1900-1909=37

The falling off in the first decade of the twentieth century may be due to two causes: first, the decrease in the number of students of Greek in the schools, which was the result of the great opposition stirred up in the latter part of the nineteenth century by the advocates of a more practical education; and, secondly, the ample production of the decade preceding filled the market and plentifully supplied the demand. I have set forth here these figures in regard to the schoolboy translation because I doubt whether the extent of that type of work has been realized by any except the competing publishers. To no small degree has the total of translations in the latter part of the nineteenth century been increased by this type of publication.

[xxiii]

In the preceding paragraphs I have tried to suggest the reasons for the changing fortunes of English translation from the Greek. The quantity of translations produced between 1484 and 1917

is somewhat larger than is generally realized: the total number of translations is 2164, of which 1289 are original translations and 875 are reprintings. For those who wish to see the progress numerically decade by decade I give the following table upon which the chart at the opening of this section was based.

## II. The Translations

I have no intention in the following paragraphs of discussing the ideals or the criteria of a good translation; for the making of an English version of a Greek original presents problems little different from those of translation from any language into English. At this time I merely wish to call attention to the various kinds of Greek literature which have been popular at different times during the last four hundred and thirty years. The extant literature of Greece lends itself in many respects better than other literatures to a *genre* classification. I have taken for my guidance the tabular survey at the close of Professor Jebb's excellent *Primer of Greek Literature* and in grouping my authors have used his headings and classifications. Of the divisions which he presents in his table thirteen are to be found in this bibliography. Many of these headings, such as Philosophy, Drama, History, Fable, Oratory, Geography, Biography, are self-explanatory. Under the remaining divisions I have classed the following authors: Bucolic Poetry contains only the work of Theocritus, Bion and Moschus; Poetry contains all the other work in verse except the epic; Romance embraces the work of Longus, Heliodorus, and Apollonius Rhodius; Epic contains the works of Homer and Hesiod; Belles Lettres, the work of Theophrastus, Longinus, and Lucian; Learning and Science, the work of Hippocrates, and others of similar nature.

Date	New	Reprints	Total for ten years	Total for pre- ced- ing fifty years	Total for pre- ced- ing hun- dred years
1481-1490	1	0	1		
1491-1500	0	1	1	2	2
1501-1510	0	0	0		
1511-1520	0	0	0		
1521-1530	4	0	4		
1531-1540	8	5	13		
1541-1550	6	3	9	26	
1551-1560	5	4	9		
1561-1570	12	2	14		
1571-1580	11	6	17		
1581-1590	8	5	13		
1591-1600	14	6	20	73	99
1601-1610	7	7	14		
1611-1620	10	9	19		
1621-1630	9	3	12		
1631-1640	13	13	26		
1641-1650	7	2	9	80	
1651-1660	12	5	17		
1661-1670	9	6	15		
1671-1680	11	10	21		
1681-1690	18	12	30		
1691-1700	16	15	31	114	194
1701-1710	17	19	36		
1711-1720	26	15	41		
1721-1730	14	19	33		

1731-1740	11	18	29		
1741-1750	23	19	42	181	
1751-1760	23	19	42		
1761-1770	14	22	36		
1771-1780	29	24	53		
1781-1790	17	22	39		
1791-1800	25	14	39	209	390
1801-1810	28	49	77		
1811-1820	18	44	62		
1821-1830	55	32	87		
1831-1840	40	22	62		
1841-1850	59	19	78	366	
1851-1860	41	16	57		
1861-1870	94	26	120		
1871-1880	101	55	156		
1881-1890	154	88	242		
1891-1900	142	98	240	815	1181
1901-1910	114	93	207		
1911-1917	63	28	91	298	298
Total	1289	875	2164	2164	2165

(For 1591-1600, the totals are for six years only.)

With this classification I have made a chronological survey of the translations and summed up my results at the century and half-century marks. These results are embodied in the following table in which the translations have been listed in order of importance from a numerical point of view. Underneath each heading I have placed the number of that type which were printed during the preceding fifty years. Where two or more classes are equal I have placed them within the same rectangle to emphasize such equality. At the bottom of each column I have indicated, where necessary, the classes which are non-existent for each fifty years.

1550            1600            1650            1700            1750

Phil. 16	Phil. 20	Hist. Fa- ble 11	Phil. 34	Phil. 44
Hist. 2	Orat. 9	Phil. 10	Fable 26	Epic 31
Geog. 2		Epic 10		
Learn. 2				
Orat. 1	Rom. 8	Poetry 7	Epic 13	Fable 27
Fable 1				
	Fable 7	B. L. 5	Hist. 11	Hist. 15
		Rom. 5		B. L. 15
	Hist. 6	Orat. 4	Biog. 9	Poetry 14
	Poetry 5	Biog. 3	B. L. 6	Drama 12
	Epic 4	Drama 2	Poetry 5	Biog. 7
	Drama 4			
	Biog. 3	Learn. 1	Bucol. 4	Orat. 6
	Geog. 1		Learn. 3	Bucol. 5
	Learn 1		Rom. 3	
	Bucol. 1			
	B. L. 1			
			Drama 2	Rom. 4 Learn. 1
No Epic		No	No Orat.	No
Poetry		Geog.	Geog.	Geog.
Drama		Bucol.		
Biog				
Bucol.				
B. L.				
Rom.				
1800	1850	1900	1916	
Phil. 48	Drama 115	Drama 244	Drama 92	



Poetry 45	Hist. 59	Phil. 152	Phil. 84
Epic 37	Epic 52	Epic 141	Epic 34
Drama 22	Poetry 51	Hist. 90	Fable 21
Fable 16	Phil. 48	Biog. 60	Hist. 20
Bucol. 14	Bucol. 27	Poetry 39	Biog. 16
Orat. 12 B.	Orat. 13 B.	Fable 33	Poetry 13
L. 12	L. 13		
Biog. 10	Rom. 8	Orat. 32	B. L. 9
Hist. 7	Biog. 7	Bucol. 22	Bucol. 7
Rom. 6	Fable 6	B. L. 19	Orat. 4
			Rom. 4
Geog. 2	Geog. 2	Geog. 7	Learn. 2
		Rom. 7	
	Learn. 1	Learn. 1	
No Learn.			No Geog.

(B. L. are Belles Lettres, Learn. is Learning and Science, Biog. is Biography, Orat. is Oratory, Bucol. is Bucolic Poetry, Phil. is Philosophy, Geog. is Geography, Poetry is Elegiac, Iambic, Lyric Poetry, Hist. is History, Romance is Prose Romances.)

To a large extent the table speaks for itself, for the interests and preferences of each generation are made self-evident; nevertheless it may be worth while to sum up a few of the outstanding facts. The Elizabethans translated anything which appealed to them and in many cases added to or at least embellished the translation as they saw fit. Some of their translations were made from the French, as Caxton's version of Aesop or North's version of Plutarch. One has but to compare Marlowe and Chapman's *Hero and Leander* with Musaeus to realize how little is Musaeus and how much is Marlowe and Chapman. The Elizabethan translators, moreover, were indiscriminate in their tastes, largely because their stock of Greek learning was small and consequently they had no perspective from which to judge

[xxvii]

the comparative merits of the works which they translated. "It was all Greek to them" and therefore proper to be translated. They enjoyed and believed Artemidorus' *Dreams* as much as they did any of the works of Aristotle. Finally I wish to point out the high place Romance holds in the fifty years before 1600. This adds to the credibility of the theory of the influence of the Greek Romance upon Elizabethan prose fiction. All things considered, the translations of the Elizabethans are thoroughly in accord with the temper of the times as exhibited in their literature.

It is interesting to note that in the one hundred and fifty years immediately following the Civil War Philosophy is the chief interest. The neo-classicists, theoretically at least, went back to the classics for their authority. Indeed Aristotle's *Poetics* was considered absolute in all its dicta. Fable and Epic with varying success contend for second place in their interest. The moralized fable was naturally popular with a generation which loved the didactic; and the epic, as they often acknowledged, was a model for their own poetry. The rise of Poetry, such as Pindar's *Odes*, Anacreon's *Odes*, and Tyrtæus' *Elegies*, is to my mind an evidence of the change in opinion and attitude toward literature which was gradually increasing during the latter half of the eighteenth century and which finally came to the foreground in the first part of the next century. Pindar's *Odes* were placed directly in opposition to those of Cowley's and the lyrics of Sappho were certainly not in accord with the ideas of the neo-classicists. Whether these translations were wholly correct or not, is aside from the point. Men were becoming more interested in the lyrical side of Greek literature, and this interest exhibited a taste foreign to sententious didacticism; for none of that is to be found in the Elegiac, Iambic, or Lyric Poetry of the Greeks. Once again, then, the kind of translation which the generations enjoyed was coincident with the prevailing literary taste, and the rise of Poetry toward the close of these one hundred and fifty years is at least evidence of a change in public interest.

[xxviii]

Perhaps catholicity of taste is the best phrase which may be used to characterize the nineteenth century. Nothing shows this better than the table of translations. The Drama, Epic, History, Oratory, Philosophy, Biography, Poetry and the more minor divisions were all translated with an abundance which shows a steady demand on the part of the reading public. The Drama now assumed its place as one of the important elements of Greek literature and possibly because it was a new found treasure, for the texts of the dramatists were not edited until the middle of the eighteenth century, was a little overemphasized. However, as was pointed out in the latter part of the previous section, the aim of Bohn's *Classical Library* was the aim of the reading public, i.e., a complete survey of Greek literature in English. The nineteenth century, moreover, in addition to translating practically all Greek literature, insisted upon a certain amount of literalness in the translation. It was to be the endeavor of the translator to present his author to the public without any change or adaptation on his part in bridging the gap between the two languages. Just what the word literal meant and of how much consequence it was during the century can be readily ascertained by reading Matthew Arnold's lectures *On Translating Homer* and Newman's *Reply*.

Whether the twentieth century will carry on the width of interest of the nineteenth is hard to say. Until the war broke out the present century bid fair to equal its predecessor. With the coming of the war, however, translation from the Greek has been forced into the background and how long it will remain there, is, at this time, a matter of conjecture.

If this table has done no more, it has at least furnished an interesting thermometer of public taste through the centuries that are past. In all generations where the public has had the opportunity of choosing what it would have from Greek literature, the choice has been along lines very similar in taste to the prevailing literary interest. What lies in the future is hard to say, for practically everything of importance has been translated. Probably we shall

see repeated what we are witnessing to-day: the retranslation of Greek literature for each succeeding generation into terms of its own conception. Bohn's *Classical Library* is now in the process of being replaced by the *Loeb Classical Library* and I dare say sixty years hence some other "library" will replace this one. Greek literature is no longer a hidden pearl, and, although the interest in the language may vary with the generations, the people of England and America have evidently found in it a worth which they desire to keep. If they had not, the following list of translations would never have been possible.

[001]

# A Bibliographical Survey Of English And American Translations

NOTE.—In all cases where no place of publication is mentioned London is to be understood.

## Achilles Tatius

1. The most delectable and pleasant historye of Clitophon and Leucippe, written in Greeke, by Achilles Stacius an Alexandrian and now newlie translated into Englishe by W. B[urton]. [1597?] 4<sup>o</sup>

2. The Loves of Clitophon and Leucippe. A most elegant History, written in Greek by Achilles Tatius. And now Englished [by Anthony Hodges]. Oxford. 1638. 4<sup>o</sup>

3. The loves of Clitophon and Leucippe ... translated from the Greek, with notes, by ... R. Smith. 1848. 8<sup>o</sup> [Bohn]

4. Achilles Tatius. With an English translation by S. Gasalee. 1917. 18<sup>o</sup> [Loeb Classical Library]

*American Reprint: [Loeb] New York, 1917.*

## Aelian (Claudius Aelianus)

1. A Registre of Hystories, containing Martiall exploités of worthy warriours, Politique practises of Ciuil Magistrates, wise Sentences of famous Philosophers, and other matters manifolde and memorable. Written in Greeke, by Aelianus a Romane:

and deliuered in Englishe (as well, according to the truth of the greeke text, as of the Latine) by Abraham Fleming. 1576. 4<sup>o</sup> BL

2. Aelianus Claudius; his Various History. Translated by Thomas Stanley. 1665. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1670; 1677.*

[002]

## Aeneas The Tactician

1. The Tactics of Aelian Or art of embattailing an army after y<sup>e</sup> Grecian manner Englished & illustrated w<sup>th</sup> figures throughout: & notes vpon y<sup>e</sup> Chapters of y<sup>e</sup> ordinary notions of y<sup>e</sup> Phalange by I. B[ingham]. The exercise military of y<sup>e</sup> English by y<sup>e</sup> order of that great Generall Maurice of Nassau Prince of Orange & Gouvernor & Generall of y<sup>e</sup> vnited Prouinces is added. [1616] Fol.

2. The Art of Embattailing an Army. Or The Second Part of Aeslians Tacticks. With notes upon every chapter. By Capt. Iohn Bingham. 1629. Fol.

*Reprinted: 1631.*

## Aeschines The Orator

1. The orations of Aeschines against Ctesiphon, and Demos-thenes de Corona. Translated from the original Greek, illustrated with notes, ... by A. Portal. Oxford. 1755. 8<sup>o</sup>

2. A literal translation of the Oration of Aeschines against Ctesiphon. D. Spillan. Dublin. 1823. 12<sup>o</sup>

3. The speech of Aeschines against Ctesiphon. Literally translated from the Oxford text, and explained in short ... notes ... by a First Class Man of Balliol College. Oxford. 1872. 8<sup>o</sup>

## Aeschylus

1. The tragedies of Aeschylus translated [into English verse, with notes] by R. Potter. Norwich. 1777. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1779; Oxford, 1808; Weybridge, 1809; 1812; [Selections, British Poets.] 1819; 1881; [With an essay on Grecian Drama and a biography of A. by J. S. Harford.] 1833; [Introduction, Henry Morley] 1886.*

*American Reprints: New York, 1872-76; New York, 1820-52.*

2. The seven tragedies of Aeschylus literally translated into English prose.... [Anon.] Oxford. 1822. 8<sup>o</sup>

3. Aeschyli Prometheus Vincetus, Graece, with literal translation.... [Anon.] 1822. 8<sup>o</sup>

[003]

4. Aeschylus' Prometheus Chained. Translated by T. W. C. Edwards. 1823. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New Haven, 1872-76.*

5. Agamemnon. Translated by H. S. Boyd. 1824. 8<sup>o</sup>

6. A translation of the Agamemnon of Aeschylus. J. Symons. 1824. 8<sup>o</sup>

7. Aeschylus' Persae. Translated by W. Palin. 1824. 8<sup>o</sup>

8. The tragedies of Aeschylus literally translated into English prose ... with notes. [Anon.] Oxford. 1827. 8<sup>o</sup>

9. The Persians. Translated on a new plan ... with notes ... by W. Palin. 1829. [Gk.-Eng.]

10. The Agamemnon of Aeschylus. Translated ... illustrated by dissertation on Grecian tragedy ... by J. S. Harford. 1831.

11. Aeschylus' Agamemnon translated into English verse. By Thomas Medwin. 1832. 8<sup>o</sup>

12. Aeschylus' Prometheus Bound; a tragedy. Translated into English verse by Thomas Medwin. 1832. 8<sup>o</sup>

13. Aeschylus' Prometheus Bound. Translated by Elizabeth Barrett [Browning]. 1833. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: [With other poems] 1896.*

14. Aeschylus' Prometheus and Sophocles' Electra. Translated by G. C. Fox. 1835. 8<sup>o</sup>

15. Agamemnon and Prometheus Bound. Translated by G. C. Fox. 1839. 8<sup>o</sup>

16. Tragedies. [Anon.] 1842.

17. Prometheus Bound. Translated by Pembroke. 1844.

18. Agamemnon. Translation by Sewell. 1846.

19. Prometheus Bound. Translation by G. S. Swayne. Oxford. 1846. 8<sup>o</sup>

20. The dramas of Aeschylus. Translated by Anna Swanwick. 1848. 8<sup>o</sup> [Bohn]

*Reprinted: 1873; 1881; 1886.*

*American Reprints: New York, 1890 [Bohn]*

[004]

21. Tragedies. Translated by T. A. Buckley. 1849. 8<sup>o</sup> [Bohn]  
*American Reprints: New York, 1856; New York, 1872-76 [Bohn]; New York, 1888 [Bohn].*

22. Agamemnon. Translated by H. W. Herbert. 1849.

23. Lyrical dramas of Aeschylus; translation by J. S. Blackie. With a life of Aeschylus. 2 vol. 1850.

*Reprinted: [Everyman] 1906.*

*American Reprint: [Everyman] New York, 1906.*

24. Prometheus Vincetus. Translation by C. C. Clifford. [In verse] Oxford. 1852.

25. Aeschylus' Agamemnon translated by William John Blew. 1855.

*Reprinted: 1865.*

26. Persae. Translation by M. Wood. 1855. [Gk.-Eng.]

27. The Prometheus and Suppliants of Aeschylus construed literally word for word. By the Rev. Dr. [J. A.] Giles. Vol. 1. 1856. 16<sup>o</sup> [Kelly's Keys]

28. Eumenides. Translated by G. C. Swayne. 1856. 8<sup>o</sup>

29. Tragedies. Translated by Dr. [J. A.] Giles. Vol. 1. 1860. [Gk.-Eng.]



30. Works. Translated by F. A. Paley. [In prose] Cambridge. 1864.

*Reprinted: 1871.*

31. Agamemnon of Aeschylus and Bacchanals of Euripides; with passages from the lyric and later poets of Greece, translated by H. H. Milman, etc. 1865. 8<sup>o</sup>

32. The Agamemnon, Choephoroi, and Eumenides of Aeschylus, translated into English verse, by Anna Swanwick. 1865. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Agamemnon only] 1900.*

33. Prometheus Vincetus, translated by Augusta Webster. Edit. by Thomas Webster. [In verse] 1866.

*American Reprint: New York, 1866.*

34. The Prometheus Bound of Aeschylus. Translated into the original metres by C. B. Cayley, etc. 1867. 8<sup>o</sup>

35. Agamemnon, translated by J. F. Davies. 1868.

*Reprinted: 1874.*

[005]

36. Orestes, translated by C. N. Dalton. 1869. 8<sup>o</sup>

37. Tragedies. Translated by E. H. Plumptre. 2 vol. 1869.

*Reprinted: [With biographical essay] 1873, 1890; 2 vol., 1901.*

*American Reprints: New York, 2 vol., 1869; New York, 1873; New York, 1882.*

38. Prometheus, translated by E. Lang. 1870. 8<sup>o</sup>

39. Prometheus Vincetus, translated by J. Perkins. Cambridge. 1871.

*Reprinted: 1878.*

40. Plays: translated by R. S. Copleston. 1871. [Ancient Classics]

*Reprinted: 1897.*

*American Reprint: Philadelphia, 1871.*

41. Persae. Translated by William Gurney. [In verse] Cambridge. 1873.

42. The Persians. A popular version from the Greek ... by J. Staunton. With photographs of Flaxman's designs. Warwick. 1873. 4<sup>o</sup>

43. Agamemnon. Translation by Robert Browning. 1877.

*Reprinted: [In collected works] 1889.*

44. Agamemnon. Translation by A. D. A. Morshead. [In verse] 1877. 8<sup>o</sup>

45. Septem contra Thebas. Translated by William Gurney. Cambridge. 1878. 8<sup>o</sup>

46. The Seven Against Thebes. Translated with notes by J. Davies. 1878.

47. Agamemnon. Translated by Brown Hall Kennedy. [In verse] Cambridge. 1878.

*Reprinted: Dublin, 1882.*

48. Agamemnon. Translated by Henry Howard Molyneux, Earl of Carnarvon. 1879. 8<sup>o</sup>

49. Prometheus Vincetus. Translated by James Davies. 1879.

50. Agamemnon. Translated by a Balliol Man. [In prose] Oxford. 1880. 8<sup>o</sup>

[006]

51. Agamemnon. Translated by F. A. Paley. 1880.

52. Seven Chiefs Against Thebes. Translated by R. Mongan. 1880.

53. The House of Atreus, being the Agamemnon, Libation-Bearers and Furies of Aeschylus. Translated into English verse by E. D. A. Morshead. 1881.

*Reprinted: 1890; [Golden Treasury Series] 1901.*

*American Reprints: [Golden Treasury Series] New York, 1901.*

54. Scenes from Aeschylus translated into English verse by Lewis Campbell, selected and arranged for the modern stage by F. Jenkin. Edinburgh. 1880.

55. Agamemnon. Translated by Arthur Sidgwick. Oxford. 1881.

*Reprinted: 1895.*

56. The Suppliant Maidens of Aeschylus. Translated into English verse by E. D. A. Morshead. 1883.

*American Reprint: New York, 1908.*

57. Persae. Literally translated by T. Meyer-Warlow. 1886.

58. Αἰσχύλου Ἑπτα ἐπὶ Θήβας. The Seven Against Thebes of Aeschylus edited with an introduction, commentary and translation by Arthur Woolgar Verrall. 1887.

*American Reprint: New York, 1887.*

59. Agamemnon. Translated by a Gold Medallist in Classics. 1888. [Tutorial Series]

60. Agamemnon; introduction, commentary and translation by A. W. Verrall. 1889. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1889.*

61. Supplices; revised text, notes, commentary, introduction, and translation by T. G. Tucker. 1889. 8<sup>o</sup>

62. Agamemnon, Choephoroe and Eumenides. Translated into English verse by John D. Cooper. Wolverhampton and London. 1890.

63. Prometheus Vincit. Translated by Herbert Hailstone. Cambridge. 1892.

*Reprinted: Cambridge, 1902.*

[007]

64. Choephoroi; introduction, commentary and translation by A. W. Verrall. 1893. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1893.*

65. Orestia. Translated into English prose by Lewis Campbell. 1893.

66. The Persians of Aeschylus. Translated into English prose by Samuel E. Crooke. Cambridge. 1893.

67. Eumenides. [Anon.] 1894.

68. Prometheus Bound. Translated into English verse by E. A. D. Morshead. 1899. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1908.*

69. Septem Contra Thebas. Translated by F. G. Plaistowe. 1899.

70. Agamemnon. Translated by the Upper Sixth Form Boys of Bradfield College. [Gk.-Eng.] 1900. 8<sup>o</sup>

71. Eumenides. Translated with notes, ... by F. G. Plaistowe. 1900. [University Tutorial Series]

72. Oresteia. Translated and explained by George C. Warr. 1900. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1900.*

73. Prometheus Vincetus. Edited by F. G. Plaistowe and T. R. Mills. Introduction, text and notes. Translation. 1900. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]

74. Septem Contra Thebas. Edited by F. G. Plaistowe. Introduction, notes, text. Translation. 1900. 8<sup>o</sup>

75. Choephoroi. Edited with notes. Translated ... by T. G. Tucker. 1901. 8<sup>o</sup>

76. Eumenides. Introduction, text, notes, translation.... [Anon.] 1901. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]

77. Prometheus Bound. Rendered into English verse by E. R. Brown. 1902. 4<sup>o</sup>

78. Prometheus Vincetus. Translated by E. S. Bouchier. 1903. 8<sup>o</sup>

[008]

79. Agamemnon. Translated by Walter Headlam. 1904. 8<sup>o</sup> [In verse]

*Reprinted: [With notes] Cambridge, 1910.*

*American Reprint: New York, 1904; New York, 1909.*

80. Agamemnon. Translated into English verse by E. Thring. 1904. 8<sup>o</sup>

81. Choephoroi. Translated by Walter Headlam. 1905. 12<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1909.*

82. Prometheus Bound. Edit. with introduction, translation, notes by Janet Case. 1905. 16<sup>o</sup> [Temple Dramatists]

*American Reprint: [Temple Dramatists] New York, 1905.*

83. The Eumenides of Aeschylus as arranged for performance at Cambridge, December, 1885, and November-December, 1906,

with an English version by Arthur Woolgar Verrall. Cambridge. 1906.

*Reprinted: [With introduction, commentary, etc.] 1908.*

*American Reprint: New York, 1908.*

84. The Seven Plays in English verse. By Lewis Campbell. 1906. 12<sup>o</sup> [World's Classics].

85. Agamemnon. Translated by John Conington. Introduction and notes by J. Churton Collins. 1907. 12<sup>o</sup>

86. Agamemnon. Rendered into English verse by W. R. Paton. 1907. 4<sup>o</sup>

87. Prometheus Bound. Translated by Robert Whitelaw. Introduction and notes by J. Churton Collins. 1907. 12<sup>o</sup>

88. Aeschylus in English verse. In three parts. [Anon.] 1906-08. 8<sup>o</sup>

89. Eumenides. Translated by Walter Headlam. 1908. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1909.*

90. Prometheus Bound. Translated by Walter Headlam. 1908. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1909.*

91. The Seven Against Thebes. With introduction, critical notes, commentary, translation, etc., by T. G. Tucker. Cambridge. 1908. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1908.*

[009]

92. The Suppliant Maidens, The Persians, The Seven Against Thebes, Prometheus Bound. 1908. 8<sup>o</sup> [Golden Treasury Series]

93. The Persians. Translated by C. E. S. Headlam. 1909. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1909.*

94. Agamemnon. Translated by the Sixth Form Boys of Bradfield College. 1911. 8<sup>o</sup> [Gk.-Eng.]

95. Agamemnon. Freely translated by A. Pratt. 1911. 8<sup>o</sup>

96. Seven Against Thebes. Rendered into English verse by Edwyn Bevan. Leeds. 1912. 8<sup>o</sup>

## American Translations

1. Prometheus and Agamemnon of Aeschylus. Translated into English verse by H. W. Herbert. Cambridge. 1849. 12<sup>o</sup>
2. Agamemnon of Aeschylus. Translated by William Peter. Philadelphia. 1852. 24<sup>o</sup>
3. Prometheus of Aeschylus, literally translated. Athens, Ga. 1852-55.
4. Aeschylus's Prometheus Bound, and fragments of Prometheus Unbound; with introduction and notes by N. Wecklein; translation by F. D. Allen. New York. 1891. [College Series of Greek Authors]
5. Aeschylus' Prometheus Vincutus; translated with an introduction by Paul E. More. Boston. 1899.
6. Aeschylus' Agamemnon: text and translation. Boston. 1906. [Translation by W. Watson Goodwin]
7. The Prometheus Bound of Aeschylus; translated by Marion Clyde Weir. New York. 1916. 12<sup>o</sup>

## Aesop

NOTE.—In the following list of translations of Aesop's Fables I have tried to avoid including those which were intended for young children when such works were obviously not translations of any original text. I have not attempted, however, to make any distinctions in regard to what is Aesop and what is not.

1. Here begynneth the book of the historyes and Fables of Esope whiche were translated out of Frennshe in to Englysshe by wylliam Caxton at westmynstre In the yere of oure Lorde. M.cccc. lxxxiiij. Colophon: And here with I fynysse this book translated by me William Caxton at westmynstre in thabbey and fynysshed the xxvi daye of Marche the yere of oure Lord Mcccc. xxxiiij And the fyrst yere of regne of kyng Rychard the thyrdde. Fol. BL.

*Reprinted: [1500?]; n. d.; n. d.; c. 1550; 1551; [c. 156-?]; n. d.; [1570?]; [1590?]; 1634; n. d.; 1647; 1658; with those of Avian, Alfonso and Poggio, edit. by Joseph Jacobs, 1889, [Bibliothèque de Carabas Series.]*

2. The Morall Fabillis of Esope the Phrygian, Compylit in Eloquent, and Ornate Scottis Meter, be Maister Robert Henrisone Scholemaister of Dunfermeling. Edinburgh. 1570. 4<sup>o</sup> BL

*Reprinted: London, 1577; Licensed to Robert Smyth, Edinburgh in 1599; Edinburgh, 1621.*

3. AEsopz Fablz in tru Ortography with Grammar-nótz. Hervntoo ar also iooined the short sentenèz of the wyz Cato imprinted with lýk form and order: bóth of which Autorz ar tránslated out of Latin intoo English By William Bullokar 1585. 8<sup>o</sup> BL

4. The Etymologist of Aesops Fables, Containing The con-struing of His Latin fables into English: Also the Etymologist of Phaedrus fables, containing the con-struing of Phaedrus (a new foundyst auncient Author) into English, verbatim. Both are very necessarye helps for young schollers. Compiled by Simon Sturtevant. 1602. 8<sup>o</sup>

5. Esopi fabulae. Translated by John Bringsley [i.e. Brinsley?] Licensed to Master Man and Jonas Man, September 7, 1617.

6. Aesops Fables in English verse by G. D. Licensed to James Boler and Henry Gosson. November 30, 1630.

7. Aesop, the Fabulist metamorphosed and mythologized, or the Fables of Esop translated out of Latine into English Verse, by R. A. gentleman. 1634. 8<sup>o</sup>

8. Licensed to Thomas Walkeley, January 28, 1638: Esops fables translated out of Latyn into English. The fables in prose and the Morall in verse with Pictures by H[enry] P[eacham] M. of A.

[011]

9. The Fables of Aesop; With his whole life: Translated into English Verse, and Moralliz'd. As also Emblematically Illustrated with Pictures. By W. B[arret]. 1639. 8<sup>o</sup>

10. Fables. Translated from the Latin. [Anon.] 1646. 8<sup>o</sup>  
*Reprinted: 2 vol., 1704; 1740; 1754; [edit. by Goldsmith] 1757; 1787; [illustrated by Bennett] 1857.*

11. The Phrygian Fabulist; or the Fables of Aesop extracted from the Latine Copies and moralized. By Leon Willan. 1650. 8<sup>o</sup>

12. Fables, paraphrased in verse, by John Ogilby. 1651. 4<sup>o</sup>  
*Reprinted: 1665; 1668; 1673; 1674; 1675; [edit. by W. D.] 1698; [corrected by W. D.] 1721; 1741.*

13. Fables, with their Moralls, in prose and verse, grammatically translated. Illustrated. 1651. 12<sup>o</sup>  
*Reprinted: 1670; 1673; 1696.*

14. Fables. Translated by Thomas Philipot. 1665. Fol.  
*Reprinted: 1666; 1687.*

15. Fables with his life [by Maximus Planudes]: in English, French and Latin. The English [Version of his Life] by T. Philipott, the French and Latin by R. Codrington. [The English version of the Fables in verse by Mrs. Aphara Behn.] 1666. Fol.  
*Reprinted: 1687; 1703.*

16. Aesop improved; or above three hundred and fifty Fables, mostly Aesop's; with their morals paraphrased in English verse. [Anon.] 1672. 8<sup>o</sup>

17. Fables in English, illustrated with 119 Sculptures by Francis Barlow. 1672. Fol.

18. The Fables of Aesop in English; with all his life and Fortune ... [Anon.] 1676. 12<sup>o</sup>  
*Reprinted: 1700.*

19. Mythologica Ethica, or Three Centuries of Aesopian Fables in English prose; done from Aesop, Phaedrus, Cammerarius, and all Ancient Authors on this subject: illustrated with Moral, Philosophical, and Political precepts.... By Philip Ayres. 1690. 8<sup>o</sup>



20. The Fables of Aesop, and other eminent mythologists; with Morals and Reflections, by Sir Roger L'Estrange, Kt. First Part, 1691; Second Part, 1692. Fol.

*Reprinted: 1694; 1699; 2 vol., 1703; 1704; 2 vol., 1708; 2 vol., 1714; 2 vol., 1715; 2 vol., 1724; 2 vol., 1738; 1879; 1898.*

*American Reprints: New York, 1853; New York, 1880; [G. T. Townsend and L. Valentine (Chandos Classics)] New York, 1893; New York, 1899; [introduction by Kenneth Grahame] New York, 1903; [introduction by Kenneth Grahame edit. by J. W. McSpade] New York, 1903.*

21. Fables in Prose and Verse. The Second Part. Collected from Aesop and other ancient and Modern Authors, with Pictures and proper Morals to every Fable. Several of them very applicable to the present Times. By R. B. 1695.

*Reprinted: 1696.*

22. Esop's Fables, English and Latin, by Charles Hoole. Licensed, April 29, 1695.

*Reprinted: 1700; 1731.*

23. The Fables of Esop the Phrygian. Illustrated with morall and philosophical and political discourses. By J. Bandion. Made English from the French. Licensed to Tho. Leigh and Danll Midwinter, January 13, 1701-02.

*Reprinted: 1704.*

24. Fables. Edited by John Locke. [Gk.-Eng.] 1703. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1723.*

25. Two hundred and fifty select fables of Aesop and others. By E. Arwaker [the Younger]. 1708. 8<sup>o</sup>

26. Fables. Translated by John Jackson. 1708. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1715; 1734.*

27. The Fables of Aesop and others. Translated by Samuel Croxall. 1722. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1724; 1728; 1731; 1737; 1746; 1747; 1770; 1778; 1786; 1788; 1789; 1860; 1864; 1868; [edit. Townsend] 1874; 1875; 1879.*

*American Reprints: Philadelphia, 1777; New York, 1853; Boston, 1864; Philadelphia, 1869; New York, 1880; [G. T. Townsend and L. Valentine (Chandos Classics)] New York, 1893.*

[013]

28. Fables. Translated by Charles Draper. 1760. 12<sup>o</sup>

29. Select Fables of Aesop and other Fabulists. In three books. [Collected, and partly translated, partly written, by R. Dodsley.] (The Life of Esop collected from Ancient Writers by Mons. de Meziriac. Translated into English with notes. An essay on Fable [by R. Dodsley].) Birmingham. 1761. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: Birmingham, 1764; 1765; 1784; 1786; 1797; 1814; 1878.*

*American Reprints: Philadelphia, 1777; Philadelphia, 1790; Philadelphia, 1792.*

30. Fables. Translated by Mr. Clarke. 1774. 12<sup>o</sup>

31. Fables, new versified from the last English editions, in three parts, by H. Steers, Gent. 1804. 8<sup>o</sup>

32. Fifty Fables. Translated into English verse by Liardet. 1806. 8<sup>o</sup>

33. Fables; a new version, chiefly from original sources. By Rev. Thomas James. 1848. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Illustrated by Tenniel] 1851; 1858; 1873; 1911.*

*American Reprints: Philadelphia, 1865; Philadelphia, 1872-76; Boston, 1884; [Versified by T. W. Chesebrough] Syracuse, 1907.*

34. Fables. Designs on Wood by Thomas Bewick. 1850. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1871; 1903.*

35. Fables. Translated by Edward Garrett. 1867.

*Reprinted: 1872.*

36. Fables. Translated by G. Fyler Townsend. 1867.

*Reprinted: 1873; 1877; 1880; 1902; 1904; 1906; 1908.*

*American Reprints: New York, 1876-80; New York, 1880; [Introduction by Elizabeth L. Cary] New York, 1905.*

37. Fables. Illustrated by Harrison Weir. 1868. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1903; 1908; 1911.*

*American Reprints: New York, 1868; New York, 1871; New York, 1874.*

38. Fables.... With the text based chiefly upon Croxall, La Fontaine, and L'Estrange. Revised and rewritten by J. B. Rundell. 1869. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1874; 1887.*

[014]

39. Fables. With illustrations, etc. 1882. 4<sup>o</sup> [Routledge's Sixpenny Series]

40. Some of Aesop's Fables with modern instances shewn in designs by Randolphe Caldecott; from new translations by Alfred Caldecott; engravings by J. D. Cooper. 1883.

*Reprinted: 1887.*

*American Reprint: New York, 1883.*

41. Selected Fables in verse, by G. H. Armitstead. 1889.

42. Favorite Fables. 1890.

43. Fables; selected and told anew and their history traced by Joseph Jacobs. 1894.

*American Reprint: New York, 1894; 1917; 1917.*

44. Fables. Illustrated by Charles Robinson. 1895.

45. Fables. 1898. 18<sup>o</sup>

46. Fables in verse. By E. Eyears. 1901. 8<sup>o</sup>

47. Fables. Illustrated by Maud U. Clarke. 1904. 8<sup>o</sup>

48. Fables. 1906. 8<sup>o</sup> [Arbour Library]

49. Fables. 1907. 8<sup>o</sup> Illustrated by Percy Billinghamurst.

50. Fables. 1908. 4<sup>o</sup> Decorations by L. F. Perkins.

51. Fables. 1912. 4<sup>o</sup> Illustrated by E. J. Detmold.

52. Fables. 1912. 8<sup>o</sup> Illustrated by Charles Folkard.

*American Reprint: New York, 1913.*

53. Fables. 1912. 4<sup>o</sup> Illustrated by Edwin Noble.

54. Fables: a new translation by V. S. Vernon Jones. With introduction by G. K. Chesterton. 1912. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1912.*

55. Fables from Aesop. 1913. 4<sup>o</sup>

56. Fables. An anthology of the fabulists of all countries. 1913. 12<sup>o</sup> [Everyman]

*American Reprint: [Everyman] New York, 1914.*

57. Fables. With Proverbs and Applications. 1913. 8<sup>o</sup> [Prize Series]

*American Reprint: [Prize Series.] New York, 1913.*

[015]

## American Translations

NOTE.—Doubtless many of the translations of Aesop which are listed here are reprints of English translations or of other American ones; but there is no way of ascertaining these facts because of the meagerness of the American booklists.

1. Aesop's Fables in verse, with the conversation of beasts and birds, at their several meetings. By Woglog the great giant. New York. 1762.

2. The Fable of Aesop, with his life, to which are added morals and remarks, accommodated to the youngest capacities. By Robert Burton. Philadelphia. 1777.

3. Aesop's Fables. New York. 1820-52. 18<sup>o</sup>

4. Aesop's Fables. Philadelphia. 1820-52. 18<sup>o</sup>

5. Aesop's Fables. [No place] 1820-52. 12<sup>o</sup>

6. Aesop's Fables. Philadelphia. 1852-55. 18<sup>o</sup>

7. Aesop's Fables. Philadelphia. 1852-55. 18<sup>o</sup>

8. Aesop in Rhyme; a new Version of Aesop's Fables. Philadelphia. 1852-55. 16<sup>o</sup>

9. Fables of Aesop, with Life of the Author. New York. 1862. 16<sup>o</sup>

10. Aesop's Fables. Illustrated by H. W. Herrick. Boston. 1865. 8<sup>o</sup>

11. Aesop's Fables. New York. 1866. [People's Edition]  
*Reprinted: New York, 1880.*

12. Fables of Aesop. Illustrated by H. L. Stephens. New York. 1867.

13. Aesop's Fables. Philadelphia. 1872-76. 16<sup>o</sup>
14. Aesop's Fables. New York. 1872-76. 12<sup>o</sup>
15. Aesop's Fables. New York. 1872-76. 18<sup>o</sup>
16. Aesop's Fables. Cincinnati. 1872-76. 32<sup>o</sup>
17. Aesop's Fables. Illustrated by E. Griset. New York. 1872-76. 8<sup>o</sup>
18. Aesop's Fables. New York. 1896. 12<sup>o</sup> [Illustrated Library of Famous Books] [016]
19. Aesop's Fables. New York. 1905. 4<sup>o</sup>
20. Aesop's Fables. New York. 1910. 4<sup>o</sup>
21. Aesop's Fables. New York. 1913. 8<sup>o</sup>
22. Aesop's Fables; with an introduction by Elizabeth L. Cary. New York. 1913. 8<sup>o</sup>
23. Aesop's Fables; a version for young readers by J. H. Stickney. Boston. 1915.

## Alcaeus

1. The Songs. Memoir and text, with literal and verse translation and notes by J. S. Easby-Smith. 1901. 8<sup>o</sup>  
*American Reprint: Washington, 1901.*

## Alciphron

1. Alciphron's Epistles, now first translated from the Greek. [With annotations by T. Monro and W. Beloe] 1791. 8<sup>o</sup>

## Anacreon

1. Odes. Done into English out of the original Greek by Wood, Cowley, Oldham and Willis. Oxford. 1683. 8<sup>o</sup>

2. The Cup. Translated by John Oldham [in his poems]. 1683. 8<sup>o</sup>

3. Odes of Anacreon, Bion and Moschus. Translated by Thomas Stanley, with notes. 1683. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1815; 1893; [privately printed] 1906.*

*American Reprints: New York, 1892; [Edit. A. H. Bullen] New York, 1894.*

4. Anacreon and Sappho. Translated by Addison. 1735. 8<sup>o</sup> [Gk.-Eng.]

5. Ode III. Translated by J. Hughes [in his Works]. 1739. 8<sup>o</sup>

6. Pastorals, Epistles, Odes, and other original poems, with translations from Pindar, Anacreon, and Sappho. By Ambrose Philips. 1748. 12<sup>o</sup>

[017]

*Reprinted: 1765; [Johnson's Poets] 1779-81.*

7. The works of Anacreon, Sappho, Bion, Moschus, and Musaeus. Translated into English by a Gentleman of Cambridge [F. Fawkes]. 1760. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: 1789; [Anderson's Poets of Great Britain] 1792-94; [Chalmer's English Poets] 1810; [Works of the Greek and Roman Poets] 1813; [Bion only, published with Hesiod translated by C. A. Elton] 1832.*

*American Reprint: [Antique gems from the Greek and Latin] Philadelphia, 1902.*

8. Selections. Translated by Rev. W. Cooke in Poetical Essays on Several Occasions. 1776.

9. Odes. Translated from the Greek by D. H. Urquhart. 1787. 8<sup>o</sup>

10. Αἱ τὸ Ἀνακρεοντος ᾠδαὶ literally translated into English prose. [Gk.-Eng.] York. 1796. 8<sup>o</sup>

11. The Odes of Anacreon. Translated into English verse, with notes by Thomas Moore. 1800. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1802; Dublin, 1803; 2 vol., 1804; 2 vol., 1806; 2 vol., 1815; 2 vol., 1820; 1869; 1870; 1904.*

*American Reprints: Philadelphia, 1804; New York, 1870; [Antique Gems from the Greek and Latin] Philadelphia, 1902; New York, 1903.*

12. Select Odes [translated in verse] with critical annotations. To which are added translations and imitations of other ancient authors. By H. Younge. 1802.

13. The Odes translated into English verse by Thomas Girdlestone. Yarmouth. 1803. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1804; 1809.*

14. The Odes. Literally translated by Thomas Gilpin. 1806. 8<sup>o</sup>

15. Anacreon. Translated by Lord Thurlow. 1822. 12<sup>o</sup>

16. The Odes of Anacreon of Teos. Translated by William Richardson. Oxford. 1824. 8<sup>o</sup>

17. The Odes of Anacreon. Translated by Thomas Orger. 1825. 12<sup>o</sup>

[018]

18. The First Twenty-Eight Odes in Greek and English. By J. B. Roche. 1827. 12<sup>o</sup>

19. Works. Translated by T. Bourne. 1830. 16<sup>o</sup>

*American Reprint: [Antique Gems from the Greek and Latin] Philadelphia, 1902.*

20. Odes with an English translation. By T. W. C. Edwards. 1830. 12<sup>o</sup>

21. Odes. [Translated by] J. Usher. 1833. 8<sup>o</sup>

22. The Odes of Anacreon rendered into English metre, with notes and parallel passages. By F. J. Manning. 1869. 8<sup>o</sup>

23. Anacreon in English, attempted in the metres of the original. By T. J. Arnold. 1869. 8<sup>o</sup>

## American Translations

1. Anacreon. Odes; translated by S. C. Irving. Evanston, Ill. 1902.
2. The Anacreontea; translated by Judson France Davidson. New York. 1915. 12<sup>o</sup>

## Anthology

1. Out of Greek Epigrammes [Sixty-one Translations]. In Timothy Kendall's Flowers of Epigrammes. 1577. 8<sup>o</sup>
2. Translations, chiefly from the Greek Anthology; with Tales and Miscellaneous Poems. [By R. Bland and J. H. Merivale] 1806. 12<sup>o</sup>
3. The Greek Anthology, ... Literally translated into English prose, chiefly by G. Burges. To which are added metrical versions by Bland, Merivale, etc. 1848. 8<sup>o</sup> [Bohn]  
*American Reprint: Boston, Philadelphia, 1872-76.*
4. Epitaphs from the Greek Anthology by R. G. McGregor. 1857. 8<sup>o</sup>  
*Reprinted: [1864].*
5. Idylls and Epigrams chiefly from the Greek Anthology. By Edward Garnett. 1869.  
*Reprinted: 1871.*
6. Greek Anthology. Translated by Lord Neaves. 1874. [Ancient Classics]
7. Selections from the Greek Anthology. Translated by Richard Garnett, Andrew Lang, and others. Edit. by Graham R. Tomson [i. e., Mrs. Marriott Watson]. 1889.
8. A chaplet from the Greek Anthology by Richard Garnett. 1892.
9. Select Epigrams from the Greek Anthology, edited with translations and notes. 1906. 8<sup>o</sup>  
*Reprinted: [Translations only] 1907; [Translations only] 1908.*



10. The Greek Anthology. English translation by W. R. Paton. 1916. 18<sup>o</sup> [Loeb Classical Library.]  
*American Reprint: [Loeb] New York, 1916. 5 vol. vol. 1.*

## Apollonius Of Rhodes

1. The story of Talus, from the fourth book of Apollonius Rhodius; and the loves of Jason and Medea, from the second book. By W. Broome, LL.D. [In his Poems.] 1750. 8<sup>o</sup>  
 2. The loves of Medea and Jason, a poem in three books. Translated from the Greek of Apollonius Rhodius, by J. Elkins. 1771. 4<sup>o</sup>  
*Reprinted: 1772; [In Elkins' Poems] 1810.*  
 3. The Argonautic Expedition. Translated from Greek into English verse, with notes [by E. B. Greene]. 2 vol. 1780. 8<sup>o</sup>  
 4. Works. Translated by F. Fawkes. [Anderson's Poets of Great Britain. Vol. 13] 1792-94. 8<sup>o</sup>  
*Reprinted: [In Chalmer's English Poets] 1810.*  
 5. The Argonautics. Translated ... by W. Preston. 3 vol. Dublin. 1803. 12<sup>o</sup>  
*Reprinted: 4 vol., 1811; [In Works of the Greek and Roman Poets] 1813; [In British Poets] 1822.*  
 6. Argonautica. Translated into English prose by Edward P. Coleridge. 1889.  
 7. The Argonautica. With an English translation by R. C. Seaton. [Gk.-Eng.] 1912. 12<sup>o</sup> [Loeb]  
*American Reprint: [Loeb] New York, 1913.*

[020]

## Appian

1. An auncient Historie and exquisite Chronicle of the Romanes warres both Ciuile and Foren. Written in Greeke by the noble Orator and Historiographer, Appian of Alexandria, one of the learned Counsell to the most mightie Emperoures, Traiane and Adriane. [In two parts: Part Two, Translation by W. B.] 1578. 4<sup>o</sup> BL

2. The History of Appian, of Alexandria. In Two Parts. The First consisting of the Punick, Syrian, Parthian, Mithridatick, Illyrian, Spanish, and Hannibalick, Wars. The Second containing Five Books of the Civil Wars of Rome. Englished by J. D. [John Davies] 1678. Fol.

*Reprinted: 1679; 1692; 1703.*

3. Appian's Civil Wars, Book I. Translated by Edward F. M. Benecke. Oxford. 1894.

*Reprinted: Oxford, 1901.*

4. Appian's Roman History. Vol. I. with an English translation by Horace White. 1912. 12<sup>o</sup> [Loeb]

*American Reprint: [Loeb] New York, 1913, vol. 1.*

5. Appian's Roman History, Vols. II, III, IV, with an English translation by Horace White. 1913. 12<sup>o</sup> [Loeb]

*American Reprint: [Loeb] New York, 1913, Vols. II, III.*

## Aratus Of Soli

1. Phenomena and Diosemeia. Translated by Dr. Lamb. 1848.

2. The Skies and Weather. Forecasts of Aratus. Translated by Edward Poste. 1880.

## Aristarchus Of Samos

1. Aristarchus of Samos, the ancient Copernicus: a history of Greek astronomy to Aristarchus, together with Aristarchus'

treatise on the sizes and distances of the moon. A new Greek translation and notes by Sir Thomas Heath. 1913. 8<sup>o</sup>

[021]

## Aristophanes

1. Hey for Honesty; down with Knavery. [Contains a translation from the Plutus] [Thomas Randolph?] 1651. 4<sup>o</sup>

2. Plutus. Translated by H. B. 1659. 4<sup>o</sup>

3. Clouds. Translated by Thomas Stanley. [In his History of Philosophy] 1708. Fol.

4. Clouds. A comedy. Translated from the Greek by Mr. Theobald. 1715. 12<sup>o</sup>

5. Plutus; or the World's idol; a comedy. Translated from the Greek of Aristophanes by Mr. Theobald. 1715. 12<sup>o</sup>

6. Plutus, the God of riches: a comedy. Translated with notes ... by Henry Fielding and Dr. Young. 1742. 8<sup>o</sup> [Gk.-Eng.]

7. Clouds, a comedy. Translated [by J. White] with a principal scholia.... 1759. 12<sup>o</sup>

8. The Frogs, a comedy. Translated by C. Dunster. Oxford. [1780?] 8<sup>o</sup>

9. The Clouds. Translated with notes. By R. Cumberland. 1797. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1798.*

10. Comedies. [Clouds by Cumberland; Plutus by Fielding and Young; Frogs by Dunster; Clouds by A Fellow of Trinity College, Cambridge.] 1812. 8<sup>o</sup>

11. Acharnians, Knights, and Birds. Translated by J. H. Frere. 1816.

*Reprinted: with Sophocles and Euripides. 1894. [World's Classics] 1907; [New Universal Library] 1908.*

*American Reprints: New York, 1908; [Everyman] New York, 1909.*

12. Acharnians, Knights, Clouds, and Wasps. Translated by T. Mitchell and R. Cumberland. 1819. 8<sup>o</sup> [Works of the British Poets.]

*Reprinted: 1820-22.*

13. Plutus and Frogs. Translated into English prose. 1822. 8<sup>o</sup>

14. Birds. Translated by H. Cary. 1824. 8<sup>o</sup>

15. Plutus. Translated by Carrington. 1825. 8<sup>o</sup>

16. Acharnians, Knights, Wasps, and Birds. Translated into English prose. By a Graduate of the University of Oxford. Oxford. 1830.

17. Comedies, in English meter. Vol. 1. 1836. 8<sup>o</sup> [Acharnians, Knights, and Clouds.]

18. The Comedies of Aristophanes. Translated into familiar blank verse, with notes ... by C. A. Wheelwright. 2 vol. Oxford. 1837.

19. Clouds and Peace. Translated into English prose by a Graduate of the University of Oxford. Oxford. 1840.

20. A literal translation of the Clouds of Aristophanes by C. P. Gerard. 1842. [Privately Printed] [Gk.-Eng.]

21. The Knights of Aristophanes literally translated into English prose by F. H. Williams. Dublin. 1844. 12<sup>o</sup>

22. Ranac. Translated by C. C. Clifford. Oxford. 1848. 8<sup>o</sup>

23. The Comedies of Aristophanes. Translated ... with notes ... by W. J. Hickie. 2 vol. 1853. [Bohn]

*American Reprint: New York, 1872-76; 2 vol. New York, 1889.*

24. Eight Comedies. Translated into rhymed meters by L. H. Rudd. 1867. 8<sup>o</sup>

25. The Peace of Aristophanes. Translated into corresponding metres with original notes. By B. B. Rogers. 1867. 4<sup>o</sup> [Gk.-Eng.]

*Reprinted: 1913.*

*American Reprint: New York, 1912.*

26. Scenes from Aristophanes: The Frogs. By Arthur Sidgwick. 1871.

*Reprinted: 1887.*

[023]

27. Comedies. Translated by W. Lucas Collins. 1872.  
[Ancient Classics]

*American Reprint: Philadelphia, 1872.*

28. Scenes from Aristophanes: The Clouds. By Arthur Sidgwick. 1872.

*Reprinted: 1884.*

29. Scenes from Aristophanes: The Knights. By Arthur Sidgwick. 1872.

*Reprinted: 1887.*

30. Scenes from Aristophanes: The Plutus. By Arthur Sidgwick. 1872.

*Reprinted: 1887.*

31. Birds. Translated with notes by B. H. Kennedy. 1874.

32. Revolt of the Women. Translated by Benjamin B. Rogers 1878.

*American Reprint: New York, 1902.*

33. Clouds. Translated by W. C. Green. Cambridge. 1880.

*Reprinted: 1889.*

34. Acharnians. Translated into English verse. By Charles J. Billson. 1882.

35. Acharnians. Translated into English verse by Robert Y. Tyrrell. Dublin and London. 1883.

*Reprinted: Dublin and London, 1890; Oxford, 1904.*

*American Reprint: New York, 1914.*

36. Acharnians of Aristophanes. Literally translated by a First Class Man of Balliol College. Oxford. 1883.

*Reprinted: 1898.*

37. Birds. Translated by J. H. Frere [Edited by John W. Clark] [Trans. of Parabasis ll. 685-723 by A. C. Swinburne.] Cambridge. 1883.

*Reprinted: [Edit. William C. Green] 1889.*

[024]

38. Clouds. Literally translated by a First Class Man of Balliol College. 1883.

39. Frogs. Literally translated by a First Class Man of Balliol College. 1883.

*Reprinted: [Revised by Edward L. Hawkins] 1895.*

40. Clouds. Literally translated by Thomas J. Arnold. 1887.

41. Plutus. Translated by William C. Green. Cambridge and London. 1887.

42. Plutus. Translated by Herbert Hailstone. Cambridge. 1887.

43. Three Plays of Aristophanes; Politics of Aristotle; Virgil's Aeneid. 1888.

44. Clouds. Translated by Herbert Hailstone. Cambridge. 1888.

45. The Frogs of Aristophanes adapted for performance by the Oxford University Dramatic Society, 1892. With an English version partly written for the occasion by David G. Hogarth and Alfred D. Godley. Oxford. 1892.

46. Peace. Literally translated. Glasgow. 1893.

47. Vespae. Translated by Francis G. Plaistowe. 1893.

48. Birds. Translated into English rhyme by George S. Hodges. 1896.

49. Plutus. Translated by Michael T. Quinn. 1896.

50. Ranae. Closely translated by F. G. Plaistowe. Cambridge. 1896.

51. Ranae. Literally translated by J. A. Prout. 1896.

52. Vespae. Translated by Herbert Hailstone. Cambridge. 1896.

53. Vespae. Translated by J. A. Prout. 1896.

54. Wasps. Translated by John W. Rundall. Cambridge. 1896.

55. Acharnians. Translated by a First Class Man of Balliol College. Oxford and London. 1898. 8<sup>o</sup>

56. Wasps, as performed at Cambridge, November 19-24. 1897. Verse translation by B. B. Rogers. Cambridge. 1898. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1909, 1916.*

*American Reprint: New York, 1916; New York, 1917.*

[025]

57. Equites. Literally translated by J. A. Prout. 1899. [Kelly's Keys]

58. Frogs. Translated by E. W. Huntingford. 1900.

59. Plutus. Literally translated by J. A. Prout. 1901. 12<sup>o</sup>  
[Kelly's Keys]

60. Thesmophoriazusae, with a free translation. By B. B. Rogers. 1904. 4<sup>o</sup> [Gk.-Eng.]

*American Reprint: New York, 1904; New York, 1912.*

61. The Frogs. Translated into rhyming verse by Gilbert Murray. 1908. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1915.*

62. The Acharnians and two other plays. [Everyman] 1909. 12<sup>o</sup>

*American Reprint: [Everyman] New York, 1909.*

63. The Acharnians with introduction, English prose translation ... by W. J. M. Starkie. 1909. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1910.*

64. Acharnians. Greek text revised with a translation. By B. B. Rogers. 1910. 4<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1910.*

65. The Knights. Greek text with a translation ... by B. B. Rogers. 1910. 16<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1910.*

66. Comedies. Edited, translated, and explained by B. B. Rogers. 4 vols. 1910-1913. 16<sup>o</sup>

67. Clouds. With introduction, translation, and notes by W. J. M. Starkie. 1911. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1911.*

68. The Frogs. Translated into kindred metres by Alfred Davies Cope. Oxford. 1911. 8<sup>o</sup>

69. Frogs and three other plays. [Everyman] 1911. 12<sup>o</sup>

*American Reprint: [Everyman] New York, 1911.*

70. Aristophanes. Translated into English verse, with an introduction and notes, by the Rt. Hon. Sir William Kennedy. 1912. 4<sup>o</sup>

[026]

71. The Plutus of Aristophanes, Literally translated by C. H. Prichard. 1912. 8<sup>o</sup>

72. The Clouds. Greek text revised with a translation ... by B. B. Rogers. 1913. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1916.*

*American Reprint: New York, 1917.*

## American Translations

1. Aristophanes' Acharnians; translated with an introduction and memoir, by W. Covington. New York. 1894. 8<sup>o</sup>

2. Aristophanes' Lysistrata; adapted and arranged by Winifred Ayres Hope. New York. 1916. 12<sup>o</sup> [World's Best Plays]

## Aristotle

1. De curione Lune. Here begynneth the course and disposition of the dayes of the Moone in laten and in Englysshe which be good; and which be badde after the influentes of the Moone drawn out of a boke of Aristotiles de Astronomiis. [1530?] 8<sup>o</sup>

2. Here begynneth the Nature, and Dysposycyon of the dayes in the Weke, and sheweth what the Thondre in auery moneth in the yere, chaunsynge, doth protende and sygnyfye with the course and dysposycion, of the dayes of the Moone: which be good, and which be badde: after the influentes of the Moone drawn out of a laten Boke of Aristotiles de Astronimis. [1535?] 12<sup>o</sup>

3. The Ethiques of Aristotlem that is to saye, preceptes of good behavoure and perfighte honestie, now newly trālated into English [from the Italian, By John Wilkinson] 1547. 16<sup>o</sup> BL



4. A briefe and most pleasat Epitomye of the whole art of Physiognomie, gathered out of Aristotle, Rasis, Formica, Loxius, Phylemo, Palemo, Consiliator, Morbeth the Cardinal and others many moe, by that learned chyrurgian Cocles: and englished by Thomas Hyll Londoner. [1550?] 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [1613].*

5. The Logicke of the moste excellent philosopher P. Ramus Martyr, newly translated, and in diuers places corrected, after the mynde of the Author. Per M. Roll. Makymenæum Scotum, rogatu viri honestissimi, M. AEGidii Hamlini. M.D. Lxxiiii. 8<sup>o</sup> [027]

6. The Problemes of Aristotle, with other Philosophers and Phisitions. Wherin are contained diuers questions, with their answers, touching the estate of mans bodie. Edin. 1595. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1597; 1607; 1679; 1680; 1684; 1690; 1696.*

7. Aristotle's Politiques; translated [by I. D.] 1597. Fol. [This is probably No. 8.]

8. Aristotles Politiques, or Discourses of Government. Translated out of Greek into French, with Expositions taken out of the best Authours, specially out of Aristotle himself, and out of Plato, conferred together where occasion of matter treated by them both doth offer itself.... By Loys Le Roy, called Regius. Translated out of French into English [by I. D.]. 1598. Fol.

9. The Art of Logike. Plainely taught in the English tongue, by M. Blundeuile of Newton Flotman in Norfolke, as well according to the doctrine of Aristotle, as of all other moderne and best accounted Authours thereof.... 1599. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1617.*

10. The Art of Logick, Gathered out of Aristotle, and set in due forme, according to his instructions, by Peter Ramus, Professor of Philosophy and Rhetorick in Paris.... Published for the Instruction of the Vnlearned, by Anthony Wotton. 1626. 8<sup>o</sup>

11. Peter Ramus, of Vermandois, The King's Professor, his Dialectica in two bookes.... By F[age] Gent. 1632. 8<sup>o</sup>

12. A briefe of the Art of Rhetorique, conteyning in substance, all that Aristotle hath written in his three Bookes of that subiect by T. H. [Thomas Hobbes]. Licensed to Andrew Crooke, February 1, 1636.

*Reprinted: 1681; 1759; 1832; 1847.*

[028] 13. The true Fortune-teller, or Guide to Knowledge; discovering the whole Art of Chrymancy, Physiognomy, Metoposcopy, and Astrology. To which is added, Aristotle's Observations on the Heavens and their motions, of fiery Meteor, Thunder, Lightning, Eclipses, Comets, Earthquakes, and Whirlwinds. 1685. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: 1686.*

14. Rhetoric. Translated by the Authors of the Art of Thinking. 1686. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1693; Oxford, 1816.*

15. Aristotle's Art of Poetry; translated ... with Mr. D'Acier's notes translated from the French. 1705. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1709; 1713.*

16. Ethics: Book I. Translated by Edmund Pargiter. 1745. 4<sup>o</sup>

17. Aristotle's Poetics. Translated.... In two parts. [Anon.] 1775. 8<sup>o</sup>

18. The poetics of Aristotle. Translated with notes, by Henry James Pye. 1775. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1778; 1788.*

19. Treatise on Government. Translated ... by William Ellis. 1776. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1778; 1888; [Everyman] 1915.*

*American Reprint: New York, 1888; [Everyman] New York, 1915.*

20. Aristotle's Treatise on Poetry. Translated ... with notes ... by T. Twining. 1789. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1812.*

21. Ethics and Politics. Translated ... by J. Gillies. 2 vol. 1797. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 2 vol., 1804; 2 vol., 1813; 2 vol., 1823; [Lubbock] 1893.*

22. Aristotle's *Metaphysics*. Translated by Thomas Taylor. 1801. 4<sup>o</sup>

23. Aristotle's *Synopsis of the Virtues and Vices*, in Translations from the Greek, by William Bridgeman. 1804. 8<sup>o</sup>

24. *The Paraphrase of an Anonymous Greek Writer*, hitherto published under the name of Andronicus Rhodius, on the *Nichomachean Ethics of Aristotle*. Translated by W. Bridgeman. [029] 1807. 4<sup>o</sup>

25. *Works*. Translated by Thomas Taylor. 9 vol. 1807-1812. 4<sup>o</sup>

26. *Rhetoric*. Translated by Crimmin. Second Ed. 1812. 8<sup>o</sup>  
*Reprinted: 1816.*

27. *Rhetoric, Poetics, and Ethics*. Translated by Thomas Taylor. 2 vol. 1818. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Rhetoric and Poetics only] 1821.*

28. A new translation of the *Nichomachean Ethics*. 1819. 8<sup>o</sup>

29. *Rhetoric*. Translated by Parsons. 1836.

30. *Ethics*. Translated with notes. Oxford. 1846.

31. *Rhetoric*. Translated with notes by a graduate. Oxford. 1847.

32. *The Nichomachean Ethics of Aristotle*. Translated with notes ... by R. W. Browne. 1850. 8<sup>o</sup> [Bohn]

*American Reprint: [Bohn] New York, 1872-76.*

33. *Posterior Analytics*. Translated by Edward Poste. 1850. 8<sup>o</sup> [Bohn]

34. *Rhetoric and Poetics*. Translated by T. A. Buckley. 1850. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: [Bohn] New York, 1872-76.*

35. *The Organon ... with the Introduction of Porphyry*. Literally translated with notes by O. F. Owen. 2 vol. 1853. 8<sup>o</sup> [Bohn]

*American Reprints: [Bohn] New York, 1872-76; 2 vol. New York, 1885.*

36. Politics and Economics. Translated with notes, to which are prefixed an Introductory Essay and a Life of Aristotle by Dr. Gillies. By E. Walford. 1853. 8<sup>o</sup> [Bohn]

*American Reprints: [Bohn] New York, 1872-76; New York, 1889.*

[030]

37. Vital Principle. Translated by Collier. 1855.

38. The Metaphysics of Aristotle. Literally translated ... with notes ... by J. H. McMahon. 1857. 8<sup>o</sup> [Bohn]

*American Reprints: [Bohn] New York, 1872-76; New York, 1887.*

39. Ethics. Translated by D. P. Chase. 1861.

*Reprinted: 1866; 1877; [Revised by George H. Lewis] 1809; [New Universal Library] 1906; [Books that Marked Epochs] 1910; [Everyman] 1911.*

*American Reprints: [Everyman] New York, 1911.*

40. History of Animals. Translated by R. Cresswell. 1862. 8<sup>o</sup> [Bohn]

*American Reprint: [Bohn] New York, 1872-76; New York, 1887.*

41. Ethics. By Sir A. Grant. 2 vol. 1866.

42. On Fallacies. Translated with notes by Edward Poste. 1866.

*American Reprint: New York, 1866.*

43. Rhetoric. Translated with introduction, analysis, and notes, by E. M. Cope. 1867.

44. Ethics. Translated by Robert Williams. 1869.

*Reprinted: 1876; 1891.*

45. Ethics. Translated by Dr. [J. A.] Giles. 1870.

46. Works. Translated by Sir A. Grant. 1877. [Ancient Classics]

47. Translations from the Organon by Walter Smith and Alan G. S. Gibson. 1877.

48. Aristotle's Politics, Books I, III, IV, VII, with Essays by Andrew Lang. By Bolland. 1877. 8° [Gk.-Eng.]

49. The Moral Philosophy of Aristotle: consisting of a translation of the Nichomachean Ethics, and of the paraphrase attributed to Andronicus of Rhodes, with an introductory analysis of each book ... by W. M. Hatch ... completed after his death by others. 1879.

[031]

50. Selections. Translated by F. A. Paley. (188-?) 8°  
*American Reprint: Jamaica Plain, Mass., 1905.*

51. The Nichomachean Ethics of Aristotle. Translated by Frank H. Peters. 1881. 8°

52. Metaphysics, Book I. Translated by a Cambridge Graduate. 1881.

53. Parts of Animals. Translated with an introduction and notes by William Ogle. 1882. 8°

54. Politics. Translated by James E. C. Welldon. 1883. 8°  
*Reprinted: 1888; 1893.*  
*American Reprint: New York, 1883.*

55. Ethics, Books I, IV, X. Translated by Basford de Wilson. 1884.

56. Politics. Translated by Benjamin Jowett. 2 vol. Oxford. 1885.

*Reprinted: [Edit. by H. W. C. Davis] 1905.*  
*American Reprints: New York, 1885; New York, 1905.*

57. Ethics, Books I-IV (Omitting I, 6 and X, 6-9.) Translated by St. George Stock. Oxford. 1886.

*Reprinted: 1897.*

58. Rhetoric. Translated by J. E. C. Welldon. 1886.  
*American Reprint: New York, 1886.*

59. Politics. Three Plays of Aristophanes, 1888.

60. Poetics of Aristotle. Together with the treatise on the Sublime by Longinus. Edit. by Henry Morley. 1889. [National Library]

61. Ethics, Books I, IV, X. Translated by Samuel H. Jayes. 1890.

62. On the Athenian Constitution. Translated by Thomas J. Dymes. 1891.

63. On the Athenian Constitution. Translated by Frederic G. Kenyon. 1891.

*American Reprint: New York, 1891.*

[032]

64. Ethics. Translated by James E. C. Welldon. 1892.

65. The Poetics. Edited with notes and a translation by S. H. Butcher. 1895. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1898; 1903.*

*American Reprints: New York, 1895; New York, 1896; New York, 1898.*

66. Nichomachean Ethics, Books I (Omitting Ch. 6), II, III, IV, X (Ch. 6-9). Translated by Franklin Harvey. Oxford. 1897. 8<sup>o</sup>

67. On Youth and Old Age, Life and Death, and Respiration; Translated with introduction and notes by W. Ogle. 1897.

*American Reprint: New York, 1897.*

68. The Poetics. Edited with notes and a translation by S. H. Butcher. 1898. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1903.*

69. Posterior Analytics. Translated by E. S. Bouchier. 1901. 8<sup>o</sup>

70. Psychology: Treatise on Principle of Life. Translated with Introduction and notes by William A. Hammond. 1902. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1902.*

71. Aristotle on Education: Extracts from the Ethics and Politics. Translated and edited by John Burnet. 1903. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1903.*

72. De Sensu and De Memoria. Edited and translated with Introduction and notes by G. R. T. Ross. Cambridge. 1906. 8<sup>o</sup>  
[Gk.-Eng.]

73. *De Anima*. Edited with a translation and notes by R. D. Hicks. Cambridge. 1907. 8°

*American Reprint: New York, 1908.*

74. *Poetics*. Translated with notes by E. S. Bouchier. Oxford. 1907. 8°

75. *Works*. Translated into English under the editorship of J. A. Smith and W. D. Ross.

Vol. I. *Parva naturalia*. Translated by J. I. Beare and G. T. R. Ross. 1908.

Vol. II. *De Lineis insecabilibus*. Translated by H. H. Joachim. 1908.

*American Reprint: New York, 1908.*

[033]

76. *Aristotle on the Art of Poetry*. Text, Introduction, Translation, and Commentary by Ingram Bywater. Oxford. 1909.

*American Reprint: New York, 1909.*

77. *Nichomachean Ethics, Book VI*. Essays, notes and translation. By L. H. Greenwood. Cambridge. 1909. 8°

*American Reprint: New York, 1909.*

78. *Works*. Translated into English under the editorship of J. A. Smith and W. D. Ross. Vol. III. *Metaphysica*, by W. D. Ross. Oxford. 1909. 8°

*American Reprints: New York, 1908; New York, 1911.*

79. *Rhetoric*. Translated by Sir Richard C. Jebb. Edited with introduction and notes by John E. Sandys. Cambridge. 1909. 8°

*American Reprint: New York, 1909.*

80. *De Mirabilibus Auscultationibus*. Translated into English by L. D. Dowdall. Oxford. 1910. 8°

*American Reprint: 1910.*

81. *Works*. Translated into English: *De Generatione Animalium* by A. Platt. Oxford. 1910. 8°

*American Reprint: 1910.*

82. *Historia Animalium*. Translated into English by D'Arcy Wentworth Thompson. 1910.

*American Reprint: New York, 1910.*

83. Poetics. Translated Greek into English and Arabic into Latin, with text, notes ... by D. S. Margoliouth. 1911. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1911.*

84. Works. Translated under the editorship of J. A. Smith and W. D. Ross. Vol. VI. Opuscula by T. Loveday and others. 1913. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1913.*

85. The Works of Aristotle. Translated into English. Edited by J. A. A. Smith and W. D. Ross.

De Mortu animalium and De incessu animalium by A. S. L. Farquharson. 1913. 8<sup>o</sup>

[034]

*American Reprint: New York, 1913.*

86. Works. Translation into English under the editorship of W. D. Ross. De Mundo by E. S. Forster; De Spiritu by J. F. Dobson; Magna Moralia by St G. Stock; Ethica Endemia, De virtutibus et Vitiis by J. Solomon. 1915. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1915.*

## American Translations

1. Aristotle on his predecessors: being the first book of his Metaphysics; translated from the text edition of W. Christ; introduction and notes by A. E. Taylor. Chicago. 1907. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Religion of Science Series] Chicago, 1910.*

2. Aristotle on the art of poetry; an amplified version; with supplementary illustrations for students of English by Lane Cooper. Boston. 1913.

## Aristoxenus Of Tarentum

1. Harmonics. Edited with a translation and notes by H. S. Macran. 1902. 8<sup>o</sup>



*American Reprint: New York, 1902.*

## Arrian

1. Arrian's history of Alexander's expedition. Translated from the Greek, with notes ... by Mr. Rooke ... 2 vol. 1729. 8<sup>o</sup>

2. Voyage of Nearchus from the Indies to the Euphrates, collected from the original journal preserved by Arrian and illustrated by authorities. By William Vincent. To which are added three dissertations.... 1797.

*Reprinted: 1809.*

3. Arrian's voyage around the Euxine sea; translated and accompanied with a geographical dissertation and maps; to which are added three discourses. (By W. Falconer, edit. by T. Falconer.) Oxford. 1805. 4<sup>o</sup>

4. Arrian on Coursing. The Cynegeticies of the younger Xenophon (i.e. Arrian) translated with annotations and a life of the author ... by a Graduate of Medicine [W. Dancey]. 1831. 8<sup>o</sup> [035]

5. The Periplus of Euthraeis, Arrian's Voyage of Nearchus. Translated with notes by J. W. McCrindle. Calcutta, Bombay, and London. 1879.

6. Anabasis of Alexander. Translated by Edward J. Chinnock. 1884.

*Reprinted: 1893.*

7. The Invasion of India by Alexander the Great, as described by Arrian, Quintus Curtius, Diodorus, Plutarch and Justin, being translation of such portions of these and other classical authors as describe Alexander's campaign in Afghanistan, the Panjâb, Sindh Gedrosia, and Karmania, with an introduction containing life, etc. By J. W. McCrindle. 1893.

*Reprinted: 1896.*

## Artemidorus Of Ephesus

1. Sertayne Dreames made by Artemedorus. Licensed to T. Marshe. 1558-59.

2. A pleasant Treatise of the interpretation of sundrie dreames gathered out of ... Ponzettus and Artemidorus. By Thomas Hill. 1563.

*Reprinted: 1571; 1576.*

3. A breafe and pleasaunt treatise of the interpretation of dreames. Licensed to W. Copeland. 1566-67.

4. The Iudgement Or exposition of Dreames, Written by Artimodorus, an Auncient and famous Author, first in Greeke, then Translated into Latin, After into French, and now into English. 1606. 8<sup>o</sup> BL

5. The Interpretation of Dreames ... Rendered into English [by R. W., i.e., Robert Wood]. The fourth edition, newly corrected. 1644. 12<sup>o</sup> BL.

*Reprinted: 1656; 1679; 1701; 1722; [1740?]*

## Athenaeus

1. Deipnosophists. Translated by H. Younge. 3 Vol. 1854. 8<sup>o</sup>

[036]

## Babrius

1. The Fables of Babrius. Translated into English verse, by James Davies. 1860.

## Bacchylides

1. Poems and Fragments. Edited with introduction, notes, and a prose translation by Sir Richard C. Jebb. Cambridge. 1905. 8<sup>o</sup>  
*American Reprint: New York, 1905.*

## Bion And Moschus

NOTE.—See also Anacreon, Nos. 3 and 7; and Theocritus, Nos. 5, 6, 7, 10, 12, 13.

1. The Idylls of Bion and Moschus. Translated by Thomas Stanley. 1651. 8<sup>o</sup>

*For reprintings see Anacreon No. 3.*

2. Miscellaneous Translations from Bion, Ovid, Moschus, and Mr. Addison. Oxford. 1716. 8<sup>o</sup>

3. Idylliums of Bion and Moschus [translated by T. Cooke]. 1724. 8<sup>o</sup>

4. Death of Adonis by Bion. Translated by Rev. John Langhorne. 1759. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1766.*

5. The Idyllia of Bion. Translated by R. Polwhele. 1813. 16<sup>o</sup>  
[Works of the Greek and Roman Poets]

*Reprinted: [The British Poets] 1822.*

## Callimachus

1. Perthenissa the last part The history of Callimachus. Licensed to He. Herringman. August 16, 1665.

2. Callimachus and six Hymns of Orpheus. Translated into English verse by William Dodd. 1755. 4<sup>o</sup>

3. Works translated into English verse, with Coma Berenices from the Latin of Catullus. With the original text and notes. By H. W. Tytler. [With a preface by the Earl of Buchan] 1793. 4<sup>o</sup> [037]

4. Hymn to Jupiter. Hymn to Apollo. [Translated by C. Pitt] 1779-81. [Johnson's English Poets]

5. Callimachus, Hesiod and Theognis. Translated by James Banks. 1856. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1886.*

## Cebes

1. The Table of Cebes the philosopher. How one may take profit of his enemies, translated out of Plutarche. [By Sir Frances Poyntz] ... [1535?] 16<sup>o</sup> BL

*Reprinted: [1537?]; [1560?].*

2. Table of Cebes the philosopher. 1535-39.

3. Table. Translated by Io. Healey. [Published with Epictetus' Manuall and Theophrastus' Characters] 1610.

4. Cebes, the Theban Philosopher, his Tables; wherein is contained a method for the well ordering the Life of a Man; with a description in Latin and English. Published for the studious Youth. 1676.

5. The Tablet of Cebes ... or a true emblem of human life; done out of Greek into English. With an additional treatise concerning Tranquillity of mind, written by Hipparchus. And [all] translated by R. Warren. Cambridge. 1699. 12<sup>o</sup>

6. The Table of Cebes or the picture of human life. In English verse, with notes, by T. Scott. 1754. 4<sup>o</sup>

7. The Circuit of Human Life, a vision; in which are allegorically described the Virtues and Vices. Taken from the Tablature of Cebes. 1774. 12<sup>o</sup>

8. The Picture of Human Life, containing some excellent rules for a virtuous and prudent conduct. Translated from the Greek of Cebes. Second edition. By a Gentleman of the University. Cambridge. 1777. 12<sup>o</sup>

## Chariton

1. The Loves of Chaereas and Callirrhoe. Translated into English.... 2 vol. 1764. 16<sup>o</sup>

[038]

## Ctesias

1. Ancient India as described by Ktésias the Knidian; being a translation of the abridgement of his "Indika" by Phôtios, and of the fragments of that work preserved in other writings. By J. W. McCrindle. With introduction, notes ... Calcutta, Bombay, London. 1882.

## Demosthenes

1. The three Orations of Demosthenes chiefe Orator among the Grecians, in favour of the Olynthians, a people in Thracia, novv called Romania: vvith those of his fovver Orations titled expressly & by name against King Philip of Macedonie: most nedefull to be redde in these daungerous dayes, of all of them that loue their Countries libertie, and desire to take vvarning for their better auayle, by example of others. Englished out of the Greek by Thomas Wylson Doctor of the ciuill lavves. After these Orations ended Demosthenes lyfe is set foorth, and gathered out of Plutarch, Lucian, Suidas, and others, with a large table, declaring all the principall matters conteyned in euerye part of this booke. 1570. 4<sup>o</sup>

2. The first and most excellent oration of that renowned orator Demosthenes, against Philip of Macedon, the Potent and

Politicke enemy of the State of Athens. Faithfully translated out of the Greeke [by T. G.] 1623. 4<sup>o</sup>

3. Several Orations of Demosthenes, to encourage the Athenians to oppose the exorbitant power of Philip of Macedon. Englished from the Greek by several hands. (The first Olynthian translation by the Earl of Peterborough; the second, by Hon. G. Granvill; the third, by Dr. Morland; the first Philippick, by Dr. Garth; the second, by K. C. [K. Chetwood]; the third, by the Hon. Col. Stanhope; the fourth, by Mr. Topham.) To which is prefixed the historical preface of Monsr. Turreil. 1702. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: [Revised] 1744.*

4. Orations of Demosthenes for the Crown. Translated by Mr. Dawson. 1732. 8<sup>o</sup>

[039]

5. Orations of Demosthenes on the Crown. Translated by Andrew Portal. 1755. 8<sup>o</sup>

6. All the orations of Demosthenes pronounced to excite the Athenians against Philip, King of Macedon. (The Orations of Demosthenes on occasions of public deliberation. The Orations of Dinarchus against Demosthenes. The Orations of Aeschines and Demosthenes on the Crown.) Translated into English with notes, by Thomas Leland, D.D. 3 vol. 1763. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 2 vol., 1770; 3 pts., 1771; [corrected] 3 vol., 1777; 2 vol., 1802; 2 vol., 1804; 2 vol., 1806; 2 vol., 1814; 2 vol., 1819; 2 vol., 1824.*

*American Reprints: New York, 1820-52; 2 vol., New York, 1872-76; New York, 1880; [introduction by Epiphanius Wilson.] New York, 1908.*

7. Orations of Demosthenes (and Aeschines). Translated by ... Rev. Philip Francis, with notes. 2 vol. 1757-58. 4<sup>o</sup>

8. Orations of Demosthenes. Translated by Fleintoff. 1840.

9. Oratio de Coronâ. Translation by Henry Lord Brougham. 1840. [Gk.-Eng.]

*Reprinted: 1893.*

*American Reprint: New York, 1893.*

10. Translations of select speeches of Demosthenes, with notes, by C. R. Kennedy. Cambridge. 1841. 8<sup>o</sup>

11. The Midian Oration of Demosthenes. Translated by G. Burges. Cambridge. 1842. 8<sup>o</sup>

12. The Philippic and Olynthian Orations. Translated by D. Spillan. 1846.

*Reprinted: 2 vol., 1854.*

*American Reprint: Beaver, Pa., 1852-55.*

13. Philippic and Olynthian Orations. Translated by C. R. Kennedy. 1852. 8<sup>o</sup> [Bohn]

*Reprinted: [Everyman] 1911.*

*American Reprints: 2 vol., New York, 1857; 2 vol., New York, 1872-76; [Everyman] New York, 1911.*

[040]

14. Philippic and Olynthian Orations. Translated by Henry Owgan. 1853.

*Reprinted: 1866.*

*American Reprint: 5 vol., New York, 1889.*

15. Orations against Leptines, ... translated by C. R. Kennedy. 1856. 8<sup>o</sup> [Bohn]

*American Reprint: 2 vol., New York, 1872-76.*

16. Orations against Timocrates, Aristogiton and Aphobus... Translated with notes by C. R. Kennedy. 1861. 8<sup>o</sup> [Bohn]

*American Reprint: 2 vol., New York, 1872-76.*

17. Key to Demosthenes. The Olynthiac Orations of Demosthenes ... with text, literal translation ... by T. MacNally. Dublin. 1866. 8<sup>o</sup>

18. Oration in Answer to Aeschines upon the Crown. Translated by William Brandt. 1870.

19. Orations on the Crown. Translated by G. A. and W. H. Simcox. 1873.

20. The Orations of Demosthenes on the Crown. Translated by the Right Hon. Sir R. Collier. 1875. 8<sup>o</sup>

21. Works. Translated by W. J. Brodribb. 1877. [Ancient Classics]

22. Oration of Demosthenes against the law of Leptines. Translated by a Graduate of Cambridge. Cambridge. 1879.

23. The Orations of Demosthenes on the Crown, with an English translation, notes ... by Francis P. Simpson. Oxford. 1882. [Gk.-Eng.]

24. Against Meidas. Translated with introduction, notes ... by Charles A. M. Fennell. Cambridge. 1882.

25. Oration against Leptines. Translated with introduction, notes, and analysis. Oxford and London. 1885.

26. The Philippic Orations. Translated with introduction, notes and analysis. Oxford and London. 1885.

[041]

27. Androtion. Cambridge. 1888.

28. Orations on the Crown. Translated by Charles Rann Kennedy. Biographical introduction by E. B[ell]. 1888.

*American Reprint: New York, 1888.*

29. Against the law of Leptines. Translated by J. Harold Boardman. 1888.

*Reprinted: 1892.*

30. Demosthenes adversus Leptinem. Translated by F. E. A. Traves. 1893.

31. De Corona. Translated with test papers. By T. T. Jeffery. 1896.

32. Pro Phormio and Contra Cononem. Translated by J. A. Prout. 1896.

33. Meidas. Translation and test papers by W. J. Woodhouse. 1898. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]

34. Olynthiacs and Philippics, translated on a new principle by Otho Holland. 1901. 8<sup>o</sup>

35. Public Orations. Trans. by Arthur Picard. 2 vol. Cambridge. 1912.

*American Reprint: 2 vol., New York, 1912.*

36. The Olynthiac Speeches of Demosthenes. J. M. Macgregor. Cambridge. 1915. 8<sup>o</sup>



## American Translations

1. Demosthenes On the Crown: a Literal Translation. By a Student of Dublin University. Princeton, N. J. 1851. 8<sup>o</sup>
2. Aeschines and Demosthenes. Two Orations on the Crown. Translated by George W. Biddle. Philadelphia. 1881. 8<sup>o</sup>
3. Demosthenes On the Crown. New York. 1889. [Handy Literal Translations]
4. Demosthenes On the Crown. New York. 1894. 8<sup>o</sup> [Interlinear Translations, New Classical Series]

## Dio Cassius

1. The History of Dion Cassius. Translated by Manning. 2 vol. 1704. 8<sup>o</sup>

[042]

## Diodorus Siculus

1. A righte noble and pleasant History of the Successors of Alexander surnamed the Great, taken out of Diodorus Siculus [Book XVIII]: and some of their lives written by the wise Plutarch. Translated out of French into English by Thomas Stocker. 1569. 4<sup>o</sup> BL
2. History of the World by Diodorus Siculus. Translated by Thomas Cogan. 1653. Fol.
3. Historical Library of Diodorus Siculus, in fifteen books ... to which are added, the Fragments of Diodorus, that are found in the Bibliotheca of Photius; together with those published by H. Valensius, L. Rhodomannus, and F. Ausinus. Made English by G. Booth. 1700. Fol.

4. Two Fragments of the Twenty-fourth Book. Translated by John Toland. 1726. 8<sup>o</sup>

## Diogenes Laertius

1. The Lives, Opinions, and remarkable sayings of the most famous Ancient Philosophers ... Made English by several hands. [T. Fetherstone, S. White, E. Smith, J. Philips, R. Kippars, W. Baxter, R. M., and J. A.] 2 vol. 1688.

2. The Works of Diogenes; a literal translation. Vol. 1. Containing Every-Day Characters, A Comedy &c. 1805.

3. The Lives and Opinions of Ancient Philosophers. Translated by C. D. Younge. 1853. 8<sup>o</sup> [Bohn]

## Dionysius Of Halicarnassus

1. Works. Translated by Edward Spelman. 4 vol. 1758. 4<sup>o</sup>

2. Three Literary Letters (ad Ammaeum 1, 2, and ad Pompeium) Greek text with an English translation, notes ... by W. Rhys Roberts. 1901. 8<sup>o</sup>

3. On Literary Composition. Greek text edited with introduction, translation, notes ... by W. Rhys Roberts. 1910. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1910.*

[043]

## Dionysius, The Periegete

1. The Surveye of VVorld, or Situation of the Earth, so much as is inhabited. Comprising briefly the generall partes thereof,

with the names both new and olde, of the principal countries, Kingdoms, Peoples, Cities, Towns, Portes, Promontories, Hills, Woods, Mountains, Valleyes, Rivers and Fountains therein conteyned. Also of Seas, with their Clyffes, Reaches, Turnings, Elbows, Quicksands, Rocks, Flattes, Shelues, and Shoares. A work very necessary and delectable for students of Geographie, Saylers, and others. First written in Greeke by Dionise Alexandrine and novv englished by Thomas Twine, Gentl. 1572. 8<sup>o</sup> BL

## Empedocles

### American Translation

1. Fragments. Translated into English Verse. By William E. Leonard. New York. 1909. 8<sup>o</sup>

## Epictetus

1. The Manuell of Epictetus, Translated out of Greeke into French, and now into English, conferred with two Latine Translations. Herevnto are annexed Annotations, and also the Apothegs of the same Author. By Ia. Sanford. 1567. 8<sup>o</sup> BL

2. Epictetus his Manuell. And Cebes his Table. Out of the Greeke original, by Io. Healey. 1610. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: [With the addition of Theophrastus' Characters] 1616; 1616; 1636.*

3. The lives and philosophy of Epictetus with the embleme of human life by Cebes. Rendred into English; by J. Davies [from

the French of Boileau]. [The philosophy is a translation of the Enchiridion and the embleme of the Tabula.] 1670. 12<sup>o</sup>

4. Epicteti Enchiridion, made English in a poetical paraphrase, by E. Walker. 1692. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1697; 1702; 1708; 1716; Dublin, 1724; 1737.*

[044] 5. Epictetus his Morals, with Simplicius's comment, made English from the Greek by George Stanhope, late Fellow of King's College in Cambridge. 1694. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1700; 1721; 1741; Glasgow, 1750.*

6. Epictetus his Morals, or the whole Duty of a Philosopher; done from the Original Greek by a Dr. of Physick. 1702. 24<sup>o</sup>

*Reprinted: 1703.*

7. The Porch and Academy Open'd or Epictetus's Manual newly turn'd into English Verse; with Notes. By J. W., late of Eton College in Oxon. To which is added, Cebes's Table; never before translated into English Verse. By [Selina] a Lady. 1707.

8. Human Wisdom displayed: or, a guide to prudence and virtue, in two parts. Containing ... II. A fragment on tranquility of mind, from Pythagoras: together with a collection of choice morals from Epictetus ... both newly translated from the original Greek.... By an old Gentleman of Gray's Inn, lately retired to a country-life. 1731. 8<sup>o</sup>

9. All the works of Epictetus which are now extant; consisting of his discourses, preserved by Arrian, in four books. The Enchiridion, and fragments. Translated by Elizabeth Carter.... With introduction and notes by the Translator. 1758.

*Reprinted: [Edit, by M. Pennington] 2 vol., 1807; [Edit, by W. H. D. Rouse] 2 vol., [Temple Classics] 1899; [Edit. W. H. D. Rouse, Everyman] 1910.*

*American Reprints: [Edit. By T. W. Higginson] Boston, 1865, 2 vol.; Boston, 1890; [Handy Volume Classics] Boston, 1906; [Beacon Classics] Boston, 1913 [Conniston Classics] New York, 1917.*

10. Arrian's Discourses with the Enchiridion and Fragments. Translated by George Long. 1877.

*Reprinted: 1890; 1892; 2 vol., 1902; [Light and Life Books] 2 vol., 1903.*

*American Reprints: New York, [Bohn] 1888; [Library World's Best Books] New York, 1890; [Knickerbocker Nuggets] New York, 1892; [Elia Series] New York, 1895; [Illustrated Library of Famous Books] New York, 1897.*

[045]

11. The Encheiridion of Epictetus. Translated with a preface and notes by Thomas W. Rolleston. 1881. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1888.*

*American Reprints: [Camelot Series] New York, 1888; [Breviary treasures] Jamaica Plains, Mass. 1904.*

12. The Encheiridion of Epictetus. The Golden Verses of Pythagoras. Translated by Thomas Talbot. 1881.

13. Epictetus' Sayings and Maxims. Selected by Rudolph Dircks. 1906. 32<sup>o</sup>

14. The Book of Epictetus. [Harrap Library] 1910. 8<sup>o</sup>

15. Epictetus: The Discourses and Manual, together with Fragments from his Writings. Translated with an Introduction and Notes by P. E. Matheson. 2 vol. 1917. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: 2 vol., New York, 1917.*

## American Translations

1. Epictetus his Morals, Done from the original Greek, and the words taken from his own mouth by Arrian. The second edition. Philadelphia. 1729.

2. Epictetus. Selections from his Discourses; with the Encheiridion; edited by B. E. Smith. New York. 1900.

3. Epictetus' Discourses. New York. 1900. 8<sup>o</sup> [World's Great Books]

4. Golden Sayings of Epictetus; with the Hymn of Cleanthes; translated and arranged by Hastings Crossley. New York. 1903. [Golden Treasury Series]

5. Noble Thoughts of Epictetus; selected and edited by Dana Estes; with an essay on The Discourses by Canon F. W. Farrar. Boston. 1909. 16<sup>o</sup> [Noble Thoughts Series]

6. Discourses of Epictetus. Boston. 1914. [Berkeley Series]

7. Discourses of Epictetus. New York. 1916. 24<sup>o</sup> [Cloister Craft Books]

[046]

## Epicurus

1. Epicurus's Moralls, collected pty out of his owne Greeke text in Diogenes Laertius and pty out of y<sup>e</sup> Rhapsodies of Marcus Antoninus, Plutarch, Cicero and Seneca. And faithfully Englished by Dr. Charleston. Licensed to He. Herringman, December 12, 1655.

*Reprinted: 1670.*

2. Epicurus's Morals, Translated from the Greek [or rather from the French] by J. Digby. With comments and reflections taken out of several authors [or rather by J. Parrain Baron des Contures translated from the French.] Also Isocrates, his advise to Demonicus, done out of Greek by the same hand. To which is added an essay on Epicurus's Morals ... by ... St. Evremont ... made English by Dr. Johnson. (The Life of Epicurus ... by Dr. Rondell) 1712. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Edit. by J. Tela.] 1822.*

## Euripides

1. Iocasta: A Tragedy vwritten in Greek by Euripides, translated and digested into Actes by George Gascoigne, and Francis Kinvvellershe of Grayes Inne, and there by them presented, 1566. [In G. Gascoigne: A Hundreth sundrie Floweres] [1572]. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: [1575]; [In the Whole Workes] 1587; [In the pleasauntest Workes of George Gascoigne] 1587.*

2. The Hecuba. Translated by Mr. West. 1726. 4<sup>o</sup>

3. [Selections] Translated by Jabez Hughes. 1737. 8<sup>o</sup> [In Hughes' Miscellanies]

4. Hecuba. Translated with annotations by Rev. T. Morrell. 1749. 8<sup>o</sup>

5. Iphigenia in Tauris. Translated by Dr. West. 1753. 8<sup>o</sup> [In his translation of Pindar. *q.v.*]

6. Hippolytus, Iphigenia in Aulis and in Tauris, Alcestis and Cyclops, with extracts from other tragedies. Translated by Mrs. Charlotte Lennox, from the French translation in Brummoy's *Theâtre des Grecs*. 3 vol. 1759. 4<sup>o</sup>

[047]

7. Select tragedies of Euripides (Phoenissae; Iphigenia in Aulis; Troades; Orestes) translated from the original Greek. [In verse; with notes.] By J. Bannister. 1780. 8<sup>o</sup>

8. The Tragedies of Euripides. Translated [by R. Potter]. 2 vol. 1781-83. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 2 vol., 1807; 2 vol., 1808; [Alcestis only] 1809; [Hecuba only] 1827; 2 vol., 1814; 2 vol., 1882; 2 vol., 1835; [Alcestis, Electra, Orestes, Iphigenia in Aulis, Iphigenia in Tauris, The Trojan Dames; with an Introduction by Henry Morley. In Morley's Universal Library] 1887.*

*American Reprints: New York, 1820-52; 2 vol., New York, 1872-76; New York, 1886; New York, 1887.*

9. The nineteen tragedies and fragments of Euripides. Translated by Michael Wodhull. 1782. 4 vol.

*Reprinted: [Hyppolytus and Iphigenia in Aulis only] Dublin, 1786; 4 vol., 1809; [Hecuba, Hercules Distracted, the Children*

*of Hercules, Rhesus, The Trojan Captives, The Cyclops, Helen, Andromache; with an Introduction by Henry Morley. In Morley's Universal Library] 1888; [In Popular Poets] 1894; [Medea, only. In Plays of Aristophanes, Euripides, and Sophocles, translated by Frere, Wodhull, and Francklin] 1894.*

*American Reprints: New York, 1888.*

10. A literal translation of Euripides' Hippolytus and Iphigenia. [In Aulis] By M. Toumy. Dublin. 1790. 12<sup>o</sup>

11. The Alcestis of Euripides acted at ... Reading School. Translation by Mr. Potter. [In verse] Reading. [1809] 12<sup>o</sup>

*Reprinted: New York, 1886.*

12. Hecuba, Orestes, Phoenician Virgins, and Medea. Translated by a Member of the University of Oxford. Oxford. 1820. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1837.*

13. Euripidis Medea, Greek with a prose translation. By T. W. C. Edwards. 1821. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1848.*

14. Hippolytus and Alcestis. Translated by a Member of the University of Oxford. Oxford. 1822. 8<sup>o</sup>

[048]

15. Euripidis Hecuba, Greek with a prose translation by T. W. C. Edwards. 1822.

*Reprinted: 1824; 1838.*

16. Euripides' Orestes with a translation by T. W. C. Edwards. 1823.

*Reprinted: 1845.*

17. Euripides' Phoenissae, Greek with a prose translation by T. W. C. Edwards. 1823. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1844.*

18. Ευριπίδου Ἀλκίηστις. The Alcestis of Euripides literally translated into English prose ... with the original Greek ... by T. W. C. Edwards. 1824. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1838.*



19. Euripidis Tragoediae, with translation. By T. S. C. Edwards. 4 parts. [1824?] 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1839.*

20. Euripidis Bacchae and Heraclides in English. 1828. 8<sup>o</sup>

21. Euripides' Tragedies. Translated by an Oxford M. A. 1839.

22. The Andromache ... literally translated into English prose, with notes ... Cambridge. 1840. 12<sup>o</sup>

23. Euripides' Hippolytus. Translated by an Oxford M. A. 1841.

24. Euripides' Cyclops. Translated into English verse. 1842.

25. The Bacchanals of Euripides. Translated into English [verse]. By Mons. Glouton. Brighton. 1845. 8<sup>o</sup>

26. Euripides' Alcestis and Hippolytus, literally translated into English prose, with notes, by a Graduate in Honors of the University of Oxford. 1846.

27. The Bacchae and Heraclidae literally translated with notes. 1846. 12<sup>o</sup>

28. The Alcestis of Euripides. Translated by Rev. James Banks. 1849.

[049]

29. Euripides' Tragedies. Translated by T. A. Buckley. 2 vol. 1850. [Bohn]

*American Reprints: New York, 1856; [Bohn] New York, 1872-76 2 vol.; New York, 1887; [Alcestis and Electra] Philadelphia, 1901.*

30. The Hecuba of Euripides. Translated by Rev. A. B. Faussett. 1850.

31. The Medea of Euripides. Literally translated and explained ... by Rev. A. B. Faussett. Dublin. 1851. 8<sup>o</sup>

32. Euripides' Hecuba. Translated into English prose. By D. Spillan. 1861.

33. Euripides' Medea. Translated into English prose. By D. Spillan. 1861.

34. Euripides' Hecuba and Medea. Translated by Smith. 1862.

35. Hecuba, Medea and Phoenissae. Literally translated by Roscoe Mongan. 1865.

*Reprinted: [Phoenissae only. In Kelly's Keys] 1865.*

36. Phoenissae and Medea. Translated by Dr. [J. A.] Giles. 1865.

37. Hecuba and Orestes. Translated by Dr. [J. A.] Giles. 1866.

38. Ion. Translated with notes. By E. S. Crooke. 1866.

39. Translations from Euripides: Medea, Iphigenia in Aulis, Iphigenia in Tauris. Translated by J. Cartwright. 1866.

40. The Crowned Hippolytus of Euripides, together with a selection from the pastoral and lyric poets of Greece. Translated into English verse. By M. P. Fitzgerald. 1867.

41. Iphigenia in Tauris. Translated with notes. By E. S. Crooke. 1867.

42. Euripides' Medea. Translated by John R. Lee. 1867.

43. Euripides' Medea. Translated into English verse by Augusta Webster. 1868.

44. Alcestis. Literally translated and explained ... by a First Class Man of Balliol College. 1870.

*Reprinted: 1880.*

45. The Alcestis of Euripides. Literally translated into English prose, with notes. Cambridge. [1870] 8<sup>o</sup>

46. Euripides' Alcestis. Translated into English verse. By W. F. Nevins. 1870. 8<sup>o</sup>

47. Euripides' Hecuba. The text is closely rendered and the most difficult words parsed and explained. By a First Class Man of Balliol College. 1870.

*Reprinted: 1880.*

48. Euripides' Medea. Literally translated and explained ... by a First Class Man of Balliol College. 1870.

49. [Alcestis] Balaustion's Adventure, including a transcript from Euripides. By Robert Browning. Third Edition. 1871.

*Reprinted: 1881.*

50. Ἑυριπίδου βακχαι. The Bacchae of Euripides, with a revision of the text and a commentary by R. Y. Tyrrell. 1871. 8°

51. Euripides' Medea, Alcestis and Hippolytus. Translated into blank verse, by H. Williams. 1871.

52. Euripides' Works. Translated by W. B. Donne. 1872. [Ancient Classics]

*American Reprint: Philadelphia, 1872.*

53. Euripides' Bacchae. Translated into English verse by J. E. Thorobold Rogers. 1872.

54. Euripides' Hecuba. Translated with notes ... 1875. [Analytical Series of the Greek and Latin Classics]

*Reprinted: 1880; 1886.*

55. Euripides' Alcestis. 1876.

56. Euripides' Bacchae. Translated by George O'Connor. 1876.

57. Euripides' Hercules Furens. Translated with notes, by a Graduate. Cambridge and London. 1876.

58. Euripides' Hippolytus, with ... notes and a literal translation by a Graduate [F. A. S. Freeland?]. Cambridge and London. 1876. 8°

[051]

59. Euripides' Alcestis. Literally translated by Roscoe Mongan. 1879.

*Reprinted: 1881.*

60. Euripides' Alcestis. Literally translated into English prose by James Rice. 1879.

61. The Crowned Hippolytus. Translated from Euripides with new Poems by A. Mary Robinson. 1881.

62. Ion of Euripides.... An entirely new and literal translation by Roscoe Mongan. 1881.

63. The Troades of Euripides. Translated into literal English with notes. By Henry J. Corbett Knight. 1882.

64. The Alcestis of Euripides. Translated from the Greek into English, now for the first time in its original metres, with preface,

explanatory notes, and stage directions suggesting performance. By H. B. L. 1884.

65. Euripides' Iphigenia in Aulis. Literally translated by Thomas J. Arnold. 1884.

66. The Iphigeneia among the Tauri of Euripides. Translated into English ... by Herbert Hailstone. Cambridge. 1884.

67. Euripides' The Troades. Literally translated by Thomas J. Arnold. [1885?].

68. Euripides' Hercules Furens. Literally translated by Thomas J. Arnold. [1885?].

69. Euripides' Alcestis. Translated with introduction, notes ... by the Editors of the Analytical Series of Greek and Latin Classics. 1886.

70. Euripides' Bacchae. Literally translated by William James Hickie. 1886.

71. Euripidis Heraclidae. Literally translated by W. J. Hickie. 1886.

72. How to pass. Edited by Augustus C. Maybury. No. 1. Hercules Furens of Euripides. Translated into literal English with notes and life of the author. Written for candidates preparing for the University of London Examinations. By A. C. Maybury. [Published by the Author] 1886.

[052]

73. The Hippolytus of Euripides. Literally translated by Roscoe Mongan. 1886.

74. Euripides' Andromache. Literally translated.... By William J. Hickie. 1887.

*Reprinted: 1893.*

75. The Trojan Women. A translation into English verse from the Troades of Euripides. By William D. Standfast. 1887.

76. Alcestis of Euripides rendered into English verse. By William Cudworth. 1888. [Privately printed]

77. The Bacchanals and other plays [Ion, Medea, The Phoenician Damsels, The Suppliants, Hippolytus] by Euripides. The Bacchanals translated by Henry Hart Milman. The other plays

translated by Michael Wodhull. With an introduction by Henry Morley. 1888. [Morley's Universal Library]

*American Reprint: New York, 1888.*

78. Euripides' Hecuba. Literally translated. 1888.

79. Euripides' Hippolytus. Literally translated by a Graduate. Cambridge and London. 1888.

80. The Hippolytus of Euripides. Translated into English ... by Herbert Hailstone. Cambridge. 1888.

81. The Ion of Euripides now first translated into English in its original metres, with an introduction, notes ... by H. B. L. 1889.

82. The Iphigeneia in Aulis of Euripides. Rendered into English verse by William Cudworth. 1889. [Privately printed]

83. The Ion of Euripides. Translated into English ... by Herbert Hailstone. Cambridge. 1890.

84. Euripides' Iphigenia in Tauris. A literal translation by G. F. H. Sykes and John H. Haydon. 1890.

85. Euripides' plays. Translated into English prose by Edward F. Coleridge. 2 vol. 1891.

*American Reprint: [Bell's Classical Treasury] New York, 1893.*

86. Euripides' Alcestis. Translated by T. J. Arnold. 1892. [Gk.-Eng.]

[053]

87. Euripides' Bacchae. A new and accurate translation ... by Herbert Hailstone. 1892.

88. A literal translation of the Hecuba of Euripides ... by Thomas Nash. Oxford and London. 1892.

89. Euripides' Heraclidae. A close translation by Richard M. Thomas. 1892.

90. Euripides' Iphigenia in Tauris. Literally translated by J. A. Prout. [1892?].

91. Euripides' Alcestis. Text with a translation ... by Richard W. Reynolds. 1893.

92. Euripides' Tragedies. Translated into English verse, by Arthur Saunders Way. 3 vol. 1894-98.

*Reprinted: 3 vol., 1907; [Loeb] 4 vol., 1912-13.*

*American Reprints: vol. 1, New York, 1894; vols. 2, 3, New York, 1896; vols. 1, 2, New York, 1912; vols. 3, 4, New York, 1913.*

93. Euripides; Hercules Furens. A literal translation by Richard W. Thomas. 1894.

94. Euripides' Andromache. Edited by Henry Clarke. 1895. [Gk.-Eng.]

95. Euripides' Alcestis. Translated into English [prose] by Herbert Hailstone. Cambridge. 1896.

96. Euripides' Alcestis. Edited with a translation by John H. Haydon. 1896.

*Reprinted: 1902; 1905.*

97. Euripides' Alcestis. Literally translated ... with test papers by H. Sharpley. Cambridge. 1896.

98. Euripides' Bacchae, text edited with introduction, notes ... by John Thompson and Bernard J. Hayes. A translation by W. H. Balgarvie and Bernard J. Hayes. 1896.

99. Euripides' Alkestis performed in Greek at the Edinburgh Academy.... Translated by G. B. Green and R. J. Mackenzie. Edinburgh. 1898.

100. Euripides' Hippolytus. Edited by John Thompson and B. J. Hayes. 1898. [Gk.-Eng.] [University Tutorial Series]

[054]

101. Euripides' Medea. Literally translated and ... explained by T. Nash. Third Edition revised by R. Broughton. 1898. 8<sup>o</sup> [Oxford Translations of the Classics]

102. Euripides' Medea. Edited with notes, and a translation by W. C. Green. 1898. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: 1910.*

103. Euripides' Hecuba. Translated by W. H. Balgarvie. 1899. 8<sup>o</sup> [U. T. S.]

104. Euripides' *Hippolytus*. Translated by John Thompson and B. J. Hayes. 1899. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]

105. *The Medea of Euripides*. The lyrical parts done into English. With introduction, notes ... by P. B. Halcombe. 1899. 12<sup>o</sup>

106. Euripides' *Hecuba*, with introduction, notes, text, and translation. 1900. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]

107. Euripides' *Medea*. Translated by J. F. Stout. 1901. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]

108. Euripides. Translated into English rhyming verse by Gilbert Murray. 1902. 8<sup>o</sup> [Athenian Drama for English Readers.]  
*American Reprint: [English Drama Series] New York, 1902-03; [English Drama Series] New York, 1903; New York, 1908.*

109. Euripides' *Alcestis*. Literally translated ... by St. George Stock. 1902. 8<sup>o</sup>

110. Euripides' *Iphigenia in Tauris*. With introduction, text, notes, vocabulary, and translation. Edited by J. Thompson, A. F. Watt, G. F. H. Sykes. 1903. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]

111. *The Alcestis of Euripides*. Oxford text with an English verse translation. By Sixth Form Boys of Bradfield College. 1904. 8<sup>o</sup>

112. Euripides' *Bacchae*, translated into English rhyming verse with explanatory notes by Gilbert Murray. 1904. 8<sup>o</sup>  
*American Reprints: New York, 1908; New York, 1913.*

113. Euripides' *Heracleidae*. Translated by H. Sharpley. 1904. 8<sup>o</sup>

[055]

114. Euripides' *Hippolytus*. Translated into English rhyming verse by Gilbert Murray. 1904. 8<sup>o</sup>  
*American Reprints: New York, 1908; New York, 1913.*

115. Euripides' *Electra*. Translated into English rhyming verse, with explanatory notes by Gilbert Murray. 1905. 8<sup>o</sup>  
*Reprinted: 1906.*  
*American Reprint: New York, 1907.*

116. Euripides' Trojan Women. Translated into English rhyming verse, with explanatory notes by Gilbert Murray. 1905. 16<sup>o</sup>

*American Reprints: New York, 1907; New York, 1915.*

117. Euripides' Plays. Vol. I. 1906. Vol. II. 1908. 12<sup>o</sup> [Everyman] [Translation by Shelley, Milman, Potter, and Wodhull.]

*American Reprint: [Everyman] New York, 1906, 1908.*

118. Euripides' Alcestis. Translated by H. Kynaston. Introduction by J. Churton Collins. 1906. 12<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1906.*

119. Euripides' Medea and Hippolytus, with an introduction, translation, and notes, by Sidney Waterlow. 1906. 12<sup>o</sup>

120. Euripides' Medea. Translated into English rhyming verse, with explanatory notes, by Gilbert Murray. 1907. 8<sup>o</sup>

121. Euripides' Iphigenia in Tauris. Translated into English verse, with explanatory notes, by Gilbert Murray. 1910. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1910.*

122. Euripides' Plays. Translated into English rhyming verse, with explanatory notes, by Gilbert Murray. 2 vol. 1911. 8<sup>o</sup>

123. Euripides' Rhesus. Translated into English rhyming verse, with explanatory notes, by Gilbert Murray. 1913. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1913.*

124. The Alcestis of Euripides. The Greek text with English verse translated parallel. By Sixth Form Boys of Bradfield College. 1914. 8<sup>o</sup>

125. Euripides' Bacchae. A translation by F. A. Evelyn. 1914. 8<sup>o</sup>

[056]

126. Euripides' Alcestis. Translated into English rhyming verse, with explanatory notes, by Gilbert Murray. 1915. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1915.*

## American Translations

1. Euripides' Alcestis. New York. 1852-55.



2. Euripides' *Alcestis*. Literally translated. Athens, Ga. 1852-55. 12<sup>o</sup>

3. Euripides' *Bacchae*; text and translation in English verse by A. Kerr. New York. 1899.

4. *The Revellers*; the choruses of the *Bacchae* of Euripides, and the third book of Lucretius; translated into English verse by Rev. R. E. McBride. New York. 1909. 12<sup>o</sup>

5. Euripides' *Iphigenia in Tauris*; an English version by Witter Bynner. New York. 1915.

## Heliodorus

1. *The amorous and tragical Tales of Plutarch, whereunto is annexed the History of Cariclea and Theaginis and the Sayings of the Greeke philosophers*. Translated by Ja. Sanferd. 1567. 8<sup>o</sup>

2. *An Aethiopian Historie written in Greek by Heliodorus: very vvittie and pleasaunt, Englished by Thomas Vnderdoune. With the Argument of Euery Booke, sette before the whole Worke*. Licensed to Caldecocke, 1568/9. 4<sup>o</sup> BL

*Reprinted: Corrected and Augmented, 1577; 1587; 1605; 1606; 1622; [Tudor Translations] 1895.*

*American Reprint: [Introduction by C. Whibley] New York, 1895.*

3. *The beginning of Heliodorus his Aethiopolical History*. [In A. Fraunce, *The Countesse of Pembrokes Ynychurch*] 1591. 4<sup>o</sup>

4. *The Faire Aethiopian*. Dedicated to the King and Queene. By their Maiesties most humble Subiect and Seruant, William L'isle. 1631. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: ["augumented"] 1638.*

[057]

5. *The Aethiopian History of Heliodorus in Ten Books*. The first Five translated by a Person of Quality; the last Five by N. Tate. To which are prefixed, *The Testimonies of Writers, both Ancient and Modern, concerning this work*. 1685. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1687.*

6. The Adventures of Theagenes and Chariclia. 2 vol. 1717.

7. The Ethiopics: or, adventures of Theagenes and Chariclea ... trans. from the Greek, with notes, by R. Smith. [1848?]. 8<sup>o</sup> [Bohn]

## Heraclitus Of Ephesus

### American Translation

1. Fragments of the work on nature; translated from the Greek text of Bywater; introduction by G. T. W. Patrick. Baltimore. 1889. 8<sup>o</sup>

## Herodian

1. The History of Herodian, a Greeke Authour, treating of the Romaine Emperors after Marcus, translated oute of Greeke into Latin, by Angelus Politianus, and out of Latin into Englishe, by Nicholas Smyth. Whereunto are annexed, the Argumentes of euery Booke, at the begynnyng thereof, with Annotacions for the better vnderstandynge of the same Historye. [1550?] 4<sup>o</sup> BL

2. Herodian in English. Licensed to T. Adams, by assignment of R. Walley. October. 1591.

3. Herodian of Alexandria his History of twenty Roman Emperors (of his time)... Interpreted out of the Greek Originall. Colophon: Augustan Herodiani Historian vertebat I. M. [James Maxwell?] 1629.

*Reprinted: 1635.*

4. Herodian's History of the Roman Emperors; containing many strange and wonderful Revolutions of State in Europe, Asia, and Africa ... done from the Greek by a Gentleman at Oxford. 1698. 8<sup>o</sup>

5. Herodian's History of his own Times, or of the Roman Empire after Marcus. Translated with notes ... by J. Hart. 1749. 8<sup>o</sup>

[058]

6. The Heir Apparent; or, the Life of Commodus: the son and successor of the good M. Aurelius Antoninus ... from the Greek of Herodian. With a preface adapted to the present time. 1789. 8<sup>o</sup>

## Herodotus

1. The Famous Hystory of Herodotus. Conteyning the Discourse of dyuers Countreys, the succession of their Kyngs: the actes and exploytes atchieued by them: the Lavves and customes of euery Nation: with the true Description and Antiquitie of the same. Deuided into Nine Bookes, entituled vvith the names of the nine Muses. [Books I, II] 1584. 4<sup>o</sup> BL [Preface signed, B. R.]

*Reprinted: [Book II, Edit. by Andrew Lang] 1888.*

2. History: Translated by Isaac Littlebury. 1709. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1729; 1737; Oxford, 1818.*

3. Herodotus. Translated with notes, by William Beloe. 4 vol. 1791. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 4 vol., 1806; 4 vol., 1812; 4 vol., 1821; 2 vol., 1825; 3 vol., 1830; [Book II and part of Book IV] 1886.*

*American Reprints: New York, 1820-52; 2 vol., New York, 1872-76.*

4. Herodotus. Literally translated into English. 2 vol. Oxford. 1824. 8<sup>o</sup>

5. Herodotus. Translated by P. E. Laurent. 2 vol. 1827. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1837; 1846; 1849.*

6. Translation of Herodotus by Isaac Taylor. 1829. 8<sup>o</sup>

7. A selection from the Histories of Herodotus, with a literal interlinear translation ... notes. On the plan recommended by Mr. Locke. 1830. 12<sup>o</sup>

8. Herodotus' History. Translated by H. Cary. 1843. 8<sup>o</sup> [Bohn] *Reprinted: 1849; [Lubbock] 1891; 1897.*

*American Reprints: Boston and New York, 1872-76; Boston and New York, 1889.*

[059]

9. History, Book I. 1846.

10. History, Book II. Translated by W. Lewers. 1849. [Kelly's Keys]

11. History, Book I. Literally translated by Henry Owgan. 1851. [Kelly's Keys]

12. Herodotus' History. Translated by George Rawlinson, Major-General Sir Henry Rawlinson, and Sir J. G. Wilkinson. 4 vol. 1858.

*Reprinted: 1862; [Everyman] 2 vol., 1910.*

*American Reprints: 4 vol., New York, 1858-60; 4 vol., New York, 1880; 2 vol., New York, 1897; [Historians of Greece] New York, 1909; [Everyman Edited by E. H. Blakeney], 2 vol., New York, 1910.*

13. The Tale of the Great Persian War, from the histories of Herodotus. By G. W. Cox. 1861. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1869.*

14. History. Translated by G. S. Swayne. 1870.

15. Urania. Book VIII of Herodotus. Translated into English by John Murray. 1882. 8<sup>o</sup>

16. Herodotus, Book I. With a literal critical translation. Glasgow. 1883. 8<sup>o</sup>

17. Translation of Herodotus, Book V, with analysis and short notes. 1884. 8<sup>o</sup>

18. Erato: The Sixth Book of Herodotus' Histories. Translated by Edmund S. Cooke. Second Ed. Cambridge and London. 1884. 8<sup>o</sup>

19. Translation of Herodotus, Book VI, with analysis and short notes. 1884. 8<sup>o</sup>

20. Book VII literally translated with analysis and short notes. By a First Class Man of Balliol. 1885. 8<sup>o</sup>

21. Herodotus. Literally translated with analysis and short notes. By a First Class Man of Balliol. 1885. 8<sup>o</sup>

22. Book VIII. Translated by Peter John Gautillon. 1885. 8<sup>o</sup>

23. Book VI, translated into English by Herbert Hailstone. Cambridge. 1889. 8<sup>o</sup>

[060]

24. History. Translated by George Campbell Macaulay. 2 vol. 1890. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 2 vol., 1904.*

25. Books V and VI. Translated by John Gibson. 1890. 8<sup>o</sup>

26. Book IX. Translated by John Perkins. 1891. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1917.*

27. Book IX, Chapters 1-89. Translated by Herbert Hailstone. 1891.

28. Book VI. Translated by John Thompson. 1892.

29. Book VIII, Chapters 1-90. Translated ... by Herbert Hailstone. Cambridge. 1893. 8<sup>o</sup>

30. Book III (Thalia). Translated by J. A. Prout. 1895. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1897.*

31. Book I. Literally translated by J. A. Prout. 1896. 8<sup>o</sup>

32. Book II. Translated with test papers, by J. F. Stout. 1900. [University Tutorial Series]

33. History, Book II. Translated by J. A. Prout. 1901.

34. Book IV, Chapters 1-144. Translated by W. J. Woodhouse. 1901. 8<sup>o</sup>

35. Histories, Books I-III. Translated by G. W. Harris. 1906. 8<sup>o</sup> [New Classical Library]

*American Reprint: New York, 1907.*

36. Book VIII. Literally translated, with analysis, by a First Class Man of Balliol College. 1907. 8<sup>o</sup>

37. Histories, Books IV-VI. Translated by G. W. Harris. 1907. 8<sup>o</sup> [New Classical Library]

38. Histories, Books VII-IX. Translated by G. W. Harris. 1907. 8<sup>o</sup> [New Classical Library]

39. Herodotus. Translated by George Robinson. 2 vol., 1910. 12<sup>o</sup>

## Hesiod

1. The Georgicks of Hesiod, by George Chapman; translated out of the greek: Containing Doctrine of Husbandrie, Moralitie, and Pietie; with a perpetuall Calendar of Good and Bad Dates; Not superstitious, but necessarie (as farre as naturall causes compell) for all men to observe, and difference in following their affaires. 1618. 4<sup>o</sup>

[061]

2. The Works of Hesiod. Translated from the Greek [in verse] by Mr. Cooke. 2 vol. 1728. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1740; 1743; [Anderson's Poets of Great Britain] 1792-94; [Lee's Grecian Authors] 1808; [Chalmer's English Poets] 1810; [Works of the Greek and Roman Poets] 1813; [British Poets] 1822.*

3. Battle of the Gods and Titans; from the Theogony of Hesiod. Translated by William Broome, LL.D. 1750. 8<sup>o</sup>

4. The Remains of Hesiod the Ascrean. Translated from the Greek into English verse. With a preliminary dissertation, and notes. By Charles Abraham Elton. 1809. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1815; [Lubbock] 1894.*

*American Reprint: New York, 1894.*

5. Hesiod.... Translated by James Banks. 1856. [See Callimachus, No. 5.]

*American Reprints: Boston, Philadelphia, 1872-76; [Bohn] New York, 1886.*

6. Hesiod and Theognis. Translated by James Davies. 1873.  
[Ancient Classics]

*American Reprint: Philadelphia, 1872-76.*

7. Poems and Fragments. Done into English prose, with an introduction and appendix, by A. W. Mair. Oxford. 1908. 12<sup>o</sup>

8. Hesiod, The Homeric Hymns and Homerica, with translation by Hugh G. Evelyn-White. 1915. 16<sup>o</sup> [Loeb]

*American Reprint: [Loeb] New York, 1915.*

## American Translation

1. Hints from the Works and Days, or, Moral, economical and agricultural reflections of Hesiod. To which is added The Praises of Rural Life, from Horace. "By an Officer of the U. S. Treasury Department." New York. 1883. 8<sup>o</sup>

[062]

## Hippocrates

1. Prognostication Drawen out of the Bookes of Ipocras, Awicen, and other notable Auctours of Physycke, shewynge the daunger of dyuers sicknesses, that is to say, whether peryll or death be in them or not, the pleasure of almighty God reserved. [1530?] 8<sup>o</sup>  
BL

2. The aphorismes of Hippocrates; translated by Humfry Llody. In John XXI, *Pope*, The Treasury of Health. [1550?] 8<sup>o</sup>  
*Reprinted: 1585.*

3. The Presages of Diuine Hippocrates; translated by Peter Lowe. 1597. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: [In P. Lowe, A discourse of the whole art of Chyrurgerie.] 1612; 1634.*

4. The whole Aphorismes of great Hippocrates Prince of Physicians. 1610. 12<sup>o</sup>
5. The Aphorismes of Hippocrates.... With an exactable shewing the substance of every aphorism, and a short comment on each one.... 1655. 12<sup>o</sup>
6. The eight sections of Hippocrates' Aphorismes ... rendered into English: according to the translation of A. Foesius.... 1665. 8<sup>o</sup>
7. The Aphorismes of Hippocrates and the Sentences of Celsus, with explanations ... C. J. Sprengell. 1708. 8<sup>o</sup>

### American Translation

1. Genuine Works of Hippocrates. With a preliminary discourse and notes. Francis Adams. 2 vol. New York. 1886.  
*Reprinted: New York, 1891.*

### Homer

1. Ten books of Homers Iliades, translated out of French, by Arthur Hall Esquire. 1581. 4<sup>o</sup> BL
2. Penelopes Complaint: Or, A Mirrour for wanton Minions. Taken out of Homers Odissea, and written in English Verse, by Peter Colse. 1596. 4<sup>o</sup>
3. Seauen bookes of the Iliades of Homere, prince of poets, Translated according to the Greeke, in judgement of his best Commentaries by George Chapman Gent. 1598. 4<sup>o</sup>
4. Achilles Shield. Translated as the other seuen Bookes of Homer, out of his eighteenth booke of Iliades. By George Chapman Gent. 1598. 4<sup>o</sup>
5. Homer, Prince of Poets: Translated according to the Greek, in twelue Bookes of his Iliads, by Geo: Chapman. [1610?] Fol.



6. The Iliads of Homer Prince of Poets. Neuer before in any language truely translated. With a Coment vppon some of his chiefe places; Donne according to the Greeke By Geo: Chapman. [1611] Fol.

*Reprinted: 1612; [Notes by Taylor] 2 vol., 1843; [Intro. by Henry Morley. In Morley's Universal Library] 1884, 1887.*

*American Reprints: [Introduction by Henry Morley] New York, 1887; [Knickerbocker Nuggets] 3 vol., New York, 1893; [Ballads of the Nations] New York, 3 vol., 1895; New York, 1905.*

7. The Whole Works of Homer; Prince of Poetts. In his Iliads, and Odyssees. Translated according to the Greeke, By Geo. Chapman, [c. 1612]

*Reprinted: [1616?]; [Notes by Richard Hooper] 1857, 1865; 5 vol. 1874, 4 vol. 1897; [Notes by Richard Herne Shepherd] 1871, 1875, 1892; [Temple Classics] 4 vol., 1897-98; [Thin Paper Classics] 2 vol., 1904.*

*American Reprints: [Temple Classics] 4 vol., New York, 1897-8; [Caxton Series] 2 vol., New York, 1912.*

8. The strange, vvonderfull and bloody Battell betweene Frogs and Mise: ... Paraphrastically done into English Heroycall verse by W. F. CCC. 1613. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1634.*

9. Homer's Odyssees Translated according to y<sup>e</sup> Greeke by Geo: Chapman. [1614?] Fol. [Books I-XII]

10. Homer's Odyssees Translated according to y<sup>e</sup> Greeke. By Geo: Chapman. [1615?] Fol. [Books I-XXIV]

*American Reprints: New York, 1905.*

[064]

11. The Crowne of all Homers Workes Batrachomyomachia Or the Battaile of Frogs and Mise. His Hymn's—and—Epigrams Translated according to y<sup>e</sup> Originall. By George Chapman. [1624?] Fol.

*Reprinted: [Introduction by S. W. Singer] 1818; [Edit. by Smith] 1858; [Edit. by Richard Hooper] 1887.*

12. Homers Iliads and Odisses, translated, adorned with sculptures and illustrated with annotations by John Ogelsby [Licensed to Master Thom. Roycroft, April 18, 1656.]

*Reprinted: [Iliad only] 1660; [Odyssey only] 1665; 2 vol., 1669.*

13. The Travels of Ulysses, as they were related by himself in Homer's ninth, tenth, eleventh, and twelfth Books of his Odysseys, to Alcinous, king of Phæacia. Translated into English verse by Thomas Hobbes. 1673/74. 8<sup>o</sup>

14. Homer's Iliads. Translated out of Greek into English by Tho. Hobbes of Malmsbury. 1675. 12<sup>o</sup>

15. Homer's Odysseys. Translated by Thomas Hobbes of Malmsbury. 1675. 12<sup>o</sup>

*Reprints of Nos. 14 and 15: 1675; 1676; 1677; 1683; 1685; 1686.*

16. Homer in a Nut-shell, or his War between the Froggs and the Mice Paraphrastically Translated in three Cantos by Samuel Parker, Gent. 1700. 8<sup>o</sup>

17. Iliad [Book I.] Translated by John Dryden. [Published with The Fables.] 1700.

*Reprinted: 1713; 1721; 1734; 1745[?]; 1754; 1764; 1771; 1772; 1774.*

18. Iliad. [Translated from the Greek to the French by Madame Dacier; from the French to the English by Messrs. Ozel, Broome, and Oldisworth.] 5 vols. 1712. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: 5 vol., 1734.*

19. The Iliad of Homer. Translated by Mr. Pope. [With notes partly by W. Broome.] (An Essay on the life, writings and learning of Homer. [By T. Parnell.]) 6 vol., 1715-20.

*Reprinted: 1720; 1720-21; 1729; 1732; 1736; 1806; 1807; 1810; 1818; 1821; 1860; 1866; 1873; [Hector and Andromache] 1880; [Edit. by T. A. Buckley] 1891; 2 vol., 1893; [Intro. and notes by J. S. Watson] [Books I-VIII] 1898; [Intro. and notes by*

*H. L. Earl*] [*English Classics for Schools*] 3 vol., 1900; [*People's Library*] 1909; 1912; [*Books XXI-XXII*] 1915.

*American Reprints: Hartford, Conn., 1852-55; [Edit. H. F. Cary] New York, 1872; [Edit. J. S. Watson. Bohn Library] New York and Philadelphia, 1872-76; [Scribner's Popular Poets] New York, 1872-76; [Chandos Classics] New York, 1872-76; New York, 1872-76; New York, 1875; [Lovell's Library] New York, 1880, 1884; [Seaside Library] New York, 1880; 2 vol., Chicago, 1893; [Books I, VI, XXII, XXIV. Edit. Warwick James Price. Student's Series of English Classics.] Boston, 1896; [Books I, VI, XXII, XXIV. Edit. W. H. Maxwell and Percival Chubb. Longman's English Classics.] New York, 1896; [Books I, VI, XXII, XXIV. Eclectic English Classics.] New York, 1896; [Books I, VI, XXII, XXIV. Notes. Riverside Literature Series.] Boston, 1896; [Books I, VI, XII, XXIV. Edit. W. Tappan. Standard English Classics.] New York, 1898; [Books I, VI, XXII, XXIV. Edit. P. Gentner. Cambridge Literature Series.] Boston, 1899; [Books I, VI, XXII, XXIV. Edit. W. W. Cressy and W. V. Moody. Lake English Classics] Chicago 1899; [Books I, VI, XXII, XXIV. Edit. A. H. Smyth. Pocket English Classics.] New York, 1899; [Books I, VI, XXII, XXIV. Edit. P. Storey. English Classics.] Boston, 1899; [Books I, VI, XXII, XXIV. Edit. F. E. Shoup and I. Ball] Baltimore, Md. 1901.*

20. The First Book of Homer's Iliad. Translated by Mr. [Thomas] Ticknell. 1715. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: [In Johnson's Works of the English Poets] 1779, 1790.*

21. *Batrachomyomachia*. Translated by Dr. Thomas Parnell. 1717. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1772.*

*American Reprint: [The Minor Poems of Homer. Battle of the Frogs and Mice; Hymns and Epigrams: translated by Parnell, Chapman, Shelley, Congreve, and Hole. Introductions by H. N.*

*Coleridge, and a translation (by K. R. H. Mackenzie) of the life of Homer attributed to Herodotus.] New York, 1872.*

22. *Odyssey.* [Book XI] By Elijah Fenton. [In his Poetical Works] 1717. 8<sup>o</sup>

23. *The Odyssey of Homer.* [Translated into English verse by Pope, W. Broome, and E. Fenton; with notes by W. Broome.] (A general view of the Epic poem, and of the Iliad and Odyssey, extracted from Bossu. Postscript, by Mr. Pope. Homer's Battle of the Frogs and Mice [translated by T. Parnell], corrected by Mr. Pope.) 5 vol. 1725-26.

*Reprinted: 1725-26; 1745; 1758; 1760; 1763; 1768; 1771; 1778; 1805; 1811; 1811; 1853; 1858; 1870; 1873.*

*American Reprints: Hartford, Conn. 1852-55; [Edit. J. S. Watson. Bohn Library.] Boston and Philadelphia, 1872-76; [Chandos Library] New York, 1872-76; 3 vol., New York, 1872-76; [Edit. H. F. Cary] New York, 1872; [Lovell's Library] New York, 1880, 1884.*

*Reprints of Pope's translation of the Iliad and Odyssey published together: 1732; 1736; 1743; 1750; 1750-52; Glasgow, 1753; 1759; 1760; 1763; Edinburgh, 1769; 1771; Glasgow, 1771-72; [British Poets] 1773; 1774; [Johnson's Works of the English Poets] 1779-81; 1780; 1783; [Notes by Wakefield] 1796; 1800; 1801; 1801; 1802; 1805-06; 1809-10; [Chalmer's English Poets] 1810; [Works of the Greek and Roman Poets] 1813; 1817; [British Poets] 1822; [Sandford's Works of the British Poets] 1822; 1833; [Edit. Henry Francis Cary] 1872, 1890, [Lubbock's Books] 1891, 1897; [Edit. Theodore Alois Buckley] 1874, 1875, 1890, 1894; 1896; [World's Classics] 2 vol., 1902-03; [Edit. A. J. Church] 2 vol., 1906-07.*

*American Reprints of Pope's translation of the Iliad and Odyssey published together: [Notes by W. C. Armstrong] Philadelphia, 1880; [Edit. T. A. Buckley. In Albion Poets.] New York, 1894; [Intro. A. J. Church] 2 vol., 1907; [Edit.*

(*Odyssey*) E. S. Shumway and Waldo Shumway, (*Iliad*) C. Elbert Rhodes] New York, 1911-12.

24. *Batrachomyomachia*. H. Price. 1736. 8<sup>o</sup>

25. *Iliad*, Book I. H. Fitz-Cotton. 1749. 8<sup>o</sup>

[067]

26. *Iliad*, Parts of Books X and XI, in imitation of the style of Milton. Dr. W. Broome. [In *Poems on Several Occasions*] 1750. 8<sup>o</sup>

27. *Iliad*, Book VIII. S. Ashwick. 1750. 4<sup>o</sup>

28. *Iliad* translated from the Greek into blank verse. With notes, pointing out the peculiar beauties of the original and the imitations of it by succeeding poets. With remarks on Mr. Pope's admired version. Book I, being a specimen of the whole, which is to follow. Samuel Langley. 1767.

29. *The Iliad*. Translated [in prose] by James Macpherson. 2 vol., 1773. 4<sup>o</sup>

30. *Hymn to Venus*. [Translated by W. Congreve] [In *Johnson's English Poets*]. 1779-81.

31. *Hymn to Ceres*, translated into English verse. By Robert Lucas. 1781.

32. *Hymn to Venus*, translated from the Greek, with notes, by I. Rittson. 1788.

33. *The Iliad and Odyssey of Homer*, translated into English blank verse, by William Cowper. (The *Battle of the Frogs and the Mice* translated into English blank verse by the same hand.) 2 vol., 1791. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 4 vol., 1802; 4 vol., 1810; 4 vol., 1836; [Edit. L. Howard] 1843; [Odyssey only.] [Everyman] 1910.*

*American Reprints: New York, 1855-58; 2 vol., New York, 1872-76; [Iliad only] New York, 1872-76; [Odyssey only. Everyman.] 1910.*

34. *The First Book of the Iliad of Homer*, verbally rendered into English verse; being a specimen of a new translation of the poet: with critical annotations. [By Alexander Geddes] 1792. 8<sup>o</sup>

35. Select translations from the works of Homer [Iliad] and Horace; with original poems. By Gilbert Thompson. 1801. 8<sup>o</sup>

36. Homer's Works in English. 12 vol., 1805-06. 8<sup>o</sup>

37. The First Book of the Iliad; translated into blank verse by P. Williams. 1806. 8<sup>o</sup>

[068]

38. Specimen of an English Homer in blank verse. [Being a translation of Iliad I 1-222 and VI 404-496.] 1807.

39. The Iliad of Homer, Translated into English Blank Verse. By the Rev. James Morrice, A.M. 2 vol., 1809.

40. A Translation of the Twenty-Fourth Book of the Iliad of Homer. [By C. Lloyd] Birmingham. 1807. 8<sup>o</sup>

41. Odyssey: [Translated into English verse.] 1811. 12<sup>o</sup>

42. The First Book of Homer's Iliad. [Verses 1-171 translated into English verse by R. Morehead.] [Place?] 1814.

43. Iliad translated into English prose. By a Graduate of the University of Oxford. 2 vol., Oxford. 1821. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1825; 1833.*

44. Odyssey translated into English prose, as literally as the different idioms of the Greek and English languages will allow. With explanatory notes. By a Member of the University of Oxford. 2 vol., 1823. 12<sup>o</sup>

45. Iliad: New translation with notes by Blank Blank, Esq., Pt. I [Books I and II]. 1825. 12<sup>o</sup>

46. Iliad: Book I: with literal translation on the plan recommended by Mr. Locke. 2 Parts. 1827-28. 12<sup>o</sup>

47. The First Book of the Iliad; the parting of Hector and Andromache; and the Shield of Achilles. Specimens of a new version of Homer by W. Sotheby. 1830. 8<sup>o</sup>

48. Homer's Iliad, translated by William Sotheby. 2 vol., 1831. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 2 vol., 1834.*

49. The First Book of the Iliad, translated by [William John] Blew. 1831.

50. Iliad: First six books; with literal prose translation. Cambridge. 1833.

51. The Odyssey of Homer, translated by William Sotheby. 2 vol., 1834. 8<sup>o</sup>

52. Odyssey, Book XI, literally translated. Cambridge. 1834.

53. Homer's Iliad. 1841.

[069]

54. Homer's Iliad. 3 vols. 1846.

55. Homer's Iliad, translated by Bryce. 1847.

56. Iliad, translated by T. S. Brandreth. 1849.

57. Homeric Ballads [from the Odyssey]; with Translation and notes by the late W. Maginn. [Edit. by J. C., i.e., J. Conington?] 1850. 8<sup>o</sup>

*American Reprints: [With Lucian's Comedies], Mass., 1855-58.*

58. Iliad and Odyssey, literally translated in prose by Theodore Alois Buckley. 2 vol., 1851. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Iliad only] 1909-1913.*

*American Reprints: [Iliad] New York, 1856; New York, 1884; [Books I-IX, Intro, by E. Brooks, Jr.] Philadelphia, 1896; [Odyssey] New York, 1861; New York, 1872-6; [Books I-III, Intro, by E. Brooks, Jr.] Philadelphia, 1896.*

59. Iliad, translated in unrhymed English metre by F. W. Newman. 1856.

*Reprinted: 1871.*

60. The Iliad of Homer, literally rendered in Spenserian stanza by W. G. T. Barter. 1857.

61. Iliad translated by J. C. Wright. Vol. I., 1858, Vol. II, 1865.

62. The Odyssey translated into Spenserian stanza by P. S. Worsley. 1861-62.

*Reprinted: [Edit. by Conington] 2 vol., 1868; 2 vol., 1877; 1895.*

63. Odyssey, Books I-XII. H. Alford. 1861.

64. *Odyssey*, translated into blank verse by T. S. Norgate. 1862.

*Reprinted: 1865.*

65. *Iliad*, Books XX-XXII, with a literal translation and English notes. 1862. 8<sup>o</sup>

66. *Iliad*, translated by J. H. Dart. 1862-65. [In hexameters]

[070]

67. *Iliad*. [Anonymous. In hexameters.] 1862.

68. *The Iliad; or, Achilles' Wrath at the siege of Ilium*. Translated into dramatic blank verse by T. S. Norgate. 1864. 8<sup>o</sup>

69. *The Iliad rendered into English blank verse by Earl Derby*. 2 vol., 1864.

*Reprinted: 2 vol., 1867; 2 vol., 1876; [New Universal Library] 1907; [Everyman] 1910.*

*American Reprints: 2 vol., New York, 1865; New York, 1870; Philadelphia, 1872-76; Philadelphia, 1880; [New Universal Library] New York, 1907; [Everyman] New York, 1910.*

70. *The Iliad translated in English hexameters by Edwin W. Simcox*. 1865. 8<sup>o</sup>

71. *Odyssey*. Translated by G. Musgrave. 1865. [In blank verse]

*Reprinted: 2 vol., 1869.*

72. *Iliad*, Book I. Translated by C. S. Simms. 1866.

73. *Iliad*, translated by Sir J. F. W. Herschel. 1866.

74. *Iliad*, translated by Philip Stanhope Worsley. Edit. by Conington. 2 vol. 1868. [Spenserian Stanza]

75. *Odyssey*, Books V and IX. E. D. Witt. 1869.

76. *Odyssey*. Translated by G. W. Edgington. 2 vol., 1869. [Blank verse]

77. *Iliad*, translated by Charles Merivale. 2 vol., 1869. [Rhymed verse]

*American Reprint: 2 vol., New York, 1872-76.*

78. *Odyssey*. Translated by Lovelace Bigge-Wither. 1869.

*Reprinted: 1877.*

79. *Iliad*. W. L. Collins. 1869. [Ancient Classics]



*Reprinted: 1897.*

*American Reprint: Philadelphia, 1870.*

80. *Odyssey*. Translated by W. L. Collins. 1870. [Ancient Classics]

*Reprinted: 1870.*

*American Reprints: Philadelphia, 1870, 1872-76.*

81. *Iliad*. Translated by John Graham Cordery. 2 vol., 1870. [Blank verse. Greek-English] 8°

*Reprinted: 2 vol., 1886; 2 vol., 1890.*

[071]

82. *Iliad*. Book I. Rendered into English hexameters by T. F. Barham. 1871. 8°

83. *Iliad*, Book I. Translated into English hexameters by M. W. Adams. [1873] 8°

84. *Iliad*, Books XXIII and XXIV. Translated with notes by E. S. Croke. 1873.

85. *Iliad* [Six books] translated by C. S. Simms. 1873. [Fourteen syllable verse]

86. *Homer's Iliad*, Book I. Also passages from Virgil [and also Aristophanes, Moschus and Catullus]. By M. P. W. Boulton. 1875.

87. *Iliad and Odyssey*. Translated by M. Barnard. 2 vol., 1876.

88. *The Iliad Homometrically translated* by C. B. Cayley. 1876.

89. *The Similies of Homer's Iliad*, translated with an Introduction and Notes by W. C. Green. [With Greek text] 1877. 4°

90. *Iliad*, Books IX-XXIV. Translated by Roscoe Mongan. 4 vol., 1879.

*Reprinted: [Books XIII-XVIII] 1879; [Books XIX-XXIV] 1879; [Book XXI] 1879.*

91. Iliad, complete. Books I-VIII translated by Charles William Bateman; Books IX-XXIV translated by Roscoe Mongan. [Mongan's translation is a reprint of No. 90.] 1881. 8<sup>o</sup>

92. Odyssey. Translated by Roscoe Mongan. 1879-80.  
*Reprinted: [Books I-VI] 1886.*

93. Odyssey, translated by George Augustus Schomberg. 2 vol. 1879-82. [Books I-XII, 1879; Books XIII-XXIV, 1882]

94. Odyssey, translated by Samuel Henry Butcher and Andrew Lang, with an Introduction by Andrew Lang. 1879.

*Reprinted: 1887.*

*American Reprints: New York, 1879; New York, 1900; [Abridged Edition. Pocket English and American Classics] New York, 1905.*

95. Iliad, Books XIII and XIV, translated by Herbert Hailstone. 2 vol., Cambridge. 1880.

[072]

96. Odyssey, translated with notes by Charles du Cane. Edinburgh and London. 1880. [Books I-XII]

97. The Odyssey translated by Avia. [Arthur Saunders Way] 1880.

*Reprinted: 1904.*

*American Reprints: New York, 1904.*

98. Iliad, translated by Herbert Hailstone. 1882. [Books XIII and XIV are reprints of No. 95.]

99. Iliad, Books I-V, translated by Thomas Allen Blyth. Oxford. 1883.

100. Iliad translated by Andrew Lang, Walter Leaf, and Ernest Myers. 1883. 8<sup>o</sup>

*American Reprints: New York, 1883; New York, 1892; New York, 1900; [Abridged Edition. Pocket English and American Classics] New York, 1905; New York, 1915.*

101. Iliad [Books I-XII] translated by William Charles Green. [Greek-English] 1884. 8<sup>o</sup>

102. Iliad translated by Arthur Saunders Way. 2 vol., 1885-88. 4<sup>o</sup> [Books I-XII, 1885; Books XIII-XXIV, 1888.]

*Reprinted: 2 vol., 1890; 2 vol., 1894.*

103. Iliad, Books I-IV, translated by Henry Smith Wright. 1885. 8<sup>o</sup> [In hexameters]

104. Iliad, Books XXI-XXII, with notes and translation by a Graduate. 1885. [Greek-English]

105. Odyssey, Books I-XII, translated by the Earl of Carnarvon. 1886. [Books V and XI were privately printed in 1880.]

*American Reprint: New York, 1886.*

106. Iliad, Book XVI, with an introduction, notes, and translation by Augustus Constable Maybury. 1886. 8<sup>o</sup>

107. Odyssey, translated by William Morris. 2 vol., 1887. 4<sup>o</sup>  
*Reprinted: [In Poetical Works] 1896-97.*

108. Iliad, with plays of Aeschylus and Sophocles. Introduction by Henry Morley. 1888. 8<sup>o</sup>

[073]

109. Iliad, Book XXII, with notes and translation by John Henry Freese. 1890.

*Reprinted: [With Book XXIV]. 1894.*

110. Odyssey. Book IV, translated by A. F. Burnet and John Thompson. 1891.

111. Odyssey, Books IX-XIV, translated by John Hampden Hyden and Arthur Hadrian Allcroft. 1891. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1916.*

112. Homeric Hymns translated by John Edgar. Edinburgh. 1891.

113. Batrachomyomachia, or the Battle of the Frogs and the Mice. Translated by H. Morgan-Brown. North Finchley. 1891. 8<sup>o</sup>

114. Iliad, edited with an introduction by Evelyn Abbott. Translation by John Purves. 1891.

115. Odyssey, Book IX, translated by Talbot Sydenham Peppin. 1893. [Greek-English]

116. Iliad, Book XXII, translated by Richard Williams Reynolds. 1893. [Greek-English]

117. Homer's Odyssey, Books V-VIII. William Cudworth. Darlington. 1893. [Privately printed]

118. The Battle of the Frogs and the Mice. Translated by Jane Barlow. 1894. 4<sup>o</sup>

119. Sample passages from a new prose translation of the Odyssey by Samuel Butler. Edinburgh. 1894. [Book I, ll. 1-100; XXIV, ll. 19-124]

120. Iliad, Book XXIV, translated by Richard Moody Thomas. 1894.

121. Iliad, Books XXII-XXIII, translated by John Henry Freese. 1894. [Book XXII is a reprint of No. 109.]

122. Iliad, Books I, VI, and IX, translated by William Cudworth. Darlington. 1895. 8<sup>o</sup>

123. Odysseus in Phæacia [Odyssey VI] translated by John William Mackail. 1896.

124. Odyssey, translated by J. G. Cordery. 1897. 8<sup>o</sup>

125. The Iliad. Rendered into English Prose for the use of those who cannot read the original, by Samuel Butler. 1898. 8<sup>o</sup>  
*Reprinted: 1900.*

*American Reprint: New York, 1900.*

126. Iliad, Books XXII-XXIV, translated with test papers, by W. J. Woodhouse and R. M. Thomas. 1900. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]

127. Odyssey translated into English verse by John William Mackail. 1903-10. 8<sup>o</sup> [Books I-VIII, 1903; Books IX-XVI, 1905; Books XVII-XXIV, 1910.]

128. Iliad, Book XXIV, literally translated with notes by E. S. Crooke. 1905. 8<sup>o</sup>

129. Iliad; translated into English prose by E. H. Blakeney. 1905-13. 8<sup>o</sup> [Books I and II, XXIV, 1905; Books II-IV, 1906; Books V-VI, VII-VIII, 1908; Books IX-X, XI-XII, 1909; Books

XIII-XIV, 1911; Books XV-XVI, XVII-XVIII, 1912; Books XIX-XX, XXI-XXII, 1913]

*American Reprint: 2 vol., New York, 1910-1913 [Vol. I, Books I-XII; Vol. II, Books XIII-XXIV.]*

130. *Odyssey*, Books IX-X, translated by A. Jagger. 1908. 8°

131. *Odyssey*. A Line-for-line translation in the metre of the original. By H. B. Cotterill. 1911. 4°

*American Reprint: Boston, 1912.*

132. *The Toils and Travels of Odysseus*, [*Odyssey*] Translated by C. A. Pease. 1916. 8°

## American Translations

1. *Homer's Iliad*, translated by William Mumford of Virginia. Boston. 1846. 8°

*Reprinted: Richmond, Va., 1852-55.*

2. *Homer's Iliad*, with an interlinear translation by Hamilton and Clark. Philadelphia. 1855-58. 12°

*Reprinted: Philadelphia, 1888, 1896.*

[075]

3. *Diomedes: From the Iliad of Homer*. By W. R. Smith. New York. 1869. 8°

4. *Iliad*. Translated into English verse. By W. G. Calacleigh. Philadelphia. 1870. 12°

5. *Homer's Iliad*. Translated into English Blank Verse. By W. C. Bryant. 2 vol. Boston. 1870.

*Reprinted: Boston, 1883, 4 vol., 1905, [Abridged by Sarah E. Simmons] 1916, 1916.*

6. *Homer's Odyssey* translated by W. C. Bryant. 2 vol. Boston. 1871. 8°

*Reprinted: Boston, 1883, [Ulysses among the Phaeacians] 1889, [Student's Edition] 1898, 4 vol., 1905, [Riverside Literature Series, Books I, VI, XXII, XXIV] 1899.*

*Homer translated into English verse by W. C. Bryant. Boston. 1897.*

7. Achilles' Wrath: Composite translation of Book I of the Iliad; by P. R. Johnson. Boston. 1872-76.

8. Homer's Odyssey; Books I-XII: text and English version in rhythmic prose, by George Herbert Palmer. Boston. 1884. 8<sup>o</sup>

9. Homer's Odyssey translated into English rhythmic prose by George Herbert Palmer. Boston. 1891. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: Boston, 1893, [Abridged School Edition: Riverside Literature Series] 1909.*

10. Homer's Iliad. Metrical translation by G. Howland. Boston. 1889. 8<sup>o</sup>

11. Homer's Iliad, Books I-VI. New York. 1889. [Handy Literal Translation]

12. Homer: Song of Demeter and her daughter Persephone: Peter's translation. Chicago. 1902. 32<sup>o</sup>

13. The Iliad of Homer; translated into English hexameter verse by Prentiss Cummings; abridgment which includes all the main story and the most celebrated passages. 2 vol. Boston. 1910. 12<sup>o</sup>

14. The Women of the Iliad; a metrical translation of the first book and of other passages in which women appear, by Hugh Woodruff Taylor. New York. 1912. 8<sup>o</sup>

15. The Iliad of Homer: translated into English blank verse, by Arthur Gardner Lewis. 2 vol. New York. 1912. 2<sup>o</sup>

16. Homer's Iliad. (Student's Interlinear Translation) New York, 1917.

[076]

## Hyperides

1. The Orations against Athenogenes and Philippides, edited with a translation by Frederic G. Kenyon. 1893.

## Isaeus

1. The Speeches of Isaeus in causes concerning the law of succession to property at Athens. [Translated from the Greek.] With a prefatory discourse, notes critical and historical, and a commentary, by W. Jones. 1779. 4<sup>o</sup>

## Isocrates

1. Orations; translated from Greek into English by Richard Sadleir. [No date] Fol.

2. The Doctrinal of Princes made by the Noble oratour Isocrates, and translated out of Greke in to Englishe by syr Thomas Eliot knight. [Title border dated 1534] 8<sup>o</sup> BL

*Reprinted: [There is another London edition but no date is given.]*

3. The Godly aduertisement or good counsell of the famous orator Isocrates, intituled Parænesis to Demonicus: whereto is annexed Cato in olde Englysh meter. Anno Do. M.D.LVII. Mense Decemb. 8<sup>o</sup> BL [Translated by John Bury]

4. Esocrates to Demonicus. [Licensed to Owen Rogers, 30 May, 1560.]

5. The extract of Epistles, out of Isocrates. [In Abraham Fleming's A Panoplie of Epistles. 1576. 8<sup>o</sup>]

6. A perfite looking Glasse for all Estates: Most excellently and eloquently set forth by the famous and learned Oratour Isocrates, as contained in three Orations of Morall instructions, written by the Authour himselfe at the first in the Greeke tongue, of late yeeres. Translated into Lataine by that learned Clarke

Hieronimus Wolfius. And now Englished to the behalfe of the Reader, with sundrie examples and pithy sentences both of Princes and Philosophers gathered and collected out of diuers writers, coted in the margent approbating the Authours intent, no less delectable then profitable. 1580. 8<sup>o</sup> BL [Epistle dedicatorie signed Thomas Forrest, translator] [077]

7. Oration intituled Evagoras by Jer. Wolfe. 1581. 8<sup>o</sup>

8. The good admonition of the Sage Isocrates, to young Demonicus; translated from the Greek by Richard Nuttall. 1585. 8<sup>o</sup>

9. Archidamus, or, the Councill of Warre. Being 2000 yeares old, and written by Isocrates the couragious Orator, translated by Tho: Barnes. 1624. 4<sup>o</sup>

10. Advice to a young Gentleman. Writ in Greek by Isocrates, the famous Athenian Oratour; and lately made English for the use of schools. 1696. 8<sup>o</sup>

11. Epicurus's Morals. Translated from the Greek [or rather from the French] by J. Digby. With comments and reflections taken out of several authors [or rather by J. Parrain] Also Isocrates, his advise to Demonicus, done out of Greek by the same hand. To which is added an essay on Epicurus's Morals ... by ... St. Evremont ... made English by Mr. Johnson. 1712. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Edited by J. Tela] 1822.*

12. The Advice of Isocrates to Demonicus a Nobleman.—His discourse to a Prince on Kingly Government.—Translated from the Greek. [In the Prince's Cabala; or Mysteries of State. Written by King James [I] 1715.] 12<sup>o</sup>

13. The Duty of a King and his People, being two Orations of Isocrates. [Translated by J. Brown] 1735. 8<sup>o</sup>

14. Orations and Epistles of Isocrates translated from Greek by Joshua Dinsdale. Revised by Rev. Mr. Young. 1752. 8<sup>o</sup>

15. Isocrates's Oration to Demonicus. S. Toulmin, A.M. [Published with Sermons principally addressed to Youth] 1770. 8<sup>o</sup>

16. Orations out of Lysias and Isocrates, translated from the Greek by John Gillies, LL.D. 1778. 4<sup>o</sup>

17. The Panegyric of Isocrates translated by James Rice. 1882. *Reprinted: 1898.*

18. The Panegyric of Isocrates translated by George Wilkins. 1881.



19. The Orations of Isocrates, translated by John Henry Freese. 1894.

*Reprinted: [Panegyricus. University Tutorial Series] 1900.*

## Longinus

1. περι Υψους. Or, Dionysius Longinus of the Height of Eloquence, Rendered out of the originall by J. H(all). 1662. 8<sup>o</sup>

2. A Treatise of Loftiness or Elegancy of Speech. Written originally in Greek ... and now translated out of French by Mr. J[ohn] P[ulteney]. 1698. 8<sup>o</sup>

3. An Essay upon sublime Style, translated from the Greek of Longinus, the Rhetoritian; compared with the French of Sieur Boileau-Despréaux. 1698. 8<sup>o</sup>

4. A Treatise of the Sublime. [In a Translation of the works of Boileau. Vol. II.] 1711. 8<sup>o</sup>

5. The Works of Dionysius Longinus On the Sublime: ... translated from the Greek, with some remarks of the English Poets. By Mr. Welsted. 1712. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1724.*

6. Dionysius Longinus On the Sublime. Translated with notes ... by W. Smith. 1743.

*Reprinted: 1751; 1756; 1770.*

7. Longinus translated again. By a Graduate of Trinity College, Dublin. Dublin. 1821. 12<sup>o</sup>

8. Longinus [translated by an] M. A. Of Oxford. 1830. 8<sup>o</sup>

9. A treatise of the sublime. Translated by Tim. Hathaway. 1835. 12<sup>o</sup>

10. On the Sublime, translated with notes by W. T. Spurdens. 1836. 4<sup>o</sup>

11. On the Sublime. Translated with notes by D. B. Hickie. 1838.

12. On the Sublime. 1864.

13. On the Sublime. Translated by Thomas R. R. Stebbing. Oxford. 1867.

14. On the Sublime. Translated by Dr. and H. A. Giles. 1873.

15. The Poetics of Aristotle. Together with the treatise on the Sublime by Longinus. Edited by Henry Morley. 1889. [National Library.]

16. On the Sublime; translated by H. S. Havell, with introduction by Andrew Lang. 1890.

*American Reprint: New York, 1890.*

17. On the Sublime. Greek text ... Introduction, facsimile, translation, ... by W. Rhys Roberts. 1899. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1907.*

*American Reprint: New York, 1899.*

18. On the Sublime. Translated by A. O. Prickard. With introduction, notes and appendix. 1906. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1906.*

## Longus

1. Daphnis and Chloe excellently describing the weight of affection, the simplicitie of love, the purport of honest meaning, the resolution of men, and disposition of Fate, finished in a Pastorall, and interlaced with the praises of a most peerlesse Princesse, wonderfull in maiestie, and rare in perfection, celebrated within the same Pastoral, and therefore termed by the name of the Shepheards Holidiaie. By Angell Daye. 1587. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1890.*

*American Reprint: New Rochelle, N. Y., 1905.*

2. Daphnis and Chloe. A most sweet and pleasant pastorall romance for young ladies. [Translated] by G. Thornley. 1656. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1893.*

3. The Pastoral Amours of Daphnis and Chloe ... Translated into English. 1720. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: 1733.*

4. Daphnis and Chloe, a pastoral Novel, now first selectly translated into English from the original Greek of Longus. (By the Rev. C. P. Le Grice) 1804. 12<sup>o</sup>

5. The Amours of Daphnis and Chloe.... Translated with notes by R. Smith. 1889. 8<sup>o</sup>

6. Daphnis and Chloe, a pastoral romance. 1890.

7. Daphnis and Chloe. [Translated from the French of J. Amyot] 1896.

8. The Story of Daphnis and Chloe. A Greek Pastoral. Edited with text, introduction, translation and notes, by W. D. Lowe. 1908. 8<sup>o</sup>

9. Daphnis and Chloe. English translation by George Thornley, revised and augmented by J. M. Edmonds. [Contains also] The Love Romances of Parthenius, etc. English translation by S. Gaselee. 1916. 18<sup>o</sup> [Loeb Classical Library]

*American Reprint: [Loeb] New York, 1916.*

## Lucian

1. A Dialogue betweene Lucian and Diogenes of the life harde and sharpe, and of the lyfe tendre and delicate. [Translated by Sir Thomas Eliot] [No date] 8<sup>o</sup> BL

2. Necromantia. A dialog of the Poet Lucyan, for his fantasies faynyd for a mery pastime, and furst by hym compylyd owt of the Greke into Latyn, and now lately translaytyd owt of Laten into Englissh for the erudicion of them, which be disposyd to lerne the tongis. [No date] ["Johannes Rastell me fieri fecit" is on the margin of the title page.]

3. Toxaris, or the friendship of Lucian; [dedication to A. S. from A. O.]. 1565. 8<sup>o</sup>

4. Certaine select Dialogues of Lucian; together with his true historie, Translated from the Greeke into English By Mr. Francis

[081]

Hickes. Whereunto is added the life of Lucian gathered out of his owne Writings, with briefe Notes and Illustrations upon each Dialogue and Booke, by T. H., Mr of Arts of Christ-Church in Oxford. Oxford. 1634. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: [With additional dialogues translated by Dr. Mayne] 1663; 1664.*

*American Reprint: [Introduction by C. Whibley] New York, 1894.*

5. Pleasant Dialogues and Drama's, selected out of Lucian, Erasmus, Texter, Ovid, &c. 1637. 8<sup>o</sup>

6. [Dialogus: Lovers of Lyes. Printed in Quest of Witch-Craft Debated. By John Wagstaffe. Translated by some one else. 1669.]

7. Lucian: Works. Translated out of Greek by Ferrand Spence. [4 vol.] 1684.

8. Selections translated by Walter Moyle. 1710. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1727.*

9. Works translated out of Greek by several eminent hands. [Life and Discourse on Lucian by John Dryden.] 1711. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1745.*

10. Triumphs of the Gout and Gymnastic Exercises, translated from Lucian by Gilbert West [In his Odes of Pindar]. 1753. 8<sup>o</sup>

11. Lucian's Dialogues. From the Greek. [By J. Carr] 5 vol., 1774.

*Reprinted: 1798.*

12. The Works of Lucian, from the Greek, by T. Francklin. 2 vol., 1780. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 4 vol., 1781; [Trips to the Moon] 1887.*

*American Reprint: New York, 1887.*

13. A new literal translation of Stock's Lucian ... with a few notes by D. B. Hickie, Dublin. 1818. 12<sup>o</sup>

14. Lucian from the Greek, with the comments and illustrations of Willand and others. W. Tooke. 2 vol., 1820. 4<sup>o</sup>

15. A literal translation of Walker's Lucian, with many useful notes ... By D. B. Hickie. Dublin. 1829. 12<sup>o</sup>

16. Selections from Lucian: literal translation ... By a Graduate of the University. [J. P. P.] Dublin. 1845. 8<sup>o</sup>

17. Selections. 1852.

[082]

18. Works. [Selections] W. Lucas Collins. 1873. [Ancient Classics]

*American Reprint: [Ancient Classics] Philadelphia, 1873.*

19. Lucian's Dialogues, translated by Howard Williams. 1888.  
*American Reprints: New York, 1888; [Handy Literal Translations] 2 vol., New York, 1904.*

20. Dialogues and Somnium, translated by Roscoe Mongan and J. A. Prout. 1890.

21. The Dream, Charon, The Fisher, Mourning. Literally translated. 1890.

22. Six Dialogues translated by Sidney Thomas Irwin. 1894.

23. Luciani Somnium et Piscator translated ... by W. Armour. 1895.

*Reprinted: 1905.*

24. Lucian literally and completely translated for the first time from the Greek text of C. Jacobitz. Athens [i.e. London]: Privately printed for the Athenian Society. 1895.

25. Somnium and Piscator ... by Herbert Hailstone. Cambridge. 1895.

26. Menippus and Timon. Translated by J. A. Nicklin. 1899. 8<sup>o</sup>

27. Works. With an English translation by A. M. Harmon. 2 vol., 1913-1915. [Loeb Classical Library]

*American Reprint: [Loeb Classical Library] 2 vol., New York, 1913-1915.*

## American Translations

1. Selections from Lucian; translated by E. J. Smith. New York. 1892.

2. Lucian, a second century satirist; or, dialogues and stories; translated with introduction and notes by W. D. Sheldon. Philadelphia. 1901.

## Lysias

### American Translation

1. Lysias' Orations. New York. 1889. [Handy Literal Translations]

[083]

## Marcus Aurelius Antoninus

1. Marcus Aurelius Antoninus the Roman Emperor, his Meditations concerning Himself: treating of a naturall Mans happinesse; Wherein it consisteth, and of the meanes to attaine unto it. Translated out of the Originall Greeke; with Notes: by Meric Casaubon, B. of D. and Prebendarie of Christ Church, Canterbury. 1634. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1635; 1664; 1673; [With Life from the French of Dacier, by W. King] 1692, 1694, 1702.*

*American Reprint: [Temple Classics] New York, 1898.*

2. The Emperor Marcus Antoninus, his conversation with himself. Together with the preliminary discourse of the learned Gataker, as also the Emperor's life written by M. D'Acier, and supported by the authorities collected by Dr. Stanhope. To which is added, the mythological picture of Cebe the Theban....

Translated into English from the respective originals by Jeremy Collier. 1701. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1708; 1726; [Revised by Alice Zimmern] 1887; 1905; [With The Apology of Tertullian translated and annotated by W. Reeve.] 1889, 1894.*

*American Reprint: [Edited by Alice Zimmern] 1887.*

3. The Meditations of the Emperor Marcus Aurelius Antoninus newly translated from the Greek: with notes, and an account of his life. Glasgow. 1742. 12<sup>o</sup> [Translated by Foulis?]

*Reprinted: 2 vol., Glasgow, 1749; Glasgow, 1752; Glasgow, 1764; [Revised by George W. Chrystal] Edinburgh, 1902, 1904.*

4. The Commentaries of the Emperor Marcus Aurelius Antoninus. Translated by James Thomson. 1747. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: Glasgow, 1747; 1766.*

5. Meditations, translated by M'Cormac. 1844.

6. Thoughts. Translated by George Long. 1862.

*Reprinted: 1869; 1890; [Pocket Book Classics] 1901; [York Library] 1905; [New Universal Library] 1906; [People's Library] 1908; 1909; [Harrap Library] 1909; 1910; [Red Letter Library] 1910; 1910; 1912; [Bohn's Popular Library] 1913.*

[084]

*American Reprints: [Library of the World's Best Books] New York, 1890; New York, 1891; [Classics for Children] New York, 1893; [Elia Series] New York, 1895; [Illustrated Library of Famous Books] New York, 1897; [York Library] New York, 1905; [Bell's Pocket Classics] New York, 1905; [New Universal Library] New York, 1907; [Handy Volume Classics] New York, 1907; [Bohn's Popular Library] New York, 1914.*

7. Marcus Aurelius Antoninus to Himself: English Translation with Introduction, and a Study on Stoicism and the last of the Stoics. By Gerald H. Rendall. 1898. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Golden Treasury Series] 1901.*

*American Reprint: New York, 1898.*

8. Meditations, translated by R. Graves. 1905. 8<sup>o</sup> [Standard Library]

9. Thoughts. Translated by John Jackson. 1906. 12<sup>o</sup> [World's Classics]

*American Reprint: New York, 1907.*

10. Meditations. 1908. 12<sup>o</sup> [Illustrated Pocket Classics]

11. Thoughts. Selected by D. S. 1908. 32<sup>o</sup>

12. Thoughts. 1913. 18<sup>o</sup> [Langham Bibelots]

13. The Communings with himself together with his Speeches and Sayings. 1916. 16<sup>o</sup> [Loeb]

*American Reprint: [Loeb] New York, 1916.*

14. A Selection from the Meditations of the Emperor Marcus Aurelius Antoninus. (Translated from the Greek and Annotated) By J. G. Jennings. 1917. 18<sup>o</sup>

## American Translations

1. Thoughts. Boston. 1889.

2. Selections from the Meditations; translated from the original Greek with an introduction by B. E. Smith. New York. 1899.

3. Thoughts of Comfort. New York. 1907.

4. Thoughts; edited by Dana Estes. New York. 1908. 12<sup>o</sup> [Noble Thought Series]

[085]

5. Meditations of Marcus Aurelius. New York. 1908. 12<sup>o</sup> [Best Books Series]

6. Thoughts of Marcus Aurelius Antoninus; edited and illustrated by J. Russell Flint. New York. 1912. 8<sup>o</sup>

## Meleager

1. Fifty Poems of Meleager, translated by Walter Headlam. 1890.

*American Reprint: New York, 1890.*



## Menander

1. The Lately Discovered Fragments of Menander. Edited with English version, text, etc., by Unus Multorum. 1909.

*Reprinted: 1909.*

## Musaeus

1. “The historie of Leander and Hero, written by Musaeus, and Englished by me a dozen yeares ago, and in print.” [So mentioned by Abraham Fleming in his *Virgil's Georgics*, 1589. Not otherwise known.]

2. Hero and Leander by Christopher Marlowe [Two Sestiads only] Licensed to J. Wolfe. 1593. [Edition?]

*Reprinted: 1598; 1600; [The divine poem of Musaeus. First of All Bookes. Translated According to the Originall, by Geo: Chapman.] 1616; [Hero and Leander: Begun by Christopher Marloe; and finished by George Chapman] 1598, 1606, 1618, 1629, 1637, 1894.*

*American Reprint: [Marlowe and Chapman] Philadelphia, 1904.*

3. Hero and Leander. Translated into English verse, with annotations upon the Original by Sir R. Stapylton. Oxford. 1645. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 1647.*

4. Two Essays: the former, Ovid de arte amandi, or Art of Love: the first Book. The latter, Hero and Leander of Musaeus, from the Greek, by Th. Hoy. 1682. 4<sup>o</sup>

[086]

5. The poem of Musaeus on the loves of Hero and Leander. Paraphras'd in English heroick verse [by A. S. Catcott]. Oxford. 1715.

6. Hero and Leander translated in verse by Rev. Lawrence. Eusden. [In Dryden's *Miscellaneous Poems*] 1716.

*Reprinted: Edinburgh, 1750.*

7. The Hero and Leander of Musaeus translated by Mr. Theobald. [In the Grove; or a collection of original poems] 1721. 8<sup>o</sup>

8. Loves of Hero and Leander, from the Greek, by Mr. Stirling. To which are added some new translations from various Greek authors, viz., Anacreon, Sappho, Julian, Theocritus, Bion, Moschus, and Homer. By another hand. 1728. 12<sup>o</sup>

9. A miscellany of new Poems on several occasions; containing the Loves of Hero and Leander, translated from Musaeus to which are added Poemata quaedam Latina. By R. Luck, A.M. 1736. 8<sup>o</sup>

10. Loves of Hero and Leander. Translated from the Greek by G. Bally. 1747. 8<sup>o</sup>

11. Musaeus: a poetical translation by J. Slade. 1753. 4<sup>o</sup>

12. Hero and Leander [Translated by Francis Fawkes]. 1760. *Reprinted: 1789; [Anderson's Poets of Great Britain] 1792-94; [Works of the Greek and Roman Poets] 1813; [British Poets] 1822; Glasgow, 1893.*

13. Hero and Leander, a poem. From the Greek of Musaeus. [By E. B. Greene] 1773.

14. Musaeus. Translated from the Greek. 1774. 4<sup>o</sup>

15. Hero and Leander. A poem translated from the Greek by E. Taylor [?]. 1783.

16. Μουσαιου τα κασ' Ἡρω και Λεανδρον. (Musaeus. The Loves of Hero and Leander. [Translated by G. C. Bedford]) 1797. [Privately printed]

17. Hero and Leander, a Tale. Translated from the Greek of the ancient poet Musaeus. With other poems. By Francis Adam, Surgeon. 1822. 8<sup>o</sup>

[087]

18. [Translated by C. A. Elton with his translation of Hesiod. See Hesiod No. 4] 1832.

19. The Three Sons-in-Law. A. F. Frere. 1871.

20. Hero and Leander. From the Greek of Musaeus by E. Arnold. [1873] 4<sup>o</sup>

## Pausanias

1. An account of the Statues, Pictures, and Temples in Greece; translated from the Greek of Pausanias by U. Price. 1780. 8<sup>o</sup>

2. The Description of Greece, translated ... with notes. [T. Taylor] 3 vol. 1794. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1824.*

3. Itinerary of Greece, with a commentary on Pausanias and Strabo. 1810. 4<sup>o</sup>

4. Pausanias's Description of Greece, translated by Arthur Richard Shilleto. 2 vol., 1886.

*American Reprint: 2 vol., New York, 1886.*

5. Mythology and Monuments of Ancient Athens being a translation of a portion of the "Attica" of Pausanias by Margaret de G. Verrall. Introductory essay by Jane Ellen Harrison. 1890.

*Reprinted: 1894.*

*American Reprints: New York, 1890, 1894.*

6. Pausanias' Description of Greece. Translated with Commentary. 6 vol., 1898. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Abridged] 1900.*

## Phocylides

### American Translation

1. Poem of Admonition. Introduction and commentaries by J. B. Feuling. Translation by H. D. Goodwin. Andover, Mass. 1879.

## Pindar

[088]

1. Second Olympic and First Nemean Odes of Pindar paraphrased, and Pindaric Odes, written in imitation of the style and manner of the Odes of Pindar. A. Cowley. 1656. Fol.

2. Pastorals, Epistle, Odes, and other original poems with translations from Pindar, Anacreon, and Sappho. Ambrose Philips. 1748. 12<sup>o</sup> [First and Second Olympic Odes]

*Reprinted: 1765; [Johnson's English Poets] 1779-81.*

3. Odes of Pindar [Selected], with several other pieces in prose and verse translated from the Greek. To which is added a dissertation on the Olympick Games. By Gilbert West. 2 vol., 1749. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: Dublin, 1751; 1753; 1766; [Johnson's English Poets] 1779-81; [Johnson's English Poets] 1790; [Anderson's English Poets] 1792-94.*

4. Four Odes translated into English verse by Dr. W. Dodd. 1767.

5. The first Pythian Ode of Pindar. 1775. 4<sup>o</sup>

6. Six Olympic Odes, being those omitted by Mr. West. Translated into English verse [by H. J. Pye] 1775. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Anderson's English Poets] 1792-94.*

7. The Pythian, Nemean and Isthmian Odes of Pindar. Translated into English verse [by E. B. Greene] with critical remarks, observations on his life and writings ... and an ode to the genius of Pindar. 1778. 4<sup>o</sup>

8. Select Odes of Pindar and Horace translated, and other original poems: together with notes ... by W. Tasker. 3 vol., Exeter. 1780. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 3 vol., 1790-93.*

9. A new translation of select Odes of Pindar and Anacreon, and Epistles of Horace, etc., with many passages from Shakespeare attempted in Latin. [By W. Greene] Liverpool. [1783?]

10. A Translation of all the Pythian, Nemean and Isthmian Odes of Pindar, except the fourth and fifth Pythian Odes, and those translated by G. West. Rev. J. Banister. Salisbury. 1791.

11. All the Odes of Pindar, translated from the original Greek by ... J. L. Girdleston. Norwich. [1810?]

12. The Odes of Pindar, translated from the Greek. By Francis Lee, A.M. 1810. 4<sup>o</sup>

[089]

13. The Odes of Pindar; translated ... with notes and illustrations, by West, Greene, and Pye. Oxford. 1810. [Reprint of Nos. 3, 6, 9.]

*Reprinted: [British Poets] 1822.*

14. The Odes of Pindar. Translated with notes by A. Moore. 1822.

15. The Odes of Pindar in English Prose with Explanatory Notes. [By E. P. Laurent] To which is added West's Dissertation on the Olympic Games. 2 vol., Oxford. 1824. 8<sup>o</sup>

16. Pindar translated by C. A. Wheelwright. 1839. 16<sup>o</sup>

17. Pindar in English verse by ... H. F. Cary. 1833. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: 1838.*

18. Selections from Pindar, according to the text of Boech, with English Notes, by the Rev. W. G. Cookesley. Eton. 1838. 8<sup>o</sup>

19. Odes of Pindar in English prose. By D. W. Turner. To which is adjoined a metrical version by A. Moore. [See No. 14] 1852. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1887.*

20. Pindar and Themistocles: Aegina and Athens. [Eighth Nemean Ode: prose: notes.] By W. W. Lloyd. 1862. 8<sup>o</sup>

21. The Odes of Pindar. Construed literally and word for word. J. A. Giles. 2 parts. 1860-63. 16<sup>o</sup> [Kelly's Keys to the Classics]

22. Translations from Pindar in blank verse. Hugh Seymour Tremenheere. 1866. 4<sup>o</sup>

23. The Odes of Pindar. F. A. Paley. 1868.

24. Pindar's Odes translated into English Prose by Ernest Myers. 1874.

*Reprinted: 1884.*

25. Epicinian Odes and Fragments. Translated by Thomas Charles Baring. 1875.

26. Olympian and Pythian Odes, translated by Rev. Francis Davis Morice. 1876. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Ancient Classics] 1878; 1893.*

[090]

27. Pindar. Odes in English verse. Winchester. 1876.

28. Olympian Odes. Translated into English verse by C. Mayne. 1906. 8<sup>o</sup>

29. Pindar. Odes, including the principal fragments. With an introduction and translation by Sir John Sandys. 1915. 16<sup>o</sup> [Loeb Classical Library]

*Reprinted: [Loeb] New York, 1915.*

## Plato

1. Axiochus, a Dialogue entreating of Death [In Philippe de Mornay. Six excellent Treatises of Life and Death.] 1592. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1607.*

2. Plato his "Apology of Socrates" and Phaedo; or a Dialogue concerning the Immortality of Man's Soul, and manner of Socrates his Death: Carefully Translated from the Greek, and illustrated with Reflections upon both. Of the Athenian Laws; and antient Rites and Traditions concerning the Soul, therein mentioned. 1675. 8<sup>o</sup>

3. The Works of Plato abridged, with an account of his life, philosophy and politics together with a translation of his choicest dialogues.... Illustrated by notes. By M. Dacier. Translated from the French [by Several Hands]. 2 vol., 1701. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 2 vol., 1719-20; 2 vol., 1739; 2 vol., 1749; 2 vol., 1761; 1772; 1839.*

*American Reprint: New York, 1833.*

4. Menexenus. [In Odes of Pindar, with several other pieces in prose and verse translated from the Greek by Gilbert West.] 1753. 8<sup>o</sup>

5. Dialogue on the Immortality of the Soul. Translated by Lewis Theobald. 1713. 8<sup>o</sup>

6. Phedon; or a Dialogue of the Immortality of the Soul [1730?] 12<sup>o</sup>

7. Two Oration in Praise of the Athenians Slain in Battle. 1759. 8<sup>o</sup>

8. Dialogues translated by Fowler Sydenham. 1759-80. [Published as follows: Io, 1759; Greater Hippias, 1759; Banquet, Part I, 1761; Lesser Hippias, 1761; Banquet, Part II, 1767; Meno, 1769; Rivals, 1769; First Alcibiades, 1773; Second Alcibiades, 1776; Philebus, Part I, 1779; Philebus, Part II, 1780.] [091]

*Reprinted: [With translation of the remainder of Plato's works, by Thomas Taylor] 5 vol., 1804, 1892; [Republic, translated with Taylor, revised by W. H. D. Rouse. Standard Library] 1908.*

9. Phaedon. 1763. 12<sup>o</sup>

10. The Republic of Plato. Translated from the Greek by H. Spens. With a preliminary discourse on the Philosophy of the Ancients by the translator. Glasgow. 1763. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: [Everyman's Library] 1906.*

*American Reprint: [Everyman's Library] New York, 1906.*

11. Plato's Apology of Socrates translated into English by ... J. Mills.... With notes and appendix. Cambridge. 1775. 8<sup>o</sup>

12. The Republic of Plato, translated by Thomas Taylor, edited, with an introduction, by Theodore Wratlaw. 1792-93.

*Reprinted: 1894.*

13. The Phaedrus of Plato; a dialogue concerning Beauty and Love. Translated from the Greek [by Thomas Taylor]. 1792. 4<sup>o</sup>

14. The Cratylus, Phaedo, Parmenides, and Timaeus of Plato, translated from the Greek by Thomas Taylor. 1793.

15. *Phaedo*, a dialogue on the Immortality of the Soul; newly translated from the Greek of Plato by T. R. J. 1813. 8<sup>o</sup>

16. *Apology of Socrates, Crito, and Phaedo*. Translated by C. S. Stanford. 1835. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: [Phaedo] New York, 1873.*

17. *Dialogues and Apology*. 1845.

18. *A Translation of the First Book of the Republic of Plato*. A. R. Grant. Cambridge. 1848. 16<sup>o</sup>

19. *Works*. Translated by Henry Cary and H. Davis. 6 vol. 1848-54. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: [Apology, Crito, Phaedo] 1888; [Apology, Crito, Phaedo, Sir John Lubbock's One Hundred Books] 1892, 1895; [Apology, Phaedo, Protagoras] 1900; [Phaedo. Everyman] 1911.*

[092]

*American Reprints: 6 vol., Boston and Philadelphia, 1872-6; 6 vol. New York, 1888; [Apology, Phaedo, Protagoras], New York, 1888; [Phaedo, Everyman] 1911.*

20. *The Phaedrus, Lysias, and Protagoras of Plato*. A new and literal translation mainly from the text of Bekker by Josiah Wright. 1848.

*Reprinted: [Golden Treasury Series] 1888; [Phaedrus. Everyman] 1911.*

*American Reprint: [Golden Treasury Series] 1888; [Phaedrus. Everyman] 1911.*

21. *Republic*. Translated by John Llewellyn Davies and David James Vaughan. 1852.

*Reprinted: 1858; 1866; 1892; 1898.*

*American Reprints: Philadelphia, 1866; [Home Library] New York, 1902.*

22. *Philebus*. Translated by Edward Poste. Oxford. 1858.

23. *The Platonic Dialogues for English Readers*. By W. Whewell. 3 vol. Cambridge. 1859-61. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1892.*

*American Reprint: New York, 1892.*



24. Apology of Socrates. Translated by Dr. [J. A.] Giles. 1860.

25. Selections. Translated by Lady Chatterton. 1862.

26. Gorgias. Literally translated with an introductory essay, containing a summary of the argument by Edward Meredith Cope. 1864.

*Reprinted: 1884.*

27. Apology, Crito, Phaedo. Dublin. 1865.

28. Sophistes: A dialogue on true and false teaching. Translated by R. W. Mackay. 1868.

29. Meno: a dialogue on education. Translated with explanatory notes ... by R. W. Mackay. 1869. 8<sup>o</sup>

30. Dialogues. Translated by Alfred Day. 1870.

31. Dialogues. Translated with an analysis and introduction by Benjamin Jowett. 4 vol. 1871.

[093]

*Reprinted: [Revised by Evelyn Abbott] 5 vol., 1875; [Republic] 1881, 1888, 1908; 5 vol., 1892; [Selections] 1895; [Four Socratic Dialogues. Preface by Edward Caird.] 1903; [Selections. Edited by C. S. Woodhouse. Wayfaring Books] 1907.*

*American Reprints: 4 vol., New York, 1872; 4 vol., New York, 1874; [Republic] New York, 1882; [Selections by C. H. A. Bulkley] New York, 1883; [Republic] New York, 1889; 5 vol., New York, 1892; [Selections by M. J. Knight] 2 vol., New York, 1895; [Four Socratic Dialogues. Preface by Edward Caird.] New York, 1904; [Selections. Edited by C. S. Woodhouse.] New York, 1907; [Dialogues. Edited by M. F. Egan. With Politics of Aristotle translated by B. Jowett and edited by M. F. Egan.] New York, 1908; [Republic edited by W. C. Lawton] New York, 1908; [Apology, Crito, Phaedo (Selection)] Portland, Me., 1910; [Introduction by Temple Scott] 4 vol., New York, 1914; [Republic] New York, 1916.*

32. Philebus. Translated by F. A. Paley. 1873.

33. Plato by Clifton W. Collins. [Ancient Classic Selections] 1874.

34. Phaedo. Translated by Edward Meredith Cope. 1875.

35. Theaetetus. Translated with an introduction and notes by F. A. Paley. 1875.

36. An Analytical Paraphrase on the Republic of Plato. By Rev. C. H. Hoole. Oxford. 1875.

37. Socrates. A translation of the Apology, Crito, and parts of the Phaedo of Plato. 1879.

*Reprinted: 1887.*

38. Apology of Socrates and Crito. Translated from the Greek text by William Charles Green. 1879.

*Reprinted: 1903.*

39. Eutyphro, Apology, Crito. Translated by F. J. Church. 1880.

*Reprinted: 1886; [Golden Treasury Series] 1891.*

*American Reprint: [Golden Treasury Series] 1891.*

40. The Meno of Plato. A new translation from the text of Baiter with an introduction, a marginal analysis and short explanatory notes. 1880.

41. Plato's Apology of Socrates. Literally translated from the text of Baiter and Orelli. 1880.

42. Plato's Defence of Socrates translated from the Greek. By George Herbert Powell. 1882. 8<sup>o</sup>

43. Euthyphro. A literal translation with grammatical notes. Glasgow. 1883.

44. The Apology, Crito and Meno of Plato translated by St. George Stock and Charles Abdy Marcon. 1887.

*Reprinted: 1904; [Crito with Euthyphro] 1909.*

45. The Banquet of Plato, and other pieces [Speculations on Metaphysics. Speculations on Morals. Ion, Menexenus.] translations and original. By Percy Bysshe Shelley. 1887. 8<sup>o</sup> [Cassell's National Library]

*Reprinted: 1905; [Everyman] 1911.*

*American Reprint: [Cassell's National Library] New York, 1887; Chicago, Ill., 1895; [Riverside Press Edition] Boston, 1908; [Everyman] New York, 1911.*

46. A Day in Athens with Socrates. Translations from the Gorgias and the Republic (Book VIII) of Plato. 1887.

47. Plato's Crito and Phaedo. Dialogues of Socrates before his death. 1888. 8<sup>o</sup> [Cassell's National Library]

*American Reprint: [Cassell's National Library] New York, 1888.*

48. Plato's Phaedo. A translation. By A. E. Balgrave and Charles Scott Fearenside. 1890.

*Reprinted: [University Tutorial Series] 1897.*

49. Euthyphron and Laches. Literally translated by John Gibson. 1890.

50. Meno. Literally translated with English notes. By Reginald Broughton. 1891.

51. The Republic of Plato. Lib. I, II. Literally translated from the Greek with grammatical notes. By a Graduate. Cambridge. 1894.

[095]

52. Gorgias. A translation with test papers. By Francis Giffard Plaistowe. 1894.

53. Plato: The Republic. Book I. Literally translated by J. A. Prout. 1896.

54. Apology of Socrates. Translated by J. A. Nicklin. 1898. 8<sup>o</sup>

55. Laches. Edited with text, notes, and translation by F. G. Plaistowe and T. R. Mills. 1898. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]

56. Apology of Socrates. Edited with introduction, text, notes, and translation by T. R. Mills. 1899. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]

*Reprinted: 1904.*

57. Ion. Edited with introduction, text, notes, and translation by J. Thompson and T. R. Mills. 1899. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]

58. Plato's Theaetetus. Translated with an introduction by S. W. Dyde. Glasgow. 1899. 8°

*American Reprint: New York, 1900.*

59. Meno. Translated by J. A. Prout. 1900. 12° [University Tutorial Series.]

60. Plato's Euthyphro. Literally translated from the text in the Pitt Press Series, with grammatical notes by E. T. Pegg. 1901. 8°

61. Republic [Books I, II.] Edited with notes by a Graduate. 1901. 8°

62. Euthyphro and Menexenus. Edited with introduction, notes, text, and translation by T. R. Mills. 1902. 8° [University Tutorial Series]

63. Myths. Translated with an Introduction by J. A. Stewart. 1905. 8°

*American Reprint: New York, 1915.*

64. Crito. Edited with introduction, text, notes, and translation by A. F. Watt. 1905. 8° [University Tutorial Series]

65. Theaetetus and Philebus. Translated and explained by H. F. Carlill. 1906. 8° [New Classical Library]

*American Reprint: New York, 1906.*

66. Republic. Translated into English with an introduction by A. D. Lindsay. 1907. 8°

*Reprinted: 1908.*

67. Euthyphro, Apology, Crito. With introduction, translation, and notes by F. M. Stawell. 1908. 12° [Temple Greek and Latin Classics.]

*American Reprint: New York, 1908.*

68. Plato's Apology and Crito; or, The Defence of Socrates and the Drama of Loyalty. A new translation with Greek text parallel, and introduction and notes by Charles L. Marson. 1912. 8°

69. Euthyphro; Apology; Crito; Phaedo; Phaedrus. With an English translation by H. N. Fowler. 1914. 8° [Loeb Classical Library]

*American Reprint: [Loeb] New York, 1914.*

## American Translations

1. Plato's Works. 6 vol. Boston. 1848-52.

*Reprinted: 6 vol., Boston, 1888.*

2. Plato's Phaedo; or, the Immortality of the Soul. Translated by C. S. Stanford. New York. 1854. 12<sup>o</sup>

3. The Divine and Moral Works of Plato. Translated from the original Greek; with Introductory Dissertations and Notes. New York. 1858-60. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: Boston, 1872-76.*

4. Socrates. A translation of the Apology, Crito, and parts of the Phaedo. [Introduction by W. W. Goodwin] New York. 1879. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: New York, 1883.*

5. The Phaedo of Plato. Boston. 1882.

6. Socrates. The Apology and Crito of Plato. Boston. 1882.

7. A Day in Athens with Socrates; translations from the Protagoras and the Republic (Book VII) of Plato. New York. 1883.

[097]

8. Talks with Socrates about Life; translations from the Gorgias and Republic of Plato. New York. 1886.

9. Talks with Athenian Youths; translations from the Charmides, Lysis, Laches, Euthydemus and Theaetetus. New York. 1891.

10. Select Dialogues of Plato. 4 vol. New York. 1891. 12<sup>o</sup>

11. Judgment of Socrates: the Apology, Crito, and the closing scene of Phaedo; with introduction by P. E. More. Boston. 1899. 16<sup>o</sup> [Riverside Literature Series]

12. Education of the young in the "Republic"; translated into English by B. Bosanquet. New York. 1900. 12<sup>o</sup> [Cambridge Series for Schools and Training Colleges]

13. Plato's Republic translated by A. Kerr. Chicago. 1901-1907 [Book I, 1901; II, 1903; III, 1903; IV, 1904; V, 1907.]

14. Plato's Republic; translated by T. M. Lindsay. New York. 1908. 12<sup>o</sup>

15. Plato's Republic; translated by H. Speers. New York. 1908. 16<sup>o</sup> [Best Books Series]

## Plutarch

1. The Gouveraunce of good helthe, by the moste excellent phylosopher Plutarche, the moste eloquent Erasmus being interpretoure. Thou wylte repent that this came not sooner to thy hande. [1530?] 8<sup>o</sup> BL

2. The Education or bringinge up of children, translated by T. Eliot Esquire. [1530?] 4<sup>o</sup> BL

*Reprinted: [1531?].*

3. The Table of Cebes the philosopher. How one may take profite of his enemies, translated out of Plutarche [translated by Sir Frances Poyntz]. A treatise perswadyng a man patiently to suffer the death of his friend. [1535?] 16<sup>o</sup> BL

*Reprinted: [1537?]; [1560?].*

4. Howe one may take profite of his enmyes, translated out of Plutarche [by Sir Thomas Eliot?]. [1535?] 8<sup>o</sup> BL

*Reprinted: [with the Table of Cebes the philosopher] [1580?].*

5. Practica Plutarche the excellent Phylosopher. [1540?] 8<sup>o</sup> BL [Extracts]

6. The precepts of the excellent clerke & graue philosopher Plutarche for the preseruacion of good Healthe. 1543. 8<sup>o</sup> BL

7. Three Treatises. (a) The Learned Prince, (b) the Fruits of Foes, (c) the Port of Rest; translated by Thomas Blundeville. 1561. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1580.*

8. The amorous and tragical Tales of Plutarch, whereunto is annexed the History of Cariclea and Theaginis and the Sayings of the Greeke philosophers, translated by Ja. Sanferd. 1567. 8<sup>o</sup>

9. A President for Parents, teaching the vertuous Training vp of Children, and holesome Information of Young Men, translated and partly augmented by Ed. Grant. 1571. 16<sup>o</sup>

10. The Lives of the noble Grecians and Romanes, compared together by that graue learned Philosopher and Historiographer, Plutarch of Chaeronea: Translated out of Greek into French by Iames Amyot, Abbot of Bellozane, Bishop of Auxerre, one of the King's priuy counsel, and great Amner of Fraunce, and out of French into English, by Thomas North. 1579. Fol.

*Reprinted: 1595; [with the liues of Hannibal and Scipio African: translated out of Latine into French by Charles de l'Escluse, and out of French into English, By Sir Thomas North Knight. Hereunto are also added the liues of Epaminandas, of Philip of Macedon, of Dionysius the elder, tyrant of Sicilia; of Augustus Caesar, of Plutarche, and of Seneca: with the liues of nine other excellent chieftians of warre: collected out of Æmylius Probus, by S. G. S. and Englished by the aforesaid Translator] 1603; 1603; 1612; 1631; 1657; 1676; [Lives of Caius Marcius Coriolanus, Julius Caesar, Marcus Antonius, and Marcus Brutus] 1878; [Introduction by George Wyndham] 6 vol., 1895-96; [Edited by W. H. D. Rouse] 10 vol., 1899; [Oxford and Cambridge Edition] 1906; [Lives of Coriolanus, Caesar, Brutus, and Antonius, edited by R. H. Carr] 1906; [Life of Julius Caesar. Oxford and Cambridge Edition] 1907; [Life of Julius Caesar, edited by R. H. Carr] 1907; [English Literature for Schools] 1915.*

[099]

*American Reprints: [Shakespeare's Plutarch. Selected lives from North's translation. Edited by W. W. Skeat.] New York, 1875; [Edited by George Wyndham] 6 vol., New York, 1895-96; [Edited by W. H. D. Rouse.] 10 vol., New York, 1899; [Life of Julius Caesar, edited by R. H. Carr] New York, 1907; [English*

*Literature for Schools*] New York, 1915.

11. The Philosophie, commonlie called, the Morals written by the learned Philosopher Plutarch of Chaeronea. Translated out of Greeke into English, and conferred with the Latine translations and the French, by Philemon Holland of Coventrie, Doctor in Physicke. VVhereunto are annexed the Summaries necessary to be read before every Treatise. 1603. Fol.

*Reprinted: 1657; [Edited by F. B. Jevons] 1892; [Everyman] 1912.*

*American Reprint: [Everyman] New York, 1912.*

12. Of the benefit we may get by our Ennemies, a Discourse written originally in the Greek by Plutarchus, translated by Dr. Jo. Rainolds into Latin; of the Diseases of the mind & body, written in Greek by the said Plutarch, & put into Latin by the said Dr. Rainolds. Both treatises translated from Latin into English by Henry Vaughan; in his Olor Iscanus. 1650. 8<sup>o</sup>

13. The Worthies of the World, or the Lives of the most heroic Greeks & Romans compared: by that learned & great Historiographer Plutarch. Englished & abridged according to the directions of Photius, by David Lloyd. 1665. 8<sup>o</sup>

14. Plutarch's Lives translated from the Greek by several hands. To which is prefixt the life of Plutarch by John Dryden. 5 vol. 1683-86. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1688; 1693; 1700; 1703; 1710; 1714; 1724; 1758; 1763; [Edited by Arthur Hugh Clough. Selections] 1859; [Edited by Arthur Hugh Clough] 5 vol., 1874; 1877, 1883, 1903, 1910; [Clough and William Godwin] 10 vol., 1914.*

*American Reprints: [Edited by Arthur Hugh Clough] 5 vol., Boston, 1876; [Selections] 3 vol., New York, 1879; [Edited by Clough] New York, 1881; [Edited by W. F. Allen] Boston, 1886; [Edited by Clough] 5 vol., Boston, 1888, 1902; [Clough, edited by Hamilton Wright Mabie. Ideal Classics] 4 vol., Philadelphia, 1908-09; [Clough. Everyman] 3 vol., New York, 1910; [Clough. With Dr. W. Smith's historical notes] 5 vol., New York, 1913;*



[Clough, Smith edition, with an Introduction by Temple Scott] 5 vol., New York, 1914.

15. Plutarch's Morals, translated from the Greek by Several Hands [M. Morgan, S. Ford, W. Willingham, T. Hoy, and others]. 5 vol., 1683-84.

*Reprinted: 1691; 5 vol., 1694; 5 vol., 1704; 5 vol., 1718; [Corrected and revised by William Godwin. Introduction by R. W. Emerson] 1871.*

*American Reprints: [Corrected and revised by William Godwin. Introduction by R. W. Emerson.] 5 vol., Boston, 1870, 1874.*

16. Plutarch's Lives. [Abridged] Translated by Gildon. 1710. *Reprinted: 1713; 1718.*

17. Morals, by way of abstract, done from the Greek. 1707. 8<sup>o</sup>

18. Treatise of Isis and Osiris. Sam Squire, M. A. Cambridge. 1744. 8<sup>o</sup>

19. Lives, abridged. Illustrated with notes and reflections. 7 vol., 1762. 8<sup>o</sup>

20. Lives, translated from the original Greek, with notes, critical and historical, and a new life of Plutarch. By John Langhorne and William Langhorne. 6 vol., 1770. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 6 vol., 1774; 6 vol., 1780; 6 vol., 1792; 6 vol., 1801; 6 vol., 1805; 3 vol., 1812; 1819; 6 vol., 1826; 7 vol., 1831-32; 2 vol., 1851; 1862; 1868; 2 vol., 1875; [Grecian Section. With notes.] 1876; [Standard Library] 1878; 1878; [Standard Library] 1879; 1881; [Lives of Timoleon and the Gracchi. Intro. by Charles Badham.] Sidney, Australia, 1881; [Excelsior Series] 1884; 4 vol., 1884; [Lives of Aristides, Themistocles, Pericles, Alcibiades, Demosthenes, Pyrrhus] 1886; [Lives of Demetrius, Mark Antony, Themistocles] 1886; [Lives of Alexander the Great, Julius Caesar, Pompey] 1886; [Lives of Alexander the Great, Julius Caesar] 1886; [Lives of Alcibiades, Coriolanus, Aristides, Cato the Censor] 1886; [Selections, edited by Bernard J. Snell] 1886; 1886; [Lives of Timoleon, Paulus Aemilius, Lysander,*

*Sylla*] 1887; [*Lives of Pericles, Fabius Maximus, Demosthenes, Cicero*] 1887; [*Lives of Cato the Younger, Agis, Cleomenes, the Gracchi*] 1887; [*Lives of Alexander the Great, Julius Caesar*] 1887; [*Lives of Agesilaus, Pompey, Phocion*] 1887, 1893; [*Lives of Solon, Publicola, Philopoemen, Titus Quinctus Flaminius, Caius Marius*] 1888, 1892; [*Lives of Pyrrhus, Camillus, Pelopides, Marcellus*] 1888, 1893; [*Lives of Romulus, Cimon, Lucullus, Lycurgus*] 1888, 1893; [*Lives of Nicias, Crassus, Aratus, Theseus*] 1888, 1893; [*Lives of Dion, Brutus, Artaxerxes, Galba, Otho*] 1888, 1893; [*Lives of Numa, Sertorius, Eumenes. Life of Plutarch by John Dryden*] 1889, 1893; 1890; 1892; [*Books for the People*] 1893; 1898.

*American Reprints: 4 vol., New York, 1820-52; Boston, 1831; New York, 1855-58; New York, 1872-76; Cincinnati, Ohio, 1872-76; [Lovell's Library] 5 parts, New York, 1883; New York, 1884; [Lives of Demetrius, Mark Antony, Themistocles] New York, 1886; [Lives of Alcibiades, Coriolanus, Aristides, Cato the Censor] New York, 1886; [Lives of Alexander the Great, Julius Caesar] New York, 1886; [Lives of Timoleon, Paulus Aemilius, Lysander, Sylla] New York, 1887; [Lives of Pericles, Fabius Maximus, Demosthenes, Cicero] New York, 1887; [Lives of Demosthenes, Cicero] New York, 1887; [Lives of Cato the Younger, Agis, Cleomenes, the Gracchi] New York, 1887; [Lives of Agesilaus, Pompey, Phocion] New York, 1887; [Lives of Romulus, Cimon, Lucullus, Lycurgus] New York, 1888; [Lives of Solon, Publicola, Philopoemen, Titus Quinctus Flaminius, Caius Marius] New York, 1888; [Lives of Nicias, Crassus, Aratus, Theseus] New York, 1888; [Lives of Dion, Brutus, Artaxerxes, Galba, Otho] New York, 1888; [Lives of Pyrrhus, Camillus, Pelopidas, Marcellus] New York, 1888; [Lives of Numa, Sertorius, Eumenes] New York, 1889.*

21. Treatise upon the distinction between a Friend and a Flatterer. Thomas Northmore, M. A., F. S. A. 1793. 8<sup>o</sup>

22. Plutarch's Lives, abridged, by Elizabeth Hulme. 1794. 8<sup>o</sup>

23. Plutarch's Lives, abridged. By the Author of the British Nepos. 1800. 12<sup>o</sup>

[102]

24. Περὶ Δεισιδαιμονίας. Plutarch and Theophrastus on Superstition; with various appendices. [Edited by J. Hibbert] 10 parts. Kentish Town. 1828. 8<sup>o</sup>

25. A translation of Plutarch's Banquet of the Seven Sages. Job Critannah [i.e., Nathan Birch] 1833. [Published with Fifty-one Original Fables.]

26. Plutarch's Lives. Translated from the Greek. With notes and a life of Plutarch. By Aubrey Stewart and George Long. 4 vol., 1880-1888.

*Reprinted: [York Library] 4 vol., 1906-09; [Bohn's Popular Library] 2 vol., 1914.*

*American Reprints: 4 vol., New York, 1889; [York Library] 4 vol., 1906-1909; [Bohn's Popular Library] 2 vol., 1914.*

27. Plutarch's Lives of the Gracchi, translated from the text, of Sintenio. With introduction, marginal notes, and appendices. By William Wilkinson Marshall. Oxford. 1881.

28. Plutarch's Lives. Containing the most interesting of the incidents in the Lives of celebrated Greeks and Romans arranged for the use of everyday readers. 1881.

29. Plutarch's Life of Themistocles literally translated with notes. By John William Rundall. 1883.

*Reprinted: 1891.*

30. Plutarch's Themistocles translated into English by Herbert Hailstone. 1884.

31. Ideal Commonwealths. Plutarch's Lycurgus, More's Utopia, Bacon's New Atlantis, Campanella's City of the Sun, and a Fragment of Hall's Mundus alter et idem with an introduction by Henry Morley. 1885.

32. Plutarch's Life of Nicias, literally translated with notes. By Arthur Humble Evans. 1887.

33. Plutarch's Nicias. Translated into English by Herbert Hailstone. Cambridge. 1887.

34. Plutarch's Morals. Theosophical essays translated by C. W. King. Ethical essays translated with notes ... by A. R. Shilleto. 2 vol., 1882-1888.

[103]

*American Reprints: 2 vol., New York, 1888.*

35. Plutarch's Lives of Greek heroes. 1894.

36. Plutarch's Life of Timoleon. J. A. Nicklin. 1898. 8<sup>o</sup>

37. Plutarch's Lives translated by W. R. Frazer. 3 vol., 1906-07. 8<sup>o</sup> [New Classical Library]

*American Reprint: [New Classical Library] 3 vol., New York, 1906-07.*

38. Greek Lives from Plutarch. Translated by C. E. Byles, 1907. 8<sup>o</sup>

39. Plutarch's Life of Timoleon. Translated ... by J. Clunes Wilson. 1907. 8<sup>o</sup>

40. On the face which appears on the orb of the moon. With notes and appendix. 1911. 8<sup>o</sup>

41. Selected essays; translated with an introduction by T. G. Tucker. Oxford. 1914. 8<sup>o</sup> [Oxford Library of Translations]

*American Reprint: [Oxford Library of Translations] New York, 1914.*

42. Plutarch's Lives. With an English translation by Bernadotte Perrin. Vols. 1-4. 1914-1916. [Loeb Classical Library]

*American Reprints: [Loeb] Vols. 1-4, New York, 1914-1916.*

## American Translations

1. Plutarch's Lives of Illustrious Men. New York. 1883.

*Reprinted: New York, 1917.*

2. Plutarch On the Delay of Divine Justice; translated with an introduction and notes by A. P. Peabody. Boston. 1885. 8<sup>o</sup>

3. The Youth's Plutarch's Lives, for boys and girls; edited with an introduction and notes by E. S. Ellis. New York. 1895.

*Reprinted: Philadelphia, 1900.*

4. Plutarch. *Lives of Illustrious Men*. New York. 1898. 12<sup>o</sup>  
[New Escutcheon Series]
5. Plutarch's *Lives*. New York. 1898. 12<sup>o</sup> [Illustrated Library  
of Famous Books]
6. Plutarch's *Life of Alexander the Great*. Boston. 1900.  
[Riverside Literature Series] [104]
7. *Themistocles and Aristides: New Translation from the  
original with introduction and notes by Bernadotte Perrin*. New  
York. 1901. 8<sup>o</sup>
8. *Greek lives from Plutarch; newly translated by C. E.  
Byles: Theseus, Lycurgus, Aristides, Themistocles, Pericles,  
Alcibiades, Dion, Demosthenes, Alexander*. New York. 1907.  
12<sup>o</sup>
9. *Shakespeare's Plutarch; edited by C. F. Tucker Brooke*. 2  
vol. New York. 1909. [Shakespeare Library]
10. *Children's Plutarch; tales of the Greeks translated by F. J.  
Gould; introduction by W. D. Howells*. New York. 1910. 12<sup>o</sup>
11. *Plutarch's Cimon and Pericles, with the funeral ora-  
tion of Pericles (Thucydides II 35-46) newly translated, with  
introduction and notes by Bernadotte Perrin*. New York. 1910.
12. *Plutarch's Lives for boys and girls; being selected lives  
freely retold by W. H. Weston, with 16 color drawings by W.  
Rainey*. New York. 1911. 8<sup>o</sup>
13. *Plutarch on Education; embracing the three treatises: The  
education of boys; How a young man should hear lectures on  
poetry; The right way to hear; by C. W. Super*. Syracuse, N. Y.  
1911.
14. *Plutarch's Nicias and Alcibiades; newly translated with an  
introduction and notes*. New York. 1912. 8<sup>o</sup>
15. *Plutarch's Lives*. Boston. 1913. [Boys' and girls'  
bookshelf]

## Polybius

1. The Hystories of the most famous and worthy Cronographer Polybius: Discoursing of the warres betwixt the Romans & Carthaginenses a riche and goodly Worke, contening holsome counsels & wonderfull deuises against the incombrances of fickle Fortune. Englished by C. W[atson]. 1568. 8<sup>o</sup> BL

2. The History of Polybius the Megalopolitan. The fiue first Bookes entire: With all the parcels of the subsequent Bookes vnto the eighteenth, according to the Greeke Originall. Also the manner of the Roman encamping, extracted, from the discription of Polybius. Translated into English by Edward Grimeston, Sergeant at Arms. 1633. Fol.

[105]

*Reprinted: 1634; 1634.*

3. The Story of the War between the Carthaginians and their own Mercenaries. Sir Walter Raleigh. 1647. 4<sup>o</sup>

4. Polybius' History, [translated by] Sir H. S. [Henry Shears] [Preface on Polybius and his writings by John Dryden] 2 vol., 1693. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 2 vol., 1699.*

5. A Fragment out of the Sixth Book of Polybius ... translated from the Greek with notes. By a Gentleman. [Edward Spelman] 1743. 8<sup>o</sup>

6. A Parallel between the Roman and British Constitutions; comprehending Polybius's curious discourse of the Roman Senate. With a preface, wherein his principles are applied to our government. 1747. 8<sup>o</sup> [Greek-English]

7. History. Translated by C. W. [Christopher Watson] 1747.

8. The General History of Polybius ... Translated by Mr. Hampton. 1756.

*Reprinted: [Selections from Book VI] 1764; 2 vol., 1772; 3 vol., 1809; 1812; 2 vol., 1823.*

9. Polybius. Translation of a fragment of the Eighteenth Book, discovered at Mt. Athos. 1806. 8<sup>o</sup>

10. Histories of Polybius. Translated by Evelyn Shirley Shuckburgh. 2 vol. 1889. 8<sup>o</sup>

## Prodicus

1. The Choice of Hercules. From the Greek of Prodicus by Bishop Lowth. [Published in Roach's Beauties of the Poets.] 1794.

## Pythagoras

1. A Breffe and plesaunte Worke, and Sience, of the Philosopher, Pictagoras, wherin is declared the Aunswer of Questyōs which there in be cōtained after y<sup>e</sup> order of thys syence, both for sycknes, & helth, with dyuers other pretye questions, uerye pleasant to pase the tyme whith, Taken and getherd out of y<sup>e</sup> sayd Pictagoras werke. [1560?] 8<sup>o</sup> BL [106]

2. Hierocles upon the Golden Verse of Pythagoras; teaching a vertuous and worthy life. Englished by J. Hall. 1657. 8<sup>o</sup>

3. Hierocles upon the Golden Verses of the Pythagoreans; translated ... out of the Greek into English. [By J. Norris]. 1682. 8<sup>o</sup>

4. The Golden Verses of Pythagoras. Translated from the Greek by Mr. Rowe. 1720. 12<sup>o</sup> [In his Poetical Works]  
*Reprinted: Glasgow, 1756.*

5. Human Wisdom displayed: or, a guide to prudence and virtue, in two parts. Containing ... II A fragment on tranquility of mind, from Pythagoras; together with a collection of choice morals from Epictetus ... Both newly translated from the original Greek ... By an old Gentleman of Gray's Inn, lately retired to a country-life. 1731. 8<sup>o</sup>

6. The Commentary of Hierocles upon the golden verses of the Pythagoreans; now first translated into English from ... the Greek original published ... by Dr. Warren; with notes and illustrations by W. Rayner. [cum text] Norwich. 1797.

7. The Pythagoric Symbols. W. Bridgman. 1804.

8. The Golden Verses of Pythagoras. John Povey. [Sine Loco] 1886.

9. Pythagoras's Golden Verses, translated by E. A. E. Symbols translated by Sapere Ande. [In *Collectanea hermetica* by W. W. Westcott.] 1894.

## Sappho

1. Anacreon and Sappho. By John Addison. 1735. 12<sup>o</sup> [With Greek text]

2. Hymn to Venus. [Translated by Ambrose Philips in his *Pastorals*.] 1748.

*Reprinted: 1765; [Johnson's Poets] 1779-81.*

3. Works. [Translated by Francis Fawkes] 1760.

*Reprinted: 1789; [Chalmers' English Poets] 1810; [Works of the Greek Roman Poets] 1813.*

[107]

4. Works. [Translated by C. A. Elton and published with his *Hesiod*.] 1832.

5. Sappho. Memoir, text, selected readings and literal translation by Henry Thornton Wharton. 1885.

*Reprinted: 1887; 1895; 1910.*

*American Reprints: Chicago, 1885, 1887, 1895; New York, 1907.*

6. Poems of Sappho. Poems, Epigrams, and Fragments, Translations and Adaptations. Percy Osborn. 1909. 16<sup>o</sup>

7. Sappho, queen of song; a selection from her love poems by J. R. Tutin. 1914. [Friendship Books]

*American Reprint: Boston, 1914.*

8. An entirely new version of the Poems and New Fragments, together with the more important of the old fragments. Translated by Edward Storer. 1916. [Poets' Translation Series]



## American Translations

1. Songs of Sappho. James S. Easby-Smith. Washington, D. C. 1891. [Published for Georgetown University]
2. Sappho. Odes, bridal songs, epigrams; translated by Arnold, Moore, Palgrave, Tennyson, and others. Philadelphia. 1902. 8<sup>o</sup> [Antique Gems from the Greek and Latin]
3. Poems of Sappho: rendition into English by J. M. O'Hara. Portland, Me. Between 1905-1908. [Privately printed]
4. Sappho. One Hundred Lyrics. Bliss Carman. New York. 1906.  
*English Reprint: London, 1910.*

## Simonides Of Ceos

1. A translation of a fragment of Simonides. By Nothus Cornelius Scriblerus). 1779. 4<sup>o</sup>

[108]

## Sophocles

1. Oedipus: Three Cantoes. Wherein is contained: 1. His unfortunate Infancy. 2. His execrable Actions. 3. His lamentable End. By T[homas] E[vans] Bach: Art, Cantab. 1615. 12<sup>o</sup> [Translation or adaptation?]
2. Electra of Sophocles [Translated into verse] ... with an epilogue shewing the parallel in two poems, the Return and the Restoration. By C[hristopher] W[ase]. 1649. 8<sup>o</sup>
3. Ajax of Sophocles translated [in verse] with notes by Lewis Theobald. 1714. 8<sup>o</sup>

4. Electra, a tragedy. Translated from Sophocles, with notes. By Mr. [Lewis] Theobald. 1714. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: 1780.*

5. Oedipus, King of Thebes: a tragedy. Translated from Sophocles, with notes, by Mr. [Lewis] Theobald. 1715. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: 1765.*

6. Sophocles [Philoctetes] translated by Thomas Sheridan. Dublin. 1725. 8<sup>o</sup>

7. Sophocles translated into English prose by George Adams. 2 vol. 1729. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1818.*

8. The Tragedies of Sophocles translated from the Greek by Thomas Francklin, M. A. 2 vol. 1759. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 2 vol., 1766; 1788; 1806; [Oedipus Tyrannus only] 1806; 1809; 1832; [Introduction by Henry Morley] 1886; [With plays of Aristophanes and Euripides] 1894; [Antigone] Allahabad, India, 1894.*

*American Reprints: New York, 1820-52; New York, 1872-76; [Antigone] Boston, 1887.*

9. Oedipus tyrannus, Electra, Philoctetes, and extracts from others. Tragedies of Sophocles in the Greek Theatre of Father Brumroy. Translated into English by Mrs. Charlotte Lennox. 3 vol. 1759. 4<sup>o</sup>

[109]

10. A Free Translation [in Verse] of the Oedipus Tyrannus ... by T. Maurice. 1779. [Published with his Poems.]

*Reprinted: 1813; 1822.*

11. The Tragedies of Sophocles translated [in verse by R. Potter]. 1788.

*Reprinted: 1808.*

12. Oedipus, King of Thebes; a tragedy translated from the Greek of Sophocles into prose, with notes ... by G. S. Clark. Oxford. 1790. 8<sup>o</sup>

13. Electra [translated into English verse by W. Drennan]. Belfast. 1817. 8<sup>o</sup>

14. Sophocles' Tragedies, in English Prose, with Notes. 1822.  
8°

15. Sophocles' Works. In English Prose from the text of Brunck. 2 vol. 1823. 8°

*Reprinted: 1828; 1842; [Bohn] 1849.*

*American Reprints: Boston and Philadelphia, 1872-76; New York, 1888.*

16. Sophoclis Oedipus Rex, Græce, with Translation, ... by T. W. C. Edwards. 1823. 8°

*Reprinted: 1846.*

17. Sophocles. Works in English Verse. Translated by T. Dale. 2 vol. 1824. 8°

18. Sophoclis Antigone, Græce, with Translation, ... by T. W. C. Edwards. 1824. 8°

*Reprinted: 1846.*

19. Sophoclis Philoctetes, Græce, with Translation, ... by T. W. C. Edwards. 1830. 8°

20. Sophocles' Oedipus Tyrannus and Colonaeus. Hermann's text with literal translation and notes. 1834. 8°

21. Sophocles' Electra and Aeschylus' Prometheus Unbound, Translated by G. C. Fox. 1835.

*Reprinted: 1839.*

22. A Literal Translation of the Oedipus Tyrannus of Sophocles ... with notes. By a Graduate of the University [of Dublin]. Dublin. 1837. 8°

[110]

23. Sophocles' Oedipus Colonus. 1841.

24. Sophocles' Oedipus Colonus, translated by T. W. C. Edwards. 1846.

25. Sophocles' Philoctetes. 1846.

26. Sophocles' Ajax. 1847.

27. Sophocles' Oedipus Tyrannus. 1847.

28. Σοφοκλεὺς Ἀντιγόνη. The Antigone of Sophocles in Greek and English; with introduction and notes: by J. W. Donaldson. 1848.

29. The Ajax of Sophocles. Translated from an improved text into English Verse. By George Burgess. 1849.

30. Sophocles' Tragedies translated by Yonge. 1849.

31. Oedipus, King of Thebes. Translated from the Oedipus Tyrannus of Sophocles by Sir F. H. Doyle. 1849. 16<sup>o</sup>

32. Sophocles' Tragedies. Translated by Edward Hayes Plumptre. 1865.

*Reprinted: 1867; 1872; 2 vol., 1902; [New Universal Library] 1908.*

*American Reprints: 2 vol., New York, 1866; New York, 1872-76; New York, 1882; [New Universal Library] 1908.*

33. Oedipus Tyrannus, translated by a First-Class Man of Balliol. Oxford. 1870.

34. Ajax, translated by a First-Class Man of Balliol. Oxford. 1871.

*Reprinted: 1885.*

35. Three plays of Sophocles: Antigone, Electra, Deianira, or the Death of Hercules. Translated into English Verse by Lewis Campbell. 1873.

36. Oedipus Tyrannus and Philoctetes, translated by Lewis Campbell. 1874.

37. Death and Burial of Aias ... translated into English Verse by Lewis Campbell. 1876.

38. Philoctetes, translated by Roscoe Mongan. 1880.

*Reprinted: 1881.*

39. Ajax, translated by Roscoe Mongan. 1880.

40. Antigone, translated by Roscoe Mongan. 1880.

*Reprinted: Athens, 1896.*

41. Ajax. Represented at Cambridge, November 29, 30, December 1, 2, 1882, at St. Andrew's Hall. With English translation by Richard Claverhouse Jebb. Cambridge. 1882.

42. Oedipus Tyrannus, with introduction, text, translation, and notes by Benjamin Hall Kennedy. Cambridge. 1882.

*Reprinted: 1885.*

43. Sophocles translated into English verse by Robert Whitelaw. 1883.

*Reprinted: 1897; [Introduction by John Churton Collins] 1906.*

*American Reprints: [Antigone] New York, 1907.*

44. Sophocles' Seven Plays in English Verse. Lewis Campbell. 1883. [See Nos. 35, 36, 37.]

*Reprinted: 1896; [World's Classics] 1906.*

45. Philoctetes translated by Meaburn Talbot Tatham. 1883.

46. Oedipus the King; translated by Edmund Doidge Anderson Morshead. 1885.

*American Reprint: New York, 1885.*

47. The Oedipus Tyrannus of Sophocles as performed at Cambridge, November 22-26, 1887. With a translation in prose by Richard Claverhouse Jebb and a translation of the songs of the chorus in verse adapted to the music of C. Villiers Stanford by Arthur Woolgar Verrall. Cambridge. 1887.

48. Oedipus the King. The dialogue metrically rendered by Edward Conybeare. With the songs of the chorus as written for the music of Dr. Stanford by Arthur Woolgar Verrall. 1887.

49. Oedipus Tyrannus translated by George Young. 1887.

50. Oedipus Tyrannus translated by Thomas Nash and revised by Reginald Broughton. 1887.

51. Antigone, translated with introduction and notes by Reginald Broughton. 1887.

52. Dramas, translated into English Verse by Sir George Young. 1888. [See no. 49.]

*Reprinted: [Everyman] 1906.*

*American Reprint: [Everyman] 1907.*

53. Electra. Cambridge. 1888.

54. Plays and Fragments with notes, commentary and translation in English prose by Richard Claverhouse Jebb. 3 vol. 1885-88.

*Reprinted: 1904.*

*American Reprint: 1904.*

55. Philoctetes. Translated by Francis Giffard Plaistowe. [Tutorial Series] 1892. 8<sup>o</sup>

56. Electra, translated with an introduction by William John Hickie. 1892.

57. Tragedies; translated into English prose from the text of Jebb, by Edward Philip Coleridge. 1893.

*American Reprint: 1893.*

58. Oedipus at Colonus, closely translated from the Greek ... An experiment in metre by A. C. Auchmuty. Hull. 1894. 4<sup>o</sup>

59. Electra, edited with an introduction, notes and translation by J. Thompson and Bernard John Hayes. 1894.

60. Antigone, translated by William Hardie. Allahabad. 1894.

61. Ajax, translated with test papers by John Hampden Haydon. 1895.

*Reprinted: 1901; 1902.*

62. Ajax and Electra, translated by Edmund Doidge Anderson Morshead. 1895.

63. Oedipus Coloneus. A translation with test papers by W. H. Balfour. [University Tutorial Series] 1898. 8<sup>o</sup>

64. Antigone. A close translation in metrical English by C. E. Laurence. 1898. 8<sup>o</sup>

65. Plays translated and explained by John S. Phillimore. 1902.

66. Trachiniae, translated by J. A. Prout. [Kelly's Keys] 1903. 12<sup>o</sup>

67. Oedipus Coloneus. Translated by J. A. Prout. [Kelly's Keys] 1905. 8<sup>o</sup> 12<sup>o</sup>

68. Ajax. Translated by J. Clunes Wilson. 1906. 8<sup>o</sup>

69. The Trachinian Maidens. Translated into English Verse by H. Sharpley. 1909. 12<sup>o</sup>

70. Plays, with an English Translation by F. Storr. [Loeb] 2 vols. 1912-1913. 12<sup>o</sup>

*American Reprint: [Loeb] 2 vol., New York, 1913.*

71. Oedipus, King of Thebes; translated into English rhyming verse, with explanatory notes by Gilbert Murray. Oxford. 1911.  
*American Reprint: New York, 1911.*
72. Sophocles in English Verse by Arthur S. Way. 2 Parts. 1909-1914.  
*American Reprint: 2 Parts, New York, 1909-1911.*

## American Translations

1. Sophocles' Antigone. Literally translated. Athens, Ga. 1852-55.
2. Sophocles' Electra. Literally translated. New York. 1852-55.
3. Sophocles' Electra; literally translated. Athens, Ga. 1852-55.
4. Sophocles' Oedipus Tyrannus; literally translated. Athens, Ga. 1852-55.
5. Sophocles' Oedipus Tyrannus. Literally translated. Beaver Falls, Pa. 1852-55.
6. Tragedies of Sophocles in English prose. New York. 1855. 12<sup>o</sup>
7. Sophocles' Electra; translated by J. G. Brincklé. Philadelphia. 1873. 8<sup>o</sup>
8. Sophocles' Electra. N. Longworth. Cincinnati. 1878.
9. Oedipus, King of Thebes, Translated into English verse. By G. Volney Dorsey. Piqua, Ohio. 1880. 8<sup>o</sup>
10. Oedipus Tyrannus, translated by William Wells Newell. Cambridge, Mass. 1881. [114]
11. Sophocles' Antigone; translated with introduction and notes by G. H. Palmer. Boston. 1899.
12. The Antigone of Sophocles; translated into English verse by Joseph E. Harry. Cincinnati, Ohio. 1911.

## Strabo

1. Strabo's Geography translated by Falconer and Hamilton. 3 vol., 1854-1857.
2. Selections from Strabo. Introduction on Strabo's life and works. Henry Fanshawe Tozer. Oxford. 1893.

## Theocritus

1. Sixe Idillia that is sixe small, or petty poems, or æglogues, chosen out of the right famous Sicilian Poet Theocritus, and translated into English Verse. Oxford. 1588. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: Oxford, 1883.*

2. The Shepherds Starre, Now of late scene, and at this hower to be observed merueilous orient in the East: ... Described by a Gentleman late of the Right worthie and honorable the Lord Burgh. [London] 1591. 4<sup>o</sup> [This is a paraphrase upon “the third of the Canticles of Theocritus” by Thomas Bradshaw.]

3. The Idylliums of Theocritus, with Rapius' Discourse of Pastorals, done into English. [By Thomas Creech] Oxford. 1684. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1721.*

4. The Idylliums of Theocritus. Translated from the Greek, with notes ... by Francis Fawkes (some account of the life and writings of Theocritus—an essay on pastoral poetry, by E. B. Greene.) 1767.

*Reprinted: [Anderson's Poets of Great Britain] 1792-94; [Chalmer's English Poets] 1810.*

5. Theocritus and Bion with the Elegies of Tyrtaeus, translated by Rev. R. Polwhele. 2 vol. 1786. 4<sup>o</sup>

*Reprinted: 2 vol., 1792; 2 vol., 1810; 2 vol., 1811; [Works of the Greek and Roman Poets] 1813; [British Poets] 1822.*



6. The Greek Pastoral Poets, Theocritus, Bion, and Moschus. Done into English by M. J. Chapman. 1836. 8<sup>o</sup>  
*Reprinted: 1848; 1865.*
7. Bion, Moschus, Theocritus, Tyrtæus. J. Banks. 1848.  
*Reprinted: 1853; [Bohn's Popular Library] 1913.*  
*American Reprint: Boston and Philadelphia, 1872-76.*
8. Idylls and Epigrams. Herbert Kynaston [i.e., Snow]. [Greek-English] Oxford. 1869.  
*Reprinted: Oxford, 1892.*
9. Theocritus, translated into English verse by Charles Stuart Calverley. Cambridge. 1869.  
*Reprinted: 1883; 1896; [York Library, with introduction by Robert Yelverton Tyrrell] 1908.*  
*American Reprint: New York, 1913.*
10. Theocritus, Bion, and Moschus, translated with an introductory essay by Andrew Lang. 1880.  
*Reprinted: 1889; 1892; [Golden Treasury Series] 1910.*  
*American Reprint: 1889; [Golden Treasury Series] 1910.*
11. The Idylls of Theocritus, translated by James Henry Hallard. 1894.  
*Reprinted: 1901.*  
*American Reprint: New York, 1894.*
12. The Greek Bucolic Poets, with an English translation by J. M. Edmonds. [Loeb Classical Library] 1912.  
*American Reprint: [Loeb] New York, 1913.*
13. Theocritus, Bion, and Moschus, translated into English verse by Arthur S. Way. Cambridge. 1913. 4<sup>o</sup>  
*American Reprint: New York, 1915.*

## American Translation

1. Sicilian Idyls; translated into English lyric measures, by M. M. Miller. Boston. 1899. 16<sup>o</sup>

[116]

## Theognis

1. Hesiod and Theognis. Translated by James Davies. 1873.  
[Ancient Classics for English Readers]

*Reprinted: 1897.*

2. Callimachus, Hesiod and Theognis, translated by James Banks. 1856.

*Reprinted: 1886.*

## Theophrastus

1. Epictetus his Manuall. And Cebes his Table. [Theophrastus' Characters] Out of the Greeke Original, by Io: Healey. 1616.

*Reprinted: 1636.*

2. The Characters, or The Manners of the Age, by Monsieur de La Bruyère, of the French Academy; made English by Several Hands: with the Characters of Theophrastus, translated from the Greek; and a Prefatory Discourse to them, by Mons. de La Bruyère. To which is added, A key to his Characters. 1699.

*Reprinted: 1700; 1702.*

3. Characters, [translated by] Eustace Budgell. 1713. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1714; 1715; 1718; 1743; Edinburgh, 1751.*

4. The Moral Characters translated from the Greek by H. Gally, M.A. To which is prefixed a critical essay with notes on characteristic-writings. 1725. 8<sup>o</sup>

5. Θεοφραστου περι των Λιθων βιβλιον. Theophrastus' History of Stones with an English version, and critical and philological note.... By John Hill. 1746. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1774.*

6. The Moral Characters of Theophrastus, translated from the Greek. By W. Rayner. Norwich. 1797.

7. Characters, Greek and English, with notes by F. Howell. 1824. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1831.*

8. The Characters of Theophrastus [translated and] Illustrated by physiognomical sketches. To which are subjoined hints on the individual varieties of human nature and general remarks. [By T., i.e., Isaac Taylor] 1866.

[117]

9. Θεοφραστου Χαρακτηρες. The Characters of Theophrastus. An English translation by Richard Claverhouse Jebb. 1870. 8<sup>o</sup>

*American Reprint: New York, 1870.*

10. On Winds and Weather Signs. Translated with introduction, notes, and appendix by James George Wood. Edited by George James Symons. 1894.

11. The Characters of Theophrastus, The Mimes of Herodas, The Tablet of Kebes. Translated with an Introduction by R. Thomson Clark. 1909. 12<sup>o</sup> [New Universal Library]

*American Reprint: [New Universal Library] New York, 1913.*

12. Characters. Translated by J. E. Sandys. 1909. 8<sup>o</sup>

13. Enquiry into plants, and minor works on odours and weather signs. English translation by Sir Arthur Hart. 1916. 18<sup>o</sup> [Loeb Classical Library]

*American Reprint: [Loeb] New York, 1916.*

## American Translation

1. Characters of Theophrastus; translated by C. E. Bennett and W. A. Hammond. New York. 1902.

## Thucydides

1. The hystory writtone by Thucidides the Athenyan of the warre, whiche was betwene the Peloponesians and the Athenyans, translated oute of Frenche into the Englysh language by Thomas Nicholls Citezine and Goldesmyth of London. [No place] 1550. Fol. BL

2. Eight Bookes Of the Peloponnesian warre Written by Thucydides the sonne of Olorus. Interpreted with Faith and Diligence Immediately out of the Greeke By Thomas Hobbes Secretary to y<sup>e</sup> late Earle of Deuonshire. 1629. Fol.

*Reprinted: 1634; 1676; 1723; 1812; 1822; 1824; 1841; 2 vol., 1843.*

3. The Plague of Athens which happened in the year of the Peloponesian warr, First described in Greek by Thucidides, then in Latin by Lucretius, Now attempted in English by Tho: Sprat. [Licensed to Master Henry Brown, Oct. 2, 1679.]

*Reprinted: 1688; 1703.*

4. The History of the Peloponnesian War, translated from the Greek of Thucydides; to which are added, Three Preliminary Discourses; by William Smith, D.D., Dean of Chester. 2 vol., 1753. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 2 vol., 1805; 2 vol., 1812; 2 vol., 1815; 3 vol., 1831; 1 vol., 1831; [Sir John Lubbock's Books] 1892; 1898.*

*American Reprints: 2 vol., New York, 1820-52; New York, 1849; 2 vol., New York, 1872-76.*

5. Peloponnesian War, translated by Bloomfield. 3 vol., 1829. 8<sup>o</sup>

6. Literal translation of the first book of Thucydides' Peloponnesian War. By H. V. Hemmings. 1836.

*Reprinted: 1849.*

7. The First Book of Thucydides' History of the Peloponnesian War, literally translated ... with notes, original and select, by R. A. Billing. Dublin. 1836. 8<sup>o</sup>

8. The History of the Peloponnesian War, literally translated by Henry Dale. 1848. 8<sup>o</sup>

*American Reprints: New York, 1855-58; New York, 1872-76; 2 vol., New York, 1887.*

9. History of the Plague of Athens. Translated by Collier. 1857.

10. History, Book I, translated by Richard Crawley. Oxford. 1867.

11. Speeches from Thucydides, translated into English. For the use of students. With introduction and notes, by H. M. Wilkins. 1870. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1875.*

12. History of the Peloponnesian War, translated by Richard Crawley. 1874. 8<sup>o</sup> [Book I is a reprint of No. 10.]

*Reprinted: 1876; [Temple Classics] 2 vol., 1903; [Everyman] 1910.*

*American Reprint: [Everyman] New York, 1910.*

[119]

13. History of the Peloponnesian War, translated by W. L. Collins. 1878.

*Reprinted: 1898.*

14. Thucydides translated into English with an essay on inscriptions and a note on the geography of Thucydides, by Benjamin Jowett. 2 vol. 1881.

*Reprinted: 2 vol., Oxford, 1900.*

*American Reprints: Boston, 1881; Boston, 1883; 2 vol., New York, 1900; [Historians of Greece] 3 vol., New York, 1909.*

15. History. Books I, II, III. Translated by Henry Owgan. 3 vol. 1885.

16. History, Book VII. Translated by Robert K. Rodwell. Cambridge. 1887.

17. History, Book IV, translated by George F. H. Sykes. 1890.

*Reprinted: 1904.*

18. Peloponnesian War. Books IV, VII. J. A. Prout. 2 vol. 1892.

19. History, Book I. Translated by T. T. Jeffery. [University Tutorial Series] 1895. 8<sup>o</sup>

20. History, Book II. Translated with test papers by J. F. Stout. 1899. 8° [University Tutorial Series.]
21. Peloponnesian War, Book VIII. Literally translated. 1899. 8° [Kelly's Keys]
22. Peloponnesian War, Book VII, translated by E. C. Marchmont. 1900. 8°
23. Peloponnesian War, Books V, VI. Literally translated by J. A. Prout. 1900. 12° [Kelly's Keys]
24. The Ideal of Citizenship (Memorabilia). Translated by Alice E. Zimmern. 1916.

## Xenophon

1. Xenophon's treatise of householde. Translated from Greek into English by Gentian Hervet. 1532. 8° BL  
*Reprinted: 1532; 1537; 1544; 1547?; 1557; 1573; 1577.*
2. The bookes of Xenophon containyng the discipline, schole, and education of Cyrus the noble Kyng of Persie. Translated out of Greeke into Englyshe, by M. William Barker. [1560?] 8° BL  
*Reprinted: [With the addition of two books] 1567.*
3. The Historie of Xenophon: containing the Ascent of Cyrus into the higher countries. Wherein is described the admirable journey of ten thousand Grecians from Asia the Lesse into the Territories of Babylon, and their retrait from thence into Greece, notwithstanding the opposition of all their Enemies. Whereunto is added A Comparison of the Roman manner of warres with this of our Time, out of Iustus Lipsius. Translated by Ioh. Bingham. 1623. Fol.
4. Cyropaedia. The Institution and Life of Cyrus, the first of that name, King of Persians. Eight Bookes.... Translated out of Greeke into English, and conferred with the Latine and French Translations, by Philemon Holland of the City of Coventry, Doctor in Physick. 1632. Fol.

5. Xenophon's history of the affaires of Greece in seven bookes, being a continuacōn of the Pelopennesian warr, from the time when Thucydides end to the battle of Mantinea. To wch is prefixed an abstract of Thucydides and an account of the land and navall forces of the ancient Greeks. Translated from the Greek by John Newman. [Licensed to Master Wm. Freeman, Oct. 17, 1684.]

6. Κυρου Παιδεια: or, the Institution and Life of Cyrus the Great ... the first four books by F. Digby ... the four last by J. Norris. 2 parts. 1685. 8<sup>o</sup>

7. Discourses on the publick Revenues and on the Trade, of England.... By the Author of, The Essay on Ways and Means. To which is added, A discourse upon improving the revenue of the state of Athens, written originally in Greek by Xenophon; and now made English from the Original, with some Historical notes, by another Hand. 1698. 8<sup>o</sup>

8. The Memorable Things of Socrates, written by Xenophon ... Translated into English [by E. Bysshe]. To which are prefixed the Life of Socrates from the French of Charpentier, and Life of Xenophon collected from several authors. 1712. 8<sup>o</sup>

[121]

*Reprinted: Dublin, 1758; [Cassell's National Library] 1889, 1904.*

*American Reprints: [Cassell's National Library] New York, 1889, 1901.*

9. Hiero; or, the condition of a Tyrant. Translated from Xenophon, with observations. 1713. 12<sup>o</sup>

*Reprinted: Glasgow, 1750.*

10. The Science of Good Husbandry: or, the Oeconomics of Xenophon, translated from the Greek by R. Bradley. 1727. 8<sup>o</sup>

11. Cyrus' expedition into Persia and the retreat of the ten thousand. Translated by E. Spelman. 2 vol., 1742.

*Reprinted: 2 vol., 1749; 1806; 1811; 1813; 1830; 1849; [With the remainder of Xenophon's Works translated by Ashley, Cooper, Smith, Fielding, and others] 1849, 1875.*

*American Reprints: [With the remainder of Xenophon's Works translated by Ashley, Cooper, Smith, Fielding, and others] New York, 1849, New York, 1852-55, New York, 1872-76.*

12. Xenophon's History of the Affairs of Greece by the translator of Thucydides. [i.e. William Smith] 1770.

*Reprinted: 1812; 1816; and see No. 11 reprints.*

13. The Socratic System of Morals, as delivered in Xenophon's Memorabilia. [By E. Edwards?] 1773.

14. Xenophon's Memoirs of Socrates; with the Defence of Socrates before his Judges. Translated ... by S. Fielding. 1788.

15. Xenophon on Hare Hunting. By W. Blane. 1788.

16. Hiero; on the condition of Royalty: a conversation from the Greek of Xenophon. By the translator of Antoninus' Meditations. [R. Graves] Bath. 1793.

17. The Thymbriad; (from Xenophon's Cyropaedia) by Lady Burrell. [In verse] 1794.

18. Xenophon's Cyropaedia, translated by Maurice Ashley. 1770.

*Reprinted: 1803; 1811; 1816; 1830; 1841.*

19. Xenophon's Expedition of Cyrus. 1811.

20. Xenophon's Minor Works. Translated by several hands. 1813.

21. Xenophon's Expedition of Cyrus. 1817. 12<sup>o</sup>

22. Xenophon's Anabasis, newly translated into English from the Greek.... By a Member of the University of Oxford. Oxford. 1822.

23. Xenophon's Anabasis, translated into English by Smith. 1824. 8<sup>o</sup>

24. A literal translation of the first four books of Xenophon's Anabasis, with notes. By W. B. Maccabe. Dublin. 1824.

25. A literal translation of the first and second books of Xenophon's Memorabilia. By a Graduate of the University. Cambridge. 1827.



26. Xenophon's Anabasis, Book I, Cap. 1-6. Greek and English. 1833. 12<sup>o</sup>

27. Xenophon's Agesilaus, &c. Translated into English. 1833. 12<sup>o</sup>

28. Xenophon's Anabasis. 1840.

29. Xenophon's Memorabilia, [translated by] Brine. 1841.

30. Xenophon's Expedition of Cyrus. Books I-III, translated ... with notes. By T. W. Allpress. 1845. 12<sup>o</sup>

31. Xenophon's Anabasis ... and Memorabilia of Socrates ... translated from the Greek by J. S. Watson. With a geographical commentary by W. F. Ainsworth. 1854. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1867; [Sir John Lubbock's Books] 1894; [Anabasis] 1894; [Memorabilia. Temple Classics] 1905.*

*American Reprints: New York, 1856; New York, 1872-76; [Anabasis, Books I-V; with an introduction by E. Brooks, Jr. Pocket Literal Translations of the Classics] Philadelphia, 1895; [Memorabilia. Temple Classics] New York, 1904.*

32. Xenophon's Cyropaedia and Hellenics ... literally translated from the Greek ... by Rev. J. S. Watson and Rev. H. Dale. 1854. 8<sup>o</sup>

33. Xenophon's Minor Works ... with notes and illustrations ... by J. S. Watson. 3 vol., 1854. 8<sup>o</sup>

*Reprinted: 1857.*

*American Reprints: 3 vol., Boston, 1872-76; 3 vol., New York, 1887.*

[123]

34. Xenophon's Agesilaus, translated with notes by J. S. Watson. 1857.

35. Xenophon's Anabasis, Books I, II. Translated by J. A. Giles. 1859. [Greek-English]

36. Xenophon's Memorabilia translated by George B. Wheeler. 1862.

37. Xenophon's Anabasis, Books I-III, translated by Roscoe Mongan. 1864.

38. Xenophon's Anabasis translated by George B. Wheeler. 1866.

*Reprinted: 1876.*

39. Xenophon's Anabasis, with a translation and notes by Sanderson. 1866.

40. Xenophon's Memorabilia, translated by Percival Frost. 1867.

41. Xenophon's Memorabilia, translated by Edward Levien. 1872.

42. The Economist of Xenophon. Translated by Alexander D. O. Wedderburn and William G. Collingwood. Preface by John Ruskin. Orpington. 1876.

*Reprinted: Orpington, 1883.*

43. Xenophon's Anabasis of Cyrus ... with notes ... by R. W. Taylor. 1877. 8<sup>o</sup>

44. Xenophon's Hellenics, Books I-III, translated by Roscoe Mongan. 1878.

*Reprinted: 1884; 1898.*

45. Xenophon's Anabasis, Books I-II. With text and notes. Cambridge. 1878.

46. Xenophon's Anabasis, Books I-II. Translated by Charles H. Crosse. 1879.

47. Xenophon's Anabasis, Books I-III. Translated by Thomas J. Arnold. 1879.

*Reprinted: 1880.*

48. Xenophon's Agesilaus, translated by Roscoe Mongan. 1879. [Kelley's Keys]

49. Xenophon's Agesilaus translated into English prose by Herbert Hailstone. 1879.

50. Xenophon's Cyropaedia, Books VII-VIII, translated by Charles Henry Crosse. Cambridge. 1879.

51. The Oeconomicus of Xenophon. Translated by William James Hickie. 1879.

52. Xenophon's *Cyropaedia*, translated by Roscoe Mongan. 1880-81.

53. Xenophon's *Memorabilia*, Books I, II, IV. 1881.

*Reprinted: 1885.*

54. The First ten chapters of Xenophon's *Oeconomicus* or *Treatise on Household Management*. Translated by Aubrey Stewart. Cambridge. 1885.

55. Xenophon's *Hellenica*, Book I. With an interlinear translation by Thomas J. Arnold. 1888.

*Reprinted: 1892.*

56. Xenophon's *Oeconomicus*. Edited by John Thompson. Translation by B. J. Hayes. 1888.

*Reprinted: 1895.*

57. Xenophon's *Anabasis*, Book IV. Translated by A. F. Burnet. 1891.

58. Xenophon's *Hellenica*, Book III, edited with an introduction, text, notes, index and translation by A. H. Allcroft and Fanny L. D. Richardson. 1893.

*Reprinted: 1902.*

59. Xenophon's *Anabasis*, Books I, II. Translated by E. S. Croke. Cambridge. 1893.

60. *The Art of Horsemanship by Xenophon*. Translated with chapters on the Greek riding-horse and notes. By Morris Hickey Morgan. 1894. [A reprint of American translation of 1893.]

61. Xenophon's *Hellenica*, Books III, IV. Book III translated by Arthur H. Allcroft; Book IV translated by Alexander W. Young. 1894.

62. Xenophon's *Hellenica*, Books I, II. Translated by Henry Dale. 1895.

[125]

63. Xenophon's *Anabasis*, Book VII. Translated by W. H. Balgarnie. 1895.

64. Xenophon's *Hellenics*, Books IV, V. Translated by J. A. Prout. 1896.

*Reprinted: [Kelley's Keys] 1897.*

65. Xenophon's Works, translated by Henry Graham Dakyns. 4 vol., 1890-97.  
*American Reprints: 4 vol., New York, 1890-97; [Historians of Greece] 5 vol., New York, 1910.*
66. Xenophon's Cyropaedia, Book I. Edited by T. T. Jeffrey. ... Translation by W. H. Balgarnie. 1897. 8<sup>o</sup> [University Tutorial Series]
67. Xenophon's Memorabilia, Book II. Translated by A. D. C. Amos. 1901. 8<sup>o</sup>
68. Xenophon's Memorabilia. 1903. [University Tutorial Series]
69. Xenophon's Memorabilia of Socrates. 1904. [Temple Classics]
70. Xenophon's Anabasis, Book I, literally translated by J. H. Elston. 1905. 12<sup>o</sup>
71. Xenophon's Hiero. Translated by J. H. Watson. 1906. 12<sup>o</sup>
72. Xenophon's Oeconomicus, Chapters 1-10. Translated by C. H. Prichard. 1909. 8<sup>o</sup>
73. Xenophon's Anabasis, Book IV, literally translated with notes by Edgar Sanderson. 1913. 8<sup>o</sup>
74. Xenophon's Cyropaedia. Translation revised by Miss F. M. Stawell. 1914. 12<sup>o</sup> [Everyman]  
*American Reprint: [Everyman] New York, 1914.*
75. Xenophon's Cyropaedia. With an English translation by Walter Miller. Vols. 1-2. 1914. [Loeb Classical Library]  
*American Reprint: [Loeb] 2 vol., New York, 1914.*
76. Xenophon's Anabasis, Books III, IV, literally translated by Edgar Sanderson. 1915. 8<sup>o</sup> [Book IV is a reprint of No. 73.]

[126]

## American Translations

1. History of the Expedition of Cyrus. Translated. 2 vol. New York. 1820-52.

2. Xenophon's Anabasis. Interlinear translation by Hamilton and Clark. New York. 1855-58. 12<sup>o</sup>  
*Reprinted: Philadelphia, 1887, 1896.*
3. Xenophon's Works. 3 vols. New York. 1887.
4. Xenophon's Anabasis. New York. 1889. [Handy Literal Translations]
5. The Art of Horsemanship by Xenophon. Translated by M. H. Morgan. Boston. 1893.  
*English Reprint: London, 1894.*
6. Xenophon's Memorabilia. New York. 1894. 8<sup>o</sup> [International Translations, New Classic Series]
7. Anabasis, Book I; containing the Greek text literally translated, with full grammatical analysis and explanatory notes; with an introduction by D. S. Elbon. New York. 1917. 8<sup>o</sup> [Fully Parsed Classics]

## Xenophon Of Ephesus

1. Abradates and Panthea. A tale [in verse] extracted from Xenophon by W. W. Beach. Salisbury. 1765.

# Index

NOTE: The numbers refer to the number of the translations as listed under the Greek Author. Those marked with an asterisk (\*) are to be found in the list of American translations which follows the list of English translations of each Greek Author.

A., J.

Diogenes Laertius, 1

ADAMS, FRANCIS

Hippocrates, 1\*;

Musaeus, 17

ADAMS, GEORGE

Sophocles, 7

ADAMS, M. W.

Homer, 83

ADDISON, JOHN

Anacreon, 4;

Sappho, 1

ALFORD, H.

Homer, 63

ALLCROFT, ARTHUR HADRIAN

Homer, 111;

Xenophon, 58, 61

ALLEN, F. D.

Aeschylus, 4

ALLPRESS, T. W.  
Xenophon, 30

AMOS, A. D. C.  
Xenophon, 67

ANONYMOUS

Aeschylus, 2, 3, 3\*, 8, 16, 67, 75, 87, 91;  
Aesop, 3\*, 4\*, 5\*, 6\*, 7\*, 8\*, 9\*, 10, 11\*, 13, 13\*, 14\*, 15\*,  
16, 16\*, 18, 18\*, 19\*, 20\*, 21\*, 39, 42, 44, 45,  
47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57;  
Anacreon, 10;  
Anthology, 9;  
Marcus Aurelius Antoninus, 1\*, 3\*, 5\*, 11, 12, 13, 14;  
Aristophanes, 13, 17, 43, 46, 69;  
Aristotle, 1, 2, 5, 13, 15, 17, 28, 30, 31, 59, 60;  
Artemidorus 4;  
Bion, 2;  
Cebes, 2, 4, 7;  
Chariton, 1;  
Demosthenes 3\*, 4\*, 25, 26, 27;  
Diogenes Laertius, 2;  
Epictetus 1\*, 3\*, 6\*, 7\*, 14;  
Euripedes, 1\*, 2\*, 20, 22, 24, 27, 45, 54, 55, 78, 79, 106;  
Heliodorus, 3, 5, 6;  
Herodian, 2, 4, 6;  
Herodotus 4, 7, 9, 17, 19;  
Hesiod, 1;  
Hippocrates 1, 4, 5, 6;  
Homer, 11\*, 16\*, 36, 38, 41, 45, 46, 50, 52, 53, 54, 65, 67,  
104, 109;  
Isocrates, 4, 10;  
Longinus, 3, 4, 12, 15;  
Longus, 3, 6, 7;

Lucian, 3, 5, 6, 9, 17, 21, 24;  
 Lysias, 1\*;  
 Musaeus, 14;  
 Pausanias 3, 6;  
 Pindar, 5, 27;  
 Plato, 1\*, 2, 3\*, 4\*, 5\*, 6, 6\*, 7, 7\*, 8\*, 9, 9\*, 10\*, 17, 27, 37,  
 40, 41, 43, 46, 47;  
 Plutarch, 1, 1\*, 4\*, 5, 5\*, 6, 6\*, 14\*, 15\*, 17, 19, 24, 28, 31,  
 35, 40;  
 Polybius, 6, 9;  
 Pythagoras, 1, 5;  
 Sophocles 1\*, 2\*, 3\*, 4\*, 5\*, 6\*, 14, 15, 20, 23, 26, 27, 53;  
 Theocritus, 1, 2;  
 Theophrastus 2;  
 Thucydides, 21;  
 Xenophon 1\*, 3\*, 4\*, 6\*, 7, 9, 19, 20, 21, 26, 27, 28, 47, 53,  
 68, 69;

ARMITSTEAD, G. H.

Aesop, 41

ARMOUR, J.

Lucian, 23

ARNOLD, E.

Musaeus, 20

[128]

ARNOLD, THOMAS J.

Anacreon, 23;

Aristophanes, 40;

Euripides, 65, 67, 68, 86;

Xenophon, 47, 55

ARWAKER, E. (The Younger)

Aesop, 25



ASHLEY, MAURICE  
Xenophon, 18

ASHWICK, S.  
Homer, 27

AUCHMUTY, A. G.  
Sophocles, 58

AUTHOR OF BRITISH NEPOS  
Plutarch, 23

AUTHORS OF THE ART OF THINKING  
Aristotle, 14

AYRES, PHILIP  
Aesop, 19

B., H.  
Aristophanes, 2

B., R.  
Aesop, 21

B., W.  
Appian, 1

BALGARNIE, W. H.  
Euripides, 98, 103;  
Sophocles, 63;  
Xenophon, 63, 66

BALGRAVE, A. E.  
Plato, 48

BALLIOL MAN

Aeschylus, 50

BALLY, G.

Musaeus, 10

BANDION, J.

Aesop, 23

BANNISTER, J.

Euripides, 7;

Pindar, 10

BANKS, JAMES

Callimachus, 5;

Euripides, 28;

Hesiod, 5;

Theocritus, 7;

Theognis, 2

BARHAM, T. F.

Homer, 82

BARING, THOMAS CHARLES

Pindar, 25

BARKER, M. WILLIAM

Xenophon, 2

BARLOW, FRANCIS

Aesop, 17

BARLOW, JANE

Homer, 118

BARNARD, M.

Homer, 87

BARNES, THOMAS

Isocrates, 9

BARRET, W.

Aesop, 9

BARRETT, ELIZABETH

Aeschylus, 13

BARTER, W. G. T.

Homer, 60

BAXTER, W.

Diogenes Laertius, 1

BEACH, W. W.

Xenophon of Ephesus, 1

BEDFORD, G. C.

Musaeus, 16

BEHN, APHRA

Aesop, 15

BELOE, WILLIAM

Alciphron, 1;

Herodotus, 3

BENECKE, EDWARD F. M.

Appian, 3

BEVAN, EDWYN

Aeschylus, 95

BEWICK, THOMAS

Aesop, 34

BIDDLE, GEORGE W.

Demosthenes, 2\*

BIGGE-WITHER, LOVELACE

Homer, 78

BILLING, R. A.

Thucydides, 7

BILLSON, CHARLES J.

Aristophanes, 34

BINGHAM, JOHN

Aeneas, 1, 2;

Xenophon, 3

[129]

BIRCH, NATHAN

Plutarch, 25

BIRMINGHAM, C. LLOYD

Homer, 40

BLACKIE, JOHN STUART

Aeschylus, 23

BLAKENEY, E. H.

Homer, 129

BLAND, R.

Anthology, 2

BLANE, W. W.

Xenophon, 15

BLEW, WILLIAM JOHN

Aeschylus, 25;

Homer, 49

BLOOMFIELD

Thucydides, 5

BLUNDEVILLE, M.

Aristotle, 8;

Plutarch, 7

BLYTH, THOMAS ALLEN

Homer, 99

BOARDMAN, J. HAROLD

Demosthenes, 29

BOLLAND

Aristotle, 48

BOOTH G.

Diodorus Siculus, 3

BOSANQUET, B.

Plato, 12\*

BOUCHIER, E. S.

Aristotle, 69, 74;

Aeschylus, 77

BOULTON, M. P. W.

Homer, 86

BOURNE, T.

Anacreon, 19

- BOYD, H. S.  
Aeschylus, 5
- BRADLEY, R.  
Xenophon, 10
- BRANDRETH, T. S.  
Homer, 56
- BRANDT, WILLIAM  
Demosthenes, 18
- BRIDGEMAN, WILLIAM  
Aristotle, 23, 24;  
Pythagoras, 7
- BRINE  
Xenophon, 29
- BRINGSLEY, JOHN  
Aesop, 5
- BRINKLÉ, J. G.  
Sophocles, 7\*
- BRODRIBB, W. J.  
Demosthenes, 21
- BROOKE, C. F. TUCKER  
Plutarch, 9\*
- BROOME, WILLIAM  
Apollonius of Rhodes, 1;  
Hesiod, 3;  
Homer, 18, 19, 23, 26

BROUGHAM, HENRY, LORD  
Demosthenes, 9

BROUGHTON, REGINALD  
Plato, 50;  
Sophocles, 50

BROWN, E. R.  
Aeschylus, 76

BROWN, J.  
Isocrates, 13

BROWNE, R. W.  
Aristotle, 32

BROWNING, ROBERT  
Aeschylus, 43;  
Euripides, 49

BRYANT, WILLIAM CULLEN  
Homer, 5\*, 6\*

BRYCE  
Homer, 55

BUCKLEY, THEODORE ALOIS  
Aeschylus, 21;  
Aristotle, 34;  
Euripides, 29;  
Homer, 58

BUDGELL, EUSTICE  
Theophrastus, 3

BULLOKAR, WILLIAM  
Aesop, 3

BURGES, G.  
Anthology, 3;  
Demosthenes, 11;  
Sophocles, 29

BURNET, A. F.  
Homer, 110;  
Xenophon, 57

BURNET, JOHN  
Aristotle, 71

BURRELL, LADY  
Xenophon, 17

[130]

BURTON, ROBERT  
Aesop, 2\*

BURTON, WILLIAM  
Achilles Tattius, 1

BURY, JOHN  
Isocrates, 3

BUTCHER, SAMUEL HENRY  
Aristotle, 65, 68;  
Homer, 94

BUTLER, SAMUEL  
Homer, 119, 125

BYLES, C. E.  
Plutarch, 8\*, 38



BYNNER, WITTER

Euripides, 5\*

BYSSHE, EDWARD

Xenophon, 8

BYWATER, INGRAM

Aristotle, 76

CALACLEUGH, W. G.

Homer, 4\*

CALDECOTT, ALFRED

Aesop, 40

CALVERLEY, CHARLES STUART

Theocritus, 9

CAMBRIDGE GRADUATE

Aristotle, 52

CAMPBELL, LEWIS

Aeschylus, 54, 65, 83;

Sophocles, 35, 36, 37, 44

CARLILL, H. F.

Plato, 65

CARMAN, BLISS

Sappho, 4\*

CARNARVON, EARL OF

Homer, 105

CARR, J.

Lucian, 11

CARRINGTON

Aristophanes, 15

CARTER, ELIZABETH

Epictetus, 9

CARTWRIGHT, J.

Euripides, 39

CARY, ELIZABETH L.

Aesop, 22\*

CARY, HENRY

Aristophanes, 14;

Herodotus, 8;

Plato, 19;

Pindar, 17

CASAUBON, MERIC

Marcus Aurelius Antoninus, 1

CASE, JANET

Aeschylus, 81

CAXTON, WILLIAM

Aesop, 1

CAYLEY, C. B.

Aeschylus, 34;

Homer, 88

CHAPMAN, GEORGE

Homer, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11

CHAPMAN, M. J.

Theocritus, 6

CHARLESTON, DR.

Epicurus, 1

CHASE, D. P.

Aristotle, 39

CHATTERTON, LADY

Plato, 25

CHESTERTON, GILBERT K.

Aesop, 54

CHETWOOD, K.

Demosthenes, 3

CHURCH, F. J.

Plato, 39

CLARK

Homer, 2\*;

Xenophon, 2\*

CLARK, G. S.

Sophocles, 12

CLARK, R. THOMSON

Theophrastus, 11

CLARKE, HENRY

Euripides, 94

CLARKE

Aesop, 30

CLIFFORD, C. C.

Aeschylus, 24;

Aristophanes, 22

COGAN, THOMAS

Diodorus Siculus, 2

COLSE, PETER

Homer, 2

[131]

COLERIDGE, EDWARD PHILIP

Apollonius Rhodius, 6;

Euripides, 85;

Sophocles, 57

COLLIER

Aristotle, 37;

Thucydides, 9

COLLIER, JEREMY

Marcus Aurelius Antoninus, 2

COLLIER, RT. HON. SIR R.

Demosthenes, 20

COLLINGWOOD, WILLIAM G.

Xenophon, 42

COLLINS, CLIFTON W.

Plato, 33

COLLINS, W. LUCAS

Aristophanes, 27;

Homer, 79, 80;

Lucian, 18;

Thucydides, 13

CONGREVE, W.

Homer, 30

CONINGTON, JOHN

Aeschylus, 84

COPE, ALFRED DAVIES

Aristophanes, 68

COPE, EDWARD MEREDITH

Aristotle, 43;

Plato, 26, 34

COPELAND, W.

Artemidorus of Ephesus, 3

COPESTON, R. S.

Aeschylus, 46

COOKE

Hesiod, 2

COOKE, T.

Bion, 3

COOKE, REV. W.

Anacreon, 8

COOKESLEY, W. G.

Pindar, 18

COOPER, JOHN D.

Aeschylus, 62

COOPER, LANE

Aristotle, 2\*

CORDERY, JOHN GRAHAM  
Homer, 81, 124

COTTERILL, H. B.  
Homer, 131

COVINGTON, W.  
Aristophanes, 1\*

COWLEY, ABRAHAM  
Anacreon, 1;  
Pindar, 1

COWPER, WILLIAM  
Homer, 33

COX, G. W.  
Herodotus, 13

CRAWLEY, RICHARD  
Thucydides, 10, 12

CREECH, THOMAS  
Theocritus, 3

CRESSWELL, R.  
Aristotle, 40

CRIMMIN  
Aristotle, 26

CRITANNAH, JOB  
Plutarch, 25

CROOKE, EDMUND S.  
Euripides, 38, 41;  
Herodotus, 18;  
Homer, 84, 128;  
Xenophon, 59

CROOKE, SAMUEL E.  
Aeschylus, 66

CROSSE, CHARLES H.  
Xenophon, 46, 50

CROSSLEY, HASTINGS  
Epictetus, 4\*

CROXALL, SAMUEL  
Aesop, 27

CUDWORTH, WILLIAM  
Euripides, 76, 82;  
Homer, 117, 122

CUMBERLAND, R.  
Aristophanes, 9, 12

CUMMINGS, PRENTISS  
Homer, 13\*

D., I.  
Aristotle, 6, 7

DACIER, M.  
Plato, 3

DAKYNS, HENRY GRAHAM  
Xenophon, 65

DALE, HENRY

Thucydides, 8;

Xenophon, 32, 62

[132]

DALE, T.

Sophocles, 17

DALTON, C. N.

Aeschylus, 36

DANCEY, W.

Arrian, 4

DART, J. H.

Homer, 66

DAVIDSON, JUDSON FRANCE

Anacreon, 2\*

DAVIES, H.

Plato, 19

DAVIES, JOHN LLEWELYN

Appian, 2;

Plato, 21

DAVIES, J. F.

Aeschylus, 35

DAVIES, JAMES

Aeschylus, 46, 49;

Babrius, 1;

Epictetus, 3;

Hesiod, 6;

Theognis, 1



## DAWSON

Demosthenes, 4

## DAY, ALFRED

Plato, 30

## DAYE, ANGELL

Longus, 1

## DE MORNAY, PHILIPPE

Plato, 1

## DERBY, EARL

Homer, 69

## DE WILSON, BASFORD

Aristotle, 55

## DIGBY, J.

Isocrates, 11;

Xenophon, 6

## DINSDALE, JOSHUA

Isocrates, 14

## DIRECKS, RUDOLPH

Epictetus, 13

## DOBSON, J. F.

Aristotle, 86

## DOCTOR OF PHYSICK

Epictetus, 6

DODD, WILLIAM  
Callimachus, 2;  
Pindar, 4

DODSLEY, ROBERT  
Aesop, 29

DONALDSON, J. W.  
Sophocles, 28

DONNE, W. B.  
Euripides, 52

DORSEY, G. VOLNEY  
Sophocles, 9\*

DOWDALL, L. D.  
Aristotle, 80

DOYLE, SIR F. H.  
Sophocles, 31

DRAPER, CHARLES  
Aesop, 28

DRENNAN, W.  
Sophocles, 13

DRYDEN, JOHN  
Homer, 17;  
Plutarch, 14

DU CANE, CHARLES  
Homer, 96

DUNSTER, C.

Aristophanes, 8, 10

DYDE, S. W.

Plato, 59

DYMES, THOMAS J.

Aristotle, 62

E. E. A.

Pythagoras, 9

EASBY-SMITH, J. S.

Alcaeus, 1;

Sappho, 1\*

EDGAR, JOHN

Homer, 112

EDGINGTON, G. W.

Homer, 76

EDITORS OF THE ANALYTICAL SERIES OF GREEK AND LATIN  
CLASSICS

Euripides, 69

EDMONDS, J. M.

Theocritus, 12

EDWARDS, E.

Xenophon, 13

[133]

EDWARDS, T. W. C.

Aeschylus, 4;

Anacreon, 20;

Euripides, 13, 15, 16, 17, 18, 19;

Sophocles, 16, 18, 19

ELBON, D. S.

Xenophon, 7\*

ELIOT, SIR THOMAS

Isocrates, 2;

Lucian, 1;

Plutarch, 2, 4

ELKINS, J.

Apollonius Rhodius, 2

ELLIS, E. S.

Plutarch, 3\*

ELLIS, WILLIAM

Aristotle, 19

ELSTON, J. H.

Xenophon, 70

ELTON, CHARLES ABRAHAM

Hesiod, 4;

Musaeus, 18;

Sappho, 4

ESTES, DANA

Marcus Aurelius Antoninus, 4

EUSDEN, LAWRENCE

Musaeus, 6

EVANS, ARTHUR HUMBLE

Plutarch, 32

EVANS, THOMAS

Sophocles, 1

EVELYN, F. A.

Euripides, 125

EVELYN-WHITE, HUGH G.

Hesiod, 8

EYEARS, E.

Aesop, 46

F., W.

Homer, 8

FAGE

Aristotle, 10

FALCONER, W.

Arrian, 3;

Strabo, 1

FARQUHARSON, A. S. L.

Aristotle, 85

FARRAR, CANON F. W.

Epictetus, 5\*

FAUSSETT, REV. A.

Euripides, 30

FAWKES, FRANCIS

Anacreon, 7;

Apollonius, 4;

Longus, 3;

Musaeus, 12;

Theocritus, 4

FEARENSIDE, CHARLES SCOTT

Plato, 48

FEATHERSTONE, T.

Diogenes Laertius, 1

FENNELL, CHARLES A. M.

Demosthenes, 24

FENTON, ELIJAH

Homer, 22, 23

FIELDING, HENRY

Aristophanes, 6, 10

FIELDING, S.

Xenophon, 14

FIRST-CLASS MAN OF BALLIOL COLLEGE

Aeschines, 3;

Aristophanes, 36, 38, 39, 55;

Herodotus, 20, 21, 36;

Euripides, 44, 47, 48;

Sophocles, 33, 34

FITZ-COTTON, H.

Homer, 25

FITZGERALD, M. P.

Euripides, 40

FLEINTOFF

Demosthenes, 8

## FLEMING, ABRAHAM

Aelian, 1;  
Isocrates, 5;  
Musaeus, 1

## FLINT, J. RUSSELL

Marcus Aurelius Antoninus, 6

## FORD, S.

Plutarch, 15

## FORREST, THOMAS

Isocrates, 6

## FORSTER, E. S.

Aristotle, 86

## FOULIS

Marcus Aurelius Antoninus, 3

## FOWLER, H. N.

Plato, 69

[134]

## FOX, G. C.

Aeschylus, 14, 15;  
Sophocles, 21

## FRANCIS, REV. PHILIP

Demosthenes, 7

## FRANCKLIN, THOMAS

Lucian, 12;  
Sophocles, 8

## FRAZER, W. R.

Plutarch, 37

FREELAND, F. A. S.  
Euripides, 58

FREESE, JOHN HENRY  
Homer, 109, 121;  
Isocrates, 19

FRERE, A. F.  
Musaeus, 19

FRERE, J. H.  
Aristophanes, 11, 37

FROST, PERCIVAL  
Xenophon, 40

G., T.  
Demosthenes, 2

GALLY, H.  
Theophrastus, 4

GARNETT, EDWARD  
Anthology, 5

GARNETT, RICHARD  
Anthology, 7, 8

GARRETT, EDWARD  
Aesop, 35

GARTH, DR.  
Demosthenes, 3

GASCOIGNE, GEORGE  
Euripides, 1



GASELEE, S.  
Longus, 9

GAUTILLON, PETER JOHN  
Herodotus, 22

GEDDES, ALEXANDER  
Homer, 34

GENTLEMAN OF THE UNIVERSITY  
Cebes, 8

GERARD, C. P.  
Aristophanes, 20

GIBSON, G. S.  
Aristotle, 47

GIBSON, JOHN  
Plato, 49;  
Herodotus, 25

GILDON  
Plutarch, 16

GILES, H. A.  
Longinus, 14

GILES, J. A.  
Aeschylus, 27, 29;  
Aristotle, 45;  
Euripides, 36, 37;  
Longinus, 14;  
Plato, 24;  
Pindar, 21;  
Xenophon, 35

GILLIES, JOHN

Aristotle, 21;

Isocrates, 16

GILPIN, THOMAS

Anacreon, 14

GIRDLESTON, J. L.

Pindar, 11

GIRDLESTONE, THOMAS

Anacreon, 13

GLOUTON, MONS.

Euripides, 25

GODLEY, ALFRED D.

Aristophanes, 45

GOLD MEDALLIST IN THE CLASSICS

Aeschylus, 59

GOODWIN, H. D.

Phoclydes, 1

GOODWIN, W. WATSON

Aeschylus, 6\*

GOSSON, HENRY

Aesop, 6

GOULD, F. J.

Plutarch, 10\*

## GRADUATE

Euripides, 57;

Plato, 51, 61

## GRADUATE IN HONORS OF THE UNIVERSITY OF OXFORD

Euripides, 26

## GRADUATE OF CAMBRIDGE

Demosthenes, 22

## GRADUATE OF THE UNIVERSITY

Xenophon, 25

## GRADUATE OF THE UNIVERSITY OF DUBLIN

Sophocles, 22

[135]

## GRADUATE OF THE UNIVERSITY OF OXFORD

Aristophanes, 16, 19;

Homer, 43

## GRADUATE OF TRINITY COLLEGE, DUBLIN

Longinus, 7

## GRANT, SIR A.

Aristotle, 41, 46

## GRANT, A. R.

Plato, 18

## GRANT, EDWARD

Plutarch, 9

## GRANVILL, HON. G.

Demosthenes, 3

GRAVES, R.

Marcus Aurelius Antoninus, 8;  
Xenophon, 16

GREEN, G. B.

Euripides, 99

GREEN, WILLIAM CHARLES

Aristophanes, 41;  
Plato, 38;  
Euripides, 102;  
Homer, 89, 101

GREENE, E. B.

Apollonius, 3;  
Musaeus, 13;  
Pindar, 7

GREENE, W.

Pindar, 9, 13

GREENWOOD, L. H.

Aristotle, 77

GRIMSTON, EDWARD

Polybius, 2

GURNEY, WILLIAM

Aeschylus, 41, 45

## HAILSTONE, HERBERT

Aeschylus, 63;  
Aristophanes, 42, 44, 52;  
Euripides, 66, 80, 83, 87, 95;  
Herodotus, 23, 27, 29;  
Homer, 95, 98;  
Lucian, 25;  
Plutarch, 30, 33;  
Xenophon, 49

## HAINES, C. R.

Marcus Aurelius Antoninus, 16

## HALCOMBE, P. B.

Euripides, 105

## HALL, ARTHUR

Homer, 1

## HALL, J.

Longinus, 1;  
Pythagoras, 2

## HALLARD, JAMES HENRY

Theocritus, 11

## HAMILTON

Homer, 2\*;  
Strabo, 1;  
Xenophon, 2\*

## HAMMOND, WILLIAM A.

Aristotle, 70;  
Theophrastus, 1\*

HAMPTON

Polybius, 8

HARDIE, WILLIAM

Sophocles, 60

HARFORD, J. S.

Aeschylus, 10

HARMON, A. M.

Lucian, 27

HARRIS, G. WOODRUFFE

Herodotus, 35, 37, 38

HARRY, JOSEPH E.

Sophocles, 12\*

HART, SIR ARTHUR

Theophrastus, 13

HART, J.

Herodian, 5

HARVEY, FRANKLIN

Aristotle, 66

HATCH, W. M.

Aristotle, 49

HATHAWAY, TIMOTHY

Longinus, 9

HAVELL, H. S.

Longinus, 16

## HAYDON, JOHN H.

Euripides, 84, 96;  
Homer, 111;  
Sophocles, 61

## HAYES, BERNARD JOHN

Sophocles, 59;  
Euripides, 98, 100, 104;  
Xenophon, 56

## HEADLAM, C. E. S.

Aeschylus, 92

[136]

## HEADLAM, WALTER

Aeschylus, 78, 80, 88, 89;  
Meleager, 1

## HEALEY, JOHN

Cebes, 3;  
Epictetus, 2;  
Theophrastus, 1

## HEATH, SIR THOMAS

Aristarchus of Samos, 1

## HEMMINGS, H. V.

Thucydides, 6

## HENRISONE, ROBERT

Aesop, 2

## HERBERT, H. W.

Aeschylus, 1\*

## HERRICK, H. W.

Aesop, 10

HERRINGMAN, HENRY  
Callimachus, 1

HERSCHEL, SIR J. F. W.  
Homer, 73

HERVET, GENTIAN  
Xenophon, 1

HICKES, FRANCIS  
Lucian, 4

HICKIE, D. B.  
Longinus, 11;  
Lucian, 13

HICKIE, WILLIAM JOHN  
Aristophanes, 23;  
Euripides, 70, 71, 74;  
Sophocles, 56;  
Xenophon, 51

HICKS, R. D.  
Aristotle, 73

HILL, JOHN  
Theophrastus, 5

HILL, THOMAS  
Aristotle, 4;  
Artemidoris of Ephesus, 2

HOBBS, THOMAS  
Aristotle, 11;  
Homer, 13, 14, 15;  
Thucydides, 2



HODGES, ANTHONY  
Achilles Tatius, 2

HODGES, GEORGE S.  
Aristophanes, 48

HOGARTH, DAVID G.  
Aristophanes, 45

HOLLAND, OTHO  
Demosthenes, 34

HOLLAND, PHILEMON  
Plutarch, 11;  
Xenophon, 4

HOOLE, CHARLES H.  
Aesop, 22;  
Plato, 36

HOPE, WINIFRED AYRES  
Aristophanes, 2\*

HOWELL, F.  
Theophrastus, 7

HOWLAND, G.  
Homer, 10\*

HOY, T.  
Plutarch, 15;  
Musaeus, 4

HUGHES, J.  
Anacreon, 5;  
Euripides, 3

HULME, ELIZABETH  
Plutarch, 22

HUNTINGFORD, E. W.  
Aristophanes, 58

I., H. B.  
Euripides, 81

IRVING, S. C.  
Anacreon, 1\*

IRWIN, SIDNEY THOMAS  
Lucian, 22

J., T. R.  
Plato, 15

JACKSON, JOHN  
Aesop, 26;  
Marcus Aurelius Antoninus, 10

JACOBS, JOSEPH  
Aesop, 43

JAGGER, A.  
Homer, 130

JAMES I, KING  
Isocrates, 12

JAMES, REV. THOMAS  
Aesop, 33

JAYES, SAMUEL H.  
Aristotle, 61

## JEBB, SIR RICHARD CLAVERHOUSE

Aristotle, 79;  
Bacchylides, 1;  
Sophocles, 41, 54;  
Theophrastus, 9

## JEFFERY, T. T.

Demosthenes, 31;  
Thucydides, 19

## JENNINGS, J. G.

Marcus Aurelius Antoninus, 14

## JOHNSON, DR.

Epicurus, 2

## JOHNSON, P. R.

Homer, 7\*

## JONES, W.

Isaeus, 1

## JOWETT, BENJAMIN

Aristotle, 56;  
Plato, 31;  
Thucydides, 14

## KENDALL, TIMOTHY

Anthology, 1

## KENNEDY, BENJAMIN HALL

Aristophanes, 31;  
Sophocles, 42

KENNEDY, BROWN HALL

Aeschylus, 47

KENNEDY, CHARLES RANN

Demosthenes, 10, 13, 15, 16, 28

KENNEDY, RT. HON. SIR

William Aristophanes, 70

KENYON, FREDERIC G.

Aristotle, 63;

Hyperides, 1

KEPPAIS, R.

Diogenes Laertius, 1

KERR, A.

Euripides, 3\*

Plato, 13\*

KING, C W.

Plutarch, 34

KNIGHT, HENRY J. CORBETT

Euripides, 63

L., H. B.

Euripides, 64

LAMB, DR.

Aratus of Soli, 1

LANG, ANDREW

Anthology, 7;

Homer, 94, 100;

Theocritus, 10

LANG, E.

Aeschylus, 38

LANGHORNE, JOHN

Bion, 3;

Plutarch, 20

LANGHORNE, WILLIAM

Plutarch, 20

LANGLEY, SAMUEL

Homer, 28

LAURENCE, C. E.

Sophocles, 64

LAURENT, E. P.

Herodotus, 5;

Pindar, 15

LEAF, WALTER

Homer, 100

LEE, FRANCIS

Pindar, 12

LEE, JOHN R.

Euripides, 42

LE GRICE, C. P.

Longus, 4

LELAND, THOMAS

Demosthenes, 6

LENOX, MRS. CHARLOTTE

Euripides, 6;  
Sophocles, 9

LEONARD, WILLIAM ELLERY

Empedocles, 1\*

L'ESTRANGE, SIR ROGER

Aesop, 20

LEVIEN

Xenophon, 41

LEWERS, W.

Herodotus, 10

LEWIS, ARTHUR GARDNER

Homer, 15\*

LIARDET

Aesop, 32

LINDSAY, A. D.

Plato, 66

LINDSAY, T. M.

Plato, 14\*

LISLE, WILLIAM

Heliodorus, 4

[138]

LITTLEBURY, ISAAC

Herodotus, 2

LLODY, HUMFRY

Hippocrates, 2

LLOYD, DAVID  
Plutarch, 13

LLOYD, W. W.  
Pindar, 20

LOCKE, JOHN  
Aesop, 24

LONG, GEORGE  
Epictetus, 10;  
Marcus Aurelius Antoninus, 6;  
Plutarch, 26

LONGWORTH, N.  
Sophocles, 8\*

LOVEDAY, T.  
Aristotle, 84

LOWE, PETER  
Hippocrates, 3

LOWE, W. D.  
Longus, 8

LOWTH, BISHOP  
Prodicus, 1

LUCAS, ROBERT  
Homer, 31

LUCK, R.  
Musaeus, 9

M., I. (JAMES MAXWELL?)

Herodian, 3

M., R.

Diogenes Laertius, 1

M. A. OF OXFORD

Longinus, 8

MACAULAY, GEORGE CAMPBELL

Herodotus, 24

MACCABE, W. B.

Xenophon, 24

MACGREGOR, J. M.

Demosthenes, 36

MACKAIL, JOHN WILLIAM

Homer, 123, 127

MACKAY, R. W.

Plato, 28, 29

MACKENSIE, R. J.

Euripides, 99

MACNALLY, T.

Demosthenes, 17

MACPHERSON, JAMES

Homer, 29

MACRAN, H. S.

Aristoxenus of Tarentum, 1



MAGINN, WILLIAM

Homer, 57

MAIR, A. W.

Hesiod, 7

MANNING

Dio Cassius, 1

MANNING, F. J.

Anacreon, 22

MARCHMONT, E. C.

Thucydides, 22

MARCON, CHARLES ABDY

Plato, 44

MARGOLIOUTH, D. S.

Aristotle, 83

MARLOWE, CHRISTOPHER

Musaeus, 2

MARSHALL, WILLIAM WILKINSON

Plutarch, 27

MARSHE, T.

Artimidorus of Ephesus, 1

MARSON, CHARLES L.

Plato, 68

MAURICE, T.

Sophocles, 10

MAXWELL, JAMES (?)

Herodian, 3

MAYBURY, AUGUSTUS CONSTABLE

Euripides, 72;

Homer, 106

MAYNE, C.

Pindar, 28

MCBRIDGE, REV. R. E.

Euripides, 4\*

MCCRINDLE, J. W.

Arrian, 1, 5, 7;

Ctesias, 1

MCGREGOR, R. G.

Anthology, 4

[139]

MCMAHAN, J. H.

Aristotle, 38

M'CORMAC

Marcus Aurelius Antoninus, 5

MEDWIN, THOMAS

Aeschylus, 11, 12

MEMBER OF THE UNIVERSITY OF OXFORD

Euripides, 12, 14;

Homer, 44;

Xenophon, 22

MERIVALE, CHARLES

Homer, 77

MERIVALE, J. H.

Anthology, 2

MEYER-WARLOW, T.

Aeschylus, 57

MILLER, M. N.

Theocritus, 1\*

MILLER, WALTER

Xenophon, 75

MILLS, J.

Plato, 11

MILLS, T. R.

Aeschylus, 73;

Plato, 55, 56, 57, 62

MILMAN, HENRY HART

Aeschylus, 31;

Euripides, 77, 117

MITCHELL, T.

Aristophanes, 12

MOLYNEUX, HENRY HOWARD

Aeschylus, 48

MONGAN, ROSCOE

Aeschylus, 52;

Euripides, 35, 59, 62, 73;

Homer, 90, 91, 92;

Lucian, 20;

Sophocles, 38, 39, 40;

Xenophon, 37, 44, 48, 52

MONRO, T.

Alciphron, 1

MOORE, A.

Pindar, 14, 19

MOORE, THOMAS

Anacreon, 11

MORE, PAUL ELMER

Aeschylus, 5\*;

Plato, 11\*

MOREHEAD, R.

Homer, 42

MORGAN, M.

Plutarch, 15

MORGAN, M. H.

Xenophon, 5\*

MORGAN, MORRIS, HICKIE

Xenophon, 61

MORGAN-BROWN, H.

Homer, 113

MORICE, FRANCIS DAVIS

Pindar, 26

MORLAND, DR.

Demosthenes, 3

MORRELL, REV. T.

Euripides, 4

MORRICE, JAMES

Homer, 39

MORRIS, WILLIAM

Homer, 107

MORSHEAD, EDMUND DOIDGE

Anderson Aeschylus, 44, 53, 56, 68;

Sophocles, 46, 62

MOYLE, WALTER

Lucian, 8

MUMFORD, WILLIAM

Homer, 1\*

MURRAY, GILBERT

Aristophanes, 61;

Euripides, 108, 112, 114, 115, 116, 120, 121, 122, 123, 126;

Sophocles, 71

MURRAY, JOHN

Herodotus, 15

MUSGRAVE, GEORGE

Homer, 71

MYERS, ERNEST

Homer, 100;

Pindar, 24

NASH, THOMAS

Euripides, 88, 101

NEAVES, LORD

Anthology, 6

NEVINS, W. F.

Euripides, 46

[140]

NEWELL, WILLIAM WELLS

Sophocles, 10\*

NEWMAN, F. W.

Homer, 59

NEWMAN, JOHN

Xenophon, 5

NICHOLLS, THOMAS

Thucydides, 1

NICKLIN, J. A.

Lucian, 26;

Plato, 54;

Plutarch, 36

NORGATE, T. S.

Homer, 64, 68

NORRIS, J.

Pythagoras, 3;

Xenophon, 6

NORTH, THOMAS

Plutarch, 10

NORTHMORE, THOMAS

Plutarch, 21

NOTHUS

Simonides of Ceos, 1

NUTTALL, RICHARD

Isocrates, 8

O'CONNOR, GEORGE

Euripides, 56

OFFICER OF THE UNITED STATES TREASURY DEPARTMENT

Hesiod, 1\*

OGELSBY, JOHN

Aesop, 12;

Homer, 12

OGLE, WILLIAM

Aristotle, 58, 67

O'HARA, J. M.

Sappho, 3\*

OLD GENTLEMAN OF GRAY'S INN

Epictetus, 8

OLDHAM, JOHN

Anacreon, 1, 2

OLDISWORTH

Homer, 18

ORGER, THOMAS

Anacreon, 17

OSBORNE, PERCY

Sappho, 7

OWGAN, HENRY

Demosthenes, 14;  
Herodotus, 11;  
Thucydides, 15

OWEN, O. F.

Aeschylus, 35

OXFORD, M. A.

Euripides, 21, 23

OZEL

Homer, 18

P., J. P.

Lucian, 16

PALEY, FREDERICK APTHORP

Aeschylus, 30, 50, 51;  
Plato, 32, 35;  
Pindar, 23

PALIN, W.

Aeschylus, 7, 9

PALMER, GEORGE HERBERT

Homer, 8\*, 9\*;  
Sophocles, 11\*

PARGITER, EDMUND

Aeschylus, 16

PARKER, SAMUEL

Homer, 16



PARNELL, THOMAS

Homer, 19, 21

PARSONS

Aeschylus, 29

PATON, W. R.

Aeschylus, 85;

Anthology, 10

PATRICK, G. T. W.

Heraclitus of Ephesus, 1\*

PEABODY, A. P.

Plutarch, 2\*

PEACHAM, HENRY

Aesop, 8

PEASE, C. A.

Homer, 132

PEGG, E. T.

Plato, 60

PEMBROKE

Aeschylus, 17

PEPPIN, TALBOT SYDENHAM

Homer, 115

PERKINS, JOHN

Aeschylus, 39;

Herodotus, 26

PERRIN, BERNADOTTE

Plutarch, 7\*, 11\*, 42

PETER, WILLIAM

Aeschylus, 2\*;

Homer, 12\*

PETERBOROUGH, EARL OF

Demosthenes, 3

PETERS, F. H.

Aeschylus, 51

PHILIPOT, THOMAS

Aesop, 14

PHILIPS, AMBROSE

Anacreon, 6;

Pindar, 2;

Sappho, 2

PHILIPS, J.

Diogenes Laertius, 1

PHILLIMORE, JOHN S.

Sophocles, 65

PICARD, ARTHUR

Demosthenes, 35

PITT, C.

Callimachus, 4

## PLAISTOWE, FRANCIS GIFFORD

Aeschylus, 69, 71, 73;  
Aristophanes, 47, 50;  
Plato, 52, 55;  
Sophocles, 55

## PLATT, A.

Aeschylus, 81

## PLUMPTRE, EDWARD HAYES

Aeschylus, 37;  
Sophocles, 32

## POLWHELE, R.

Bion, 5;  
Theocritus, 5

## POPE, ALEXANDER

Homer, 19, 23

## PORTAL, ANDREW

Aeschines, 1;  
Demosthenes, 5

## POSTE, EDWARD

Aeschylus, 33, 42;  
Aratus of Soli, 2;  
Plato, 22

## POTTER, ROBERT

Aeschylus, 1;  
Euripides, 8, 11, 117;  
Sophocles, 11

POVEY, JOHN

Pythagoras, 8

POWELL, GEORGE HERBERT

Plato, 42

POYNTZ, SIR FRANCIS

Cebes, 1;

Plutarch, 3

PRATT, A.

Aeschylus, 94

PRESTON, W.

Apollonius, 5

PRICE, H.

Homer, 24

PRICE, U.

Pausanias, 1

PRICHARD, A. O.

Longinus, 18

PRICHARD, C. H.

Aristophanes, 71;

Xenophon, 73

## PROUT, J. A.

Aristophanes, 51, 53, 57, 59;  
Demosthenes, 32;  
Euripides, 90;  
Herodotus, 30, 31, 33;  
Lucian, 20;  
Plato, 53, 58;  
Sophocles, 66, 67;  
Thucydides, 18, 23;  
Xenophon, 64

## PULTENEY, JOHN

Longinus, 2

## PURVES, JOHN

Homer, 114

## PYE, HENRY JAMES

Aeschylus, 18;  
Pindar, 6, 13

## QUINN, MICHAEL T.

Aristophanes, 49

## R., B.

Herodotus, 1

## RALEIGH, SIR WALTER

Polybius, 3

## RANDOLPHE, THOMAS

Aristophanes, 1

## RASTELL, JOHN

Lucian, 2

RAWLINSON, GEORGE

Herodotus, 12

RAWLINSON, SIR HENRY

Herodotus, 12

[142]

RAYNER, W.

Pythagoras, 6;

Theophrastus, 6

RENDALL, GERALD H.

Marcus Aurelius Antoninus, 7

REYNOLDS, RICHARD WILLIAMS

Euripides, 91;

Homer, 116

RICE, JAMES

Euripides, 60;

Isocrates, 17

RICHARDSON, FANNY L. D.

Xenophon, 58

RICHARDSON, WILLIAM

Anacreon, 16

RITTSO, ISAAC

Homer, 32

ROBERTS, W. RHYS

Dionysius of Halicarnassus, 2, 3;

Longinus, 17

ROBINSON, A. MARY

Euripides, 61

ROBINSON, GEORGE

Herodotus, 39

ROCHE, J. B.

Anacreon, 18

RODWELL, ROBERT K.

Thucydides, 16

ROGERS, BENJAMIN B.

Aristophanes, 25, 32, 56, 60, 64, 65, 66, 72

ROGERS, J. E. THOROBALD

Euripides, 53

ROLL, M.

Aristotle, 12

ROLLESTON, THOMAS W.

Epictetus, 11

ROOK

Arrian, 1

ROSS, G. T.

Aeschylus, 72

ROSS, W. D.

Aeschylus, 75, 78

ROWE, NICHOLAS

Pythagoras, 4

RUDD, L. H.

Aristophanes, 24

RUNDALL, JOHN WILLIAM

Aristophanes, 54;

Plutarch, 29

RUNDELL, J. B.

Aesop, 38

SADLER, RICHARD

Isocrates, 1

SANDERSON, EDGAR

Xenophon, 39, 73, 76

SANDYS, J. E.

Theophrastus, 12

SANDYS, SIR JOHN

Pindar, 29

SANFORD, JAMES

Epictetus, 1;

Heliodorus, 1;

Plutarch, 8

SCHOMBERG, GEORGE AUGUSTUS

Homer, 93

SCOTT, T.

Cebes, 6

SEATON, R. C.

Apollonius, 7

SELINA, A LADY

Epictetus, 7



## SEWELL

Aeschylus, 18

## SHARPLEY, H.

Euripides, 97, 113;

Sophocles, 69

## SHEARS, SIR HENRY

Polybius, 4

## SHELDON, W. D.

Lucian, 2\*

## SHELLEY, PERCY BYSSHE

Euripides, 117;

Plato, 45

## SHERIDAN, THOMAS

Sophocles, 6

## SHILLETO, ARTHUR RICHARD

Pausanias, 4;

Plutarch, 34

## SHUCKBURGH, EVELYN SHIRLEY

Polybius, 10

## SIDGWICK, ARTHUR

Aeschylus, 55;

Aristophanes, 26, 28, 29, 30

## SIMCOX, EDWIN W.

Homer, 70

## SIMCOX, G. A.

Demosthenes, 19

SIMCOX, W. H.

Demosthenes, 19

SIMMS, C. S.

Homer, 72, 85

SIMPSON, FRANCIS P.

Demosthenes, 23

SIXTH FORM BOYS OF BRADFIELD COLLEGE

Aeschylus, 70, 93;

Euripides, 111, 124

SLADE, J.

Musaeus, 11

SMITH

Euripides, 34;

Xenophon, 23

SMITH, B. E.

Epictetus, 2\*;

Marcus Aurelius Antoninus, 2\*

SMITH, E.

Diogenes Laertius, 1

SMITH, E. J.

Lucian, 1\*

SMITH, J. A.

Aeschylus, 75, 78

## SMITH, R.

Achilles Tatius, 3;  
Heliodorus, 7;  
Longus, 5

## SMITH, W. R.

Homer, 3\*

## SMITH, WALTER

Aeschylus, 47;  
Longinus, 7

## SMITH, WILLIAM

Thucydides, 4;  
Xenophon, 12

## SMYTH, NICHOLAS

Herodian, 1

## SNOW, HERBERT (ALSO KYNASTON, HERBERT)

Euripides, 118;  
Theocritus, 8

## SOLOMON, J.

Aeschylus, 86

## SOTHEBY, WILLIAM

Homer, 47, 48, 51

## SPEERS, H.

Plato, 15\*

## SPELMAN, EDWARD

Dionysius of Halicarnassus, 1;  
Polybius, 5;  
Xenophon, 11

SPENCE, FERRAND

Lucian, 7

SPENS, H.

Plato, 10

SPILLAN D.

Aeschines, 2;

Demosthenes, 12;

Euripides, 32, 33

SPRAT, THOMAS

Thucydides, 3

SPRENGELL, C. J.

Hippocrates, 7

SPURDENS, W. T.

Longinus, 10

SQUIRE, SAM

Plutarch, 18

STANFORD, C. S.

Plato, 2\*, 16

STANDFAST, WILLIAM D.

Euripides, 75

STANHOPE, HON. COL.

Demosthenes, 3

STANHOPE, GEORGE

Epictetus, 5

## STANLEY, THOMAS

Aelian, 2;  
Anacreon, 3;  
Aristophanes, 3;  
Bion, 1

## STAPYLTON, SIR R.

Musaeus, 3

## STARKIE, W. J. M.

Aristophanes, 63, 67

## STAUNTON, J.

Aeschylus, 42

## STAWELL, MISS F. M.

Plato, 67;  
Xenophon, 75

## STEBBING, THOMAS R. R.

Longinus, 13

## STEERS, H.

Aesop, 31

## STEPHENS, H. L.

Aesop, 12\*

## STEWART, AUBREY

Plutarch, 26;  
Xenophon, 54

## STEWART, J. A.

Plato, 63

STICKER, THOMAS

Diodorus Siculus, 1

STICKNEY, J. H.

Aesop, 23\*

STIRLING

Musaeus, 8

STOCK, ST. GEORGE

Aeschylus, 57, 86;

Euripides, 108

STORER, EDWARD

Sappho, 8

STORR, F.

Sophocles, 70

STOUT, J. F.

Euripides, 107;

Herodotus, 32;

Thucydides, 20

STUDENT OF DUBLIN UNIVERSITY

Demosthenes, 1\*

STURTEVANT, SIMON

Aesop, 4

SUPER, C. W.

Plutarch, 13\*

SWANWICK, ANNA

Aeschylus, 20, 32

SWAYNE, G. S.

Aeschylus, 19, 28;

Herodotus, 14

SYDENHAM, FOWLER

Plato, 8

SYKES, G. F. H.

Euripides, 84, 110;

Thucydides, 17

SYMONS, J.

Aeschylus, 6

TALBOT, THOMAS

Epictetus, 12

TASKER, W.

Pindar, 8

TATE, NAHUM

Heliodorus, 5

TATHAM, MEABURN TALBOT

Sophocles, 45

TAYLOR, A. E.

Aristotle, 1\*

TAYLOR, E.

Musaeus, 15

TAYLOR, HUGH WOODRUFF

Homer, 14\*

TAYLOR, ISAAC

Herodotus, 6;  
Theophrastus, 8

TAYLOR, R. W.

Xenophon, 44

TAYLOR, THOMAS

Aeschylus, 22, 25, 27;  
Pausanias, 2;  
Plato, 13, 14

THEOBALD, LEWIS

Aristophanes, 4, 5;  
Musaeus, 7;  
Sophocles, 3, 4, 5;  
Plato, 5

THOMAS, RICHARD MOODY

Euripides, 89, 93;  
Homer, 120, 126

THOMPSON, D'ARCY WENTWORTH

Aristotle, 82

THOMPSON, GILBERT

Homer, 35

THOMPSON, JOHN

Euripides, 100, 104, 110;  
Herodotus, 28;  
Homer, 110;  
Plato, 57

THOMSON, JAMES

Marcus Aurelius Antoninus, 4



THORNLEY, G.

Longus, 2

THRING, E.

Aeschylus, 79

THURLOW, LORD

Anacreon, 15

TICKNELL, THOMAS

Homer, 20

TOLAND, JOHN

Diodorus Siculus, 4

TOPHAM

Demosthenes, 3

TOULMIN, S.

Isocrates, 15

TOUMY, M.

Euripides, 10

TOWNSEND, G. FYLER

Aesop, 36

[145]

TOZER, HENRY FANSHAWE

Strabo, 2

TRAYES, F. E. A.

Demosthenes, 30

TREMENHEERE, HUGH SEYMOUR

Pindar, 22

TUCKER, T. G.

Aeschylus, 61, 74, 90;

Plutarch, 41

TURNER, D. W.

Pindar, 19

TUTIN, J. R.

Sappho, 7

TWINE, THOMAS

Dionysius the Perigete, 1

TWINING, T.

Aristotle, 20

TYRRELL, ROBERT Y.

Aristophanes, 35;

Euripides, 50

TYTLER, H. W.

Callimachus, 3

UNDERDONE, THOMAS

Heliodorus, 2

UNUS MULTORUM

Menander, 1

URQUHART, D. H.

Anacreon, 9

USSHER, J.

Anacreon, 21

VAUGHAN, DAVID JAMES

Plato, 21;

Plutarch, 12

VERRALL, ARTHUR WOOLGAR

Aeschylus, 58, 60, 64, 82;

Sophocles, 47, 48

VERRALL, MARGARET DE G.

Pausanias, 5

VINCENT, WILLIAM

Arrian, 2

WALFORD, E.

Aristotle, 36

WALKER, E.

Epictetus, 4

WARREN, R.

Cebes, 5

WARR, GEORGE C.

Aeschylus, 72

WASE, CHRISTOPHER

Sophocles, 2

WATERLOW, SIDNEY

Euripides, 119

WATSON, CHRISTOPHER

Polybius, 1, 7

WATSON, J. H.

Xenophon, 72

WATSON, J. S.

Xenophon, 31, 32, 33, 34

WATT, A. F.

Euripides, 110;

Plato, 64

WAY, ARTHUR SAUNDERS

Euripides, 92;

Homer, 97, 102;

Sophocles, 72;

Theocritus, 13

WEBSTER, AUGUSTA

Euripides, 43

WEBSTER, THOMAS

Aeschylus, 33

WEDDERBURN, ALEXANDER D. O.

Xenophon, 42

WEIR, CLYDE

Aeschylus, 7\*

WEIR, HARRISON

Aesop, 37

WELLDON, JAMES E. C.

Aristotle, 54, 58, 64

WELSTED

Longinus, 5

## WEST, GILBERT

Euripides, 2, 5;  
Lucian, 10;  
Pindar, 3, 13;  
Plato, 4

## WESTON, W. H.

Plutarch, 12\*

## WHARTON, HENRY THORNTON

Sappho, 5

## WHEELER, GEORGE B.

Xenophon, 36, 38

## WHEELWRIGHT, C. A.

Aristophanes, 18;  
Pindar, 16

## WHEWELL, W.

Plato, 23

[146]

## WHITE, HORACE

Appian, 4, 5

## WHITE, J.

Aristophanes, 7

## WHITE, S.

Diogenes Laertius, 1

## WHITELAW, ROBERT

Aeschylus, 86;  
Sophocles, 43

WILKINS, GEORGE  
Isocrates, 18

WILKINS, H. M.  
Thucydides, 11

WILKINSON, JOHN  
Aristotle, 3

WILKINSON, SIR J. G.  
Herodotus, 12

WILLAN, LEON  
Aesop, 11

WILLIAMS  
Lucian, 19

WILLIAMS, F. H.  
Aristophanes, 21

WILLIAMS, H.  
Euripides, 51

WILLIAMS, P.  
Homer, 37

WILLIAMS, ROBERT  
Aristotle, 44

WILLINGHAM, W.  
Plutarch, 15

WILLIS  
Anacreon, 1

WILSON, J. CLUNES

Plutarch, 39;  
Sophocles, 68

WILSON, THOMAS

Demosthenes, 1

WITT, E. D.

Homer, 75

WODHULL, MICHAEL

Euripides, 9, 77, 117

WOGLOG

Aesop, 1\*

WOLFE, JEREMIAH

Isocrates, 7

WOOD

Anacreon, 1

WOOD, JAMES GEORGE

Theophrastus, 10

WOOD, M.

Aeschylus, 26

WOOD, ROBERT

Artemidorus, 5

WOODHOUSE, W. J.

Demosthenes, 33;  
Herodotus, 34;  
Homer, 126

WORSLEY, PHILIP STANHOPE

Homer, 62, 74

WOTTON, ANTHONY

Aristotle, 9

WRATISLAW, THEODORE

Plato, 12

WRIGHT, HENRY SMITH

Homer, 103

WRIGHT, J. C.

Homer, 61

WRIGHT, JOSHUA

Plato, 20

YONGE

Sophocles, 30

YOUNG, DR.

Aristophanes, 6, 10

YOUNG, ALEXANDER W.

Xenophon, 61

YOUNG, SIR GEORGE

Sophocles, 49, 52

YOUNGE, C. D.

Diogenes Laertius, 3

YOUNGE, H.

Anacreon, 12

Athenaeus, 1

ZIMMERN, ALICE E.

Thucydides, 24



# Vita

Finley Melville Kendall Foster was born in New York City, New York, January 27, 1892. He was educated in the public schools of New York City, and at New York University, where he was graduated A.B., in 1913, and A.M., in 1914. He spent the years 1913-15, including the Summer School session of 1914, in graduate study at New York University. During the year 1913-14 he was A. Ogden Butler Classical Fellow of New York University and assistant in English. During the years 1914-16 he was instructor in English at New York University. During the year 1915-16 he pursued certain courses in graduate study in English at Columbia University. The year 1916-17 he spent in full residence at Columbia University. In 1917 he was appointed instructor in English at Delaware College; and in March, 1918, assistant professor of English.



\*\*\*END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK  
ENGLISH TRANSLATIONS FROM THE GREEK\*\*\*



# Credits

May 12, 2015

Project Gutenberg TEI edition 1

Produced by David Starner, David King, and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net/>. (This file was produced from images generously made available by The Internet Archive/American Libraries.)



# A Word from Project Gutenberg

This file should be named 48950-pdf.pdf or 48950-pdf.zip.

This and all associated files of various formats will be found in:

<http://www.gutenberg.org/dirs/4/8/9/5/48950/>

Updated editions will replace the previous one — the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the Project Gutenberg™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the ebooks, unless you receive specific permission. If you do not charge anything for copies of this ebook, complying with the rules is very easy. You may use this ebook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away — you may do practically *anything* in the United States with ebooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

# The Full Project Gutenberg License

*Please read this before you distribute or use this work.*

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License (available with this file or online at <http://www.gutenberg.org/license>).

## Section 1.

### General Terms of Use & Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

#### 1.A.

By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.



## 1.B.

“Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

## 1.C.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

### 1.D.

The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

### 1.E.

Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

#### 1.E.1.

The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at <http://www.gutenberg.org>. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this ebook.

## 1.E.2.

If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

## 1.E.3.

If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

## 1.E.4.

Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

## 1.E.5.

Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6.

You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ web site (<http://www.gutenberg.org>), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7.

Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8.

You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

#### 1.E.9.

If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and The Project Gutenberg Trademark LLC, the owner of the

Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

## 1.F.

### 1.F.1.

Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

### 1.F.2.

**LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES —** Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. **YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADE-MARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS**

AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3.

LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND — If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4.

Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS,' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5.

Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages.

If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

#### 1.F.6.

INDEMNITY — You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## Section 2.

### Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.



Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pglaf.org>.

## Section 3.

### Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://www.gutenberg.org/fundraising/pglaf>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is in Fairbanks, Alaska, with the mailing address: PO Box 750175, Fairbanks, AK 99775, but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email [business@pglaf.org](mailto:business@pglaf.org). Email contact links and up to date contact

information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://www.pglaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby  
Chief Executive and Director  
[gbnewby@pglaf.org](mailto:gbnewby@pglaf.org)

## Section 4.

### Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://www.gutenberg.org/donate>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know

of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://www.gutenberg.org/donate>

## Section 5.

### General Information About Project Gutenberg™ electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep ebooks in compliance with any particular paper edition.

Each ebook is in a subdirectory of the same number as the ebook's ebook number, often in several formats including plain vanilla ASCII, compressed (zipped), HTML and others.

Corrected *editions* of our ebooks replace the old file and take over the old filename and etext number. The replaced older file is renamed. *Versions* based on separate sources are treated as new ebooks receiving new filenames and etext numbers.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.org>

This Web site includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new ebooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new ebooks.